

**Verhandlungen**  
der gelehrten  
**Estnischen Gesellschaft**  
zu Dorpat.

**Vierter Band.**  
Zweites Heft.

---

Dorpat, 1858.  
Gedruckt bei Heinrich Laakmann.  
(In Commission bei Th. Hoppe in Dorpat.)

**Verhandlungen**  
der gelehrten  
**Estonischen Gesellschaft**  
zu Dorpat.

**Vierter Band.**  
Zweites Heft.



**K a l e m i p o e g.**  
Zweite Lieferung.

---

**Dorpat, 1858.**  
Gedruckt bei Heinrich Laakmann.

(In Commission bei Th. Hoppe in Dorpat.)

Der Druck wird unter der Bedingung gestattet, daß nach Beendigung desselben der Abgetheilten Censur in Dorpat die vorschriftmäßige Anzahl Exemplare zugestellt werde.

Dorpat, den 30. Septbr. 1857.

(Nr. 109.)

Abgetheilter Censor de la Croix.

Kalewi - Poe g.

## Meljas lugu.

\*Kufu, kägu, kulda lindu,  
Galitselle, höbenoka,  
Weeretelle, waskifeele!

Kufu melle kuulutusi,  
Galitselle ilmutusi,  
Weeretelle lauluwara,  
Nedra kuulutuse lõnga!  
Kui ei kufu, kufun ise,  
Pajatellen pardikene,  
Läsen luisse laulusida,  
Seitsmedfordseid sõnumida  
Wanast aeast weeremaie.

Üks on sõnum üle suusta,  
Teine laente tüterilta,  
Kolmas ranna kaljudelta,  
Meljas näki neidudelta,  
Wies wete emandalta,  
Kues kunde kudujalta,  
Seitsmes saare taadi suusta,  
Saare eide mälestustest.

Kalju seinad kuulastwad,  
Laened laiad luuristwad,  
Tähtesilmad tunnistasid:  
Kuida Kalewide poega  
Jalgelt eide jälgesida,  
Tudre kadund teedesida  
Hobuta läks otsimaie,  
Tähtuta läks tallamaie,  
Jäma ratsuta rändama.

## Vierter Gesang.

\*Rufe, Ruckuf, goldner Vogel,  
Laß dich hören, Silberschnabel,  
Kupferzunge, wech' das Echo!  
Bring' aus alter Zeit uns Nachricht,  
Laß es durch die Wälder schallen,  
Was du birgst in deiner Kehle  
Von dem Schatz der heil'gen Vorzeit!  
Rufst du nicht, so ruf' ich selber,  
Wenn auch nur mit heiserer Stimme,  
Und verkünde, was die Schwäne  
Mir in siebenfachen Weisen  
Aus der alten Zeit gesungen,  
Wie sie selbst es einst vernommen  
Von den Robben auf den Schollen,  
Von den Felsen an dem Strande,  
Von den schmucken Wassernixen,  
Von der Königin der Gluthen,  
Aus des Mondes bleichen Mienen,  
Aus des Inselvaters Klagen,  
Aus der Inselmutter Thränen.  
Deutlich hörten es die Felsen  
Und die breiten Bogen sahen's  
Und die Sterne waren Zeugen,  
Wie der jüngste Sohn des Kalew  
Seiner Mutter Spur zu suchen,  
Birkhuhns Wegen nachzuspüren,  
Wie betretne Pfade einschlug,  
Nicht von seinem Hengst getragen,  
Nicht vom Sattel um sich spähend.

30 Mõni mees jääks mõtlemaie,  
Mõni naine nutemaie,  
Mõni piiga pisaraila,  
Kui nad Kalewide poega  
Suure mere sõudemisel,  
Keskelt laia laenestida,  
Bahtus wete woodiessa:  
Üksipäine ööde peitus  
Salateel saaks filmamaie.\*

Kui ei kaldalt silma sihti,  
40 Silma sihti, waate woli  
Kusagilta jälggi kannud,  
Teederada tähandanud:  
Kargas noormes kõrgeelta  
Kaldasõrmalt laenetestse,  
Woode laia woodiessa,  
Kohisema weteängi;  
\*Sundis läst sõudemaie,  
Tagant jalgu tüürimaie,  
Pääs inksid purjetama!

50 Sündis tiirelt Soome poole,  
Tüüridelles Turja poole,  
Purjetelles põhja poole;  
Tõtas eite tabamaie,  
Tedre paelust peastamaie,  
Lindat lingust aitamais.  
Soowis Soome tuuslarida,  
Tuuletarka tuuseldama,  
Wargatüünist wemmeldama,  
Rõõwelida roõfimaie,

60 Et ei enam näiste rõõwi,  
Reitsi wargel wõrgutusi,  
Seie ilma siineksa.\*  
Wana waner, Noosti karu,  
Põhja-naela, tähte poega,  
Juhatafid siraw silmil,  
Taewa alta teede rada,  
Minijalle mere laentel,

Mancher würde drob erschrecken,  
30 Manches Mütterchen wohl seufzen,  
Manche Jungfrau Thränen weinen,  
Wenn den KalewidenSprößling  
Sie auf weitem wüsten Meere  
Unter den empörten Bogen  
Und umsäumt von ihrem Schwallen  
Einsam durch die Nacht auf ödem  
Meeresweg gewahren würden.\*

Als er sich am steilen Ufer  
40 Scharfen Blicks noch umgesehen,  
Aber nirgend von der Theuren  
Eine Spur entdecken konnte,  
Warf der Jüngling von dem Olintrand  
Sich hinunter in die Bogen,  
Die in ihrem breiten Bette  
Mächtig rauschend ihn empfangen.  
\*Mit den Händen kräftig rudernd

Steuert er mit seinen Füßen,  
50 Läßt das Haar als Segel wehen  
Und beginnt der Rüste Finland's  
Nördlich haltend zuzustreben;  
Denn im Norden hofft er sicher  
Seine Mutter aufzufinden,  
Birchuhn aus dem Garn zu lösen,  
Linda sicher zu befreien.

Sehnlichst wünscht er, Finland's Zauberer,  
60 Diesen windesund'gen Schurken,  
Diesen Gauner abzuprügeln,  
Zu zernarren seinen Rücken,  
Um der Brut der Weiberdiebe  
Eine wohl verdiente Lehre  
Für die Zukunft einzublauen.\*

Von dem Himmelsdome blinkten  
Schon der alte Sternenwagen  
Und der schwed'sche Bär hernieder  
Und der helle Stern des Nordpols,  
Fest an einen Punkt geheftet.

Näitafinad niisket teeda,  
Märga rada Soome maale,  
70 Kõrge kaljuranna poole.  
Mereteel ei ela tõlgi  
Kuski külas, kõrtsidesa,  
Ega ole osmikusa  
Wete wäljal kuski watti;  
Kellest teed mõis küsidella,  
Siendusta effitusel.

Egew käsi lõhus laeneid,  
Peksis laeneid merepinnal,  
80 Kiigutawa wete kätti  
Beeretelles wirku meesta,  
Ufinada ujujada  
Langetawa laente turjal  
Kaugemalle põhja poole,  
Kaljuranna lalladelle.

Kalewi poeg, kangelane,  
Lese leina lepitaja!  
Ei sa tunnud tüdimusta,  
Wõimusella wäsimusta,  
90 Ega rammul rangemista,  
Kui sa wagal teede käigil  
Eidelese jälgi a'asid,  
Kadund tedre teeda käisid.  
Tähed langesid ja tõusid  
Omal wiisil taewa weeres,  
Põhja-naela pidas paista,  
Wana wanter wankumata.

Egew käsi lõhus laeneid,  
Peksis laeneid merepinnal,  
100 Kiigutawa wete kätti  
Beeretelles wirku meesta,  
Ufinada ujujada  
Langetawa laente turjal  
Kaugemalle põhja poole,  
Kaljuranna lalladelle.

Kalewide kallim poega

Alle wiesen ihm die Richtung  
Auf der nassen Bahn nach Finland,  
Nach dem hohen Felsenufer.  
70 Denn der Schwimmer auf dem Meere  
Findet keinen andern Weiser,  
Keine Dörfer, keine Krüge,  
Keines Ackerwächters Hütte,  
Wo er nach dem Wege fragen,  
Einen Führer mietben könnte.

Er durchschnitt mit kräft'gen Armen  
Die bewegte Oberfläche,  
Und der Wellen Schaukelwiege  
80 Wälzte die gewalt'gen Glieder  
Des entschloss'nen, sichern Schwimmers  
Woge auf- und Woge abwärts  
Immer weiter hin nach Norden,  
Seinem Ziele immer näher.

O du starker Sohn des Kalew,  
Seiner Wittwe Trost und Stütze!  
Nichts vermochte deinen Eifer,  
Nichts dein Streben zu ermüden  
90 Oder deine Kraft zu lähmen,  
Als dein liebend Herz dich antrieb,  
Deiner Mutter Spur zu suchen,  
Der Verlorenen nachzuspüren.

Sterne kamen, Sterne gingen;  
Nur der glänzende Polarstern  
Und der alte Wagen hielten  
Unverändert Wacht am Himmel.

Deine starken Arme peitschten  
Fort und fort des Meeres Rücken  
Und der Wellen Schaukelwiege  
100 Trug dafür den starken Jüngling,  
Trug den nimmermüden Schwimmer  
Woge auf- und Woge abwärts  
Immer weiter hin nach Norden,  
Finland's Ufern immer näher.

Kalew's hochgepriesner Sprößling

Kiirustelles kangemalle  
 Tõtas eite tabamaie,  
 Rõõwliit, kurja, rookimaie.  
 \*Uimu soowid südamesse,  
 110 Meele mölgul kurjad mõted \*  
 Karastasid kangelasta:  
 Et ei tüdind pikal teedel,  
 Wärsind wärsiradadelle.

\*Juba sõela seisis sõrwi,  
 Wardad weerdes walge wasta,\*  
 Restõõ mõis ehk käsil olla,  
 Eht kül kuskil kuulutajat,  
 Tunni sammu tunnistajat  
 Mere teel ei märki anna,  
 120 Misga mees mõiks aega mõeta.  
 Ei siin laula Looja kuke,  
 Rõõrutelle kanafene.

Kaladelle laulu kure,  
 Sõna keelil sõlmite.

Wete laenetelle weeres

Keridelles kinkafene,  
 Eest sai lausa saarekene,  
 Kaunis tüki kuitwa maada.  
 Kalew sõudis saare sihil  
 130 Kiirustelles kangemalle.

Tugew käsi lõhkus laeneid,  
 Pekkis laeneid merepinnal,  
 Kiigutawa wete kätti  
 Weeretelles wiru meesta,  
 Usinada ujujada  
 Langetawa laente turjal  
 Kangemalle põhja poole,  
 Sihtis saare ligemalle.

Kalewide kallim poega

Soowis puhkapaika saarel,  
 Hinge tõmbamise mahti  
 Wähe aega etemõta.

Tugew käsi lõhkus laeneid,

Strebte immer rüst'ger vorwärts,  
 Um die Mutter bald zu finden  
 Und am Räuber sie zu rächen.  
 \*An des Herzens Liebesgluthen  
 110 Kochten seine Rachepläne,\*  
 Buchsen seine Riesenkräfte,  
 Auf der weiten Wasserreise  
 Unermüdet auszuharren.

\*Die Plejaden sanken tiefer  
 Und Orion war schon sichtbar,\*  
 Um die Mitternacht war's etwa,  
 Obwohl nirgendwo ein Becker  
 Oder sonst ein Stundenweiser  
 Zeichen auf dem Meere angiebt,  
 Um die Zeit danach zu messen.  
 120 Keinen Hahn hörst du hier krähen,  
 Keine Henne traulich gackern.  
 Fische haben keine Stimme,  
 Ihre Zungen keine Sprache.

Endlich taucht aus krausen Wellen  
 Hüpfend auf ein schwarzes Pünktchen,  
 Das sich vor dem rüst'gen Schwimmer  
 Bald zu einer Insel ausdehnt  
 Und im Angesicht der Insel  
 130 Rührt er rascher noch die Glieder.

Er durchschnitt mit kräft'gen Armen  
 Die bewegte Meeresfläche,  
 Und der Wellen Schaufelwiege  
 Wälzte die gewalt'gen Glieder  
 Des entschlossnen, sichern Schwimmers  
 Woge auf- und Woge abwärts  
 Immer weiter hin nach Norden,  
 Immer näher zu der Insel.

Kalew's hochgepriesener Sprössling  
 140 Wollte sich ein Ruheplätzchen  
 Auf der kleinen Insel suchen,  
 Um ein wenig zu verschlafen.

Er durchschnitt mit kräft'gen Armen

Belfis laeneid merepinnal,  
Kiigutawa wetekätki  
Weeretelles wirku meesta  
Kiirest saare kalda alla.

Kalewide lange poega  
Sirutelles wäfind selga,  
150 Wefil wetind külgesida  
Basta kalju rüngastiku,  
Istutelles iste luida  
Sammeladanud kiwi sülle,  
Kalgupingi keskeella,  
\* Jätis ripastille jalad,  
Warbad wete weeretille,  
Labad laente langudelle,  
Kedred woode kiikewalle  
Meredelle mängituseks.\*

160 Püüdis puhku pisufesta  
Laugusida koolasta,  
Tunni poole tukutelles  
Beerand tundi suikul wiita.

Warem weel kui unewoli,  
Suifu magus sünnitaja  
Waimu silma warjutelles  
Meele märkamista matis,  
Wõimust mehe üle wõtis:  
Wärisestid hõde wailust,  
170 Pimeduse warju põuest,  
Kahusüle sügawusest  
Paukufeermed kerkimaie,  
Kargastwad kõrwadesse.

\* Piiga kena pillikene,  
Meiluliku noore eale,  
Paukulinnu lööfatusel  
Müida kulda kutsuwad,  
Kui se kagu kuuksusse,  
Künnilindu lepikusse.

180 Kalewide lange poega  
Keeras kõrwad kuulidelle:

Die bewegte Meeresfläche,  
Und der Wellen Schaumelwiege,  
Wälzte den gewaltigen Schwimmer  
An des Eilands Felsenufer.

Kalew's kräftiger Riesenproßling  
Lehnte bald den müden Rücken  
Und die Hüften wassertriefend  
An den Vorsprung eines Felsens,  
150 Dessen untre flache Moosbank  
Ihm in ihrem weichen Schooße  
Einen Ruhesessel darbot,  
\* Seine Füße wohlbehaglich  
Noch den Wellen überlassend,  
Die um seine Zehen kofen  
Und mit weichem Schaum die Sohlen  
Und die Knöchel spielend küßten.\*

Er versuchte nun ein wenig,  
160 Seine müden Augen schließend,  
Sei's auch nur ein Viertelstündchen,  
Sich dem Schummer hinzugeben.

Aber eh' des Traumes Fesseln  
Die Begleiter süßen Schlummers,  
Ihm den Geist gefangen nahmen,  
Seine Sinne jedem äußern  
Eindruck unempfindlich machten,  
Liegen aus der nächtigen Stille,  
Die die Finsterniß beherrschte,  
170 Aus dem Schooße des tiefsten Friedens  
Liedertöne sich vernehmen,  
Die durch's Ohr in's Herz ihm drangen.

\* Eines Mädchens reine Stimme,  
Angעהaucht vom Schmelz der Jugend,  
Sang in süßen Flötentönen,  
Sang so kunstlos wie ein Vöglein,  
Wie der Kuckuk im Gehege,  
Wie die Nachtigall im Wäldchen.

Kalew's hochgewaltiger Proßling  
180 Horchte athemlos dem Liede,



Kas se kägu kufub kulda,  
 Alla hammaste hõbedat,  
 Pealta keele penningida,  
 Kesket keelta kilingida.

Piiga laul aga pajatelles,  
 Noore kufu kostis nõnda:

„Kaugela on minu kaasa,  
 Bete taga armufene,  
 Kaugel on, kaugel nähisse;  
 Bahel palju wastastifu:  
 Üks oli suur ja laia merda,  
 Wiis oli järweda wahela,  
 Kuus oli kuiwa nõmmikuida,  
 Seitsefada nõlgatille,  
 Kahesja-karja aruda,  
 Ühesja üba jõgeda,

Rümme külma allikada,  
 Rasklõmmend muido kinnitust.

Saa ei mina minema,  
 Ega saa tema tulema;

Saa ei kuus teda kuulda,  
 Nädalas ei teda näha,

Saa ei aastas tema armu,  
 Armulaisu audumista,

Sõbra rüpe soendusta.

„Kaugela on minu kaasa,  
 Bete taga armufene,

Kaugel on, kaugel nähisse;  
 Bahel palju wastastifu,

Wee ja kuiwa kinnitust.  
 Tuul tale wiigu terwisida,

Aea tiiwad armufida,  
 Põlved pikada igada,

Laened lahkeid elupäwi,  
 Wiimasagar saadikuida,

Taewas tarfa meelefesta.  
 Kui on õnne, siis elago;

Kui on terwe, tehko tööda;

Um vom Sinn der goldnen Worte  
 Und vom Silberton der Stimme,  
 Die so mächtig an sein Herz schlug,  
 Keinen Laut zu überhören.

Aus des Mädchens Reihedrangenen  
 In des Lauscher's Ohr die Worte:

„Weit entfernt ist mein Geliebter,  
 Hinterm Wasser mein Erforner,

Unerreichbar meinen Blicken,  
 Zwischen mir und meinem Trauten

Thürmen sich des Meeres Wagen,  
 Liegen weitgestreckte Seen

Und unzähl'ge Haidesflächen,  
 Dehnen Acker sich und Wiesen,

Triften sich und Agerpläze,  
 Wälzen Ströme ihre Fluthen

Und entspringen tausend Quellen.  
 Ach, wer nennt die Dinge alle,

Die mich nicht zu ihm gelangen,  
 Ihn zu mir nicht kommen lassen!

Nicht in Monden, nicht in Jahren  
 Hör' ich seine traute Stimme,

Seh' ich in sein treues Auge,  
 Darf ich mich in seinen Armen

Seiner Liebesgluth erfreuen.  
 „Weit entfernt ist mein Geliebter,

Hinterm Wasser mein Erforner,  
 Unerreichbar meinen Blicken,

Gegen mich und meinen Trauten  
 Hat sich Meer und Land verschworen

Bring' ihm, Lüftchen, meine Grüsse,  
 Flüster' ihm zu, daß ich ihn liebe!

Ach ihr Wolken, schüzt sein Leben!  
 Meereswogen, Regenströme,

Rauscht ihm Wonne zu und Freude!  
 Lehr' ihn weise sein, o Himmel,

Lass' ihn ohne Sorgen leben,  
 Seine Pflichten freudig üben!

220

Bii mitu terwist temale,  
 Kui mitu mõteid minule,  
 Nii mitu terwist temale,  
 Kui on soowi südamele;  
 Nii mitu terwist temale,  
 Kui on lehti lepitussä,  
 Kase urbe kaastussä,  
 Kuuseokaid kuusikusä;  
 Nii mitu terwist temale,  
 Kui on merel laenestda

230

Kui on tähti taewaasse! \*  
 Kalewide kallim poega

Sirutelles kaela-jooni  
 Kena laulusõnu kundes;  
 Kas ei kallist kufujada,  
 Laulurikast linnufesta,  
 Eõnalista sõstrasilma  
 Meinekst saaks nähtawalle?  
 Ööne pimeduse warju,  
 Udu umbne kuelene

240

Katis saarekese kinni.  
 Lääkwada tule leeki  
 Ühest kohast üksinesä  
 Tõusis üles tamme alta,  
 Lehtis tamme ligidalt.  
 Tulepaistuse piirel  
 Jõtus ilus lauluindu,  
 Kuldanosa neitene!  
 Rähär iulsed kätid kaela,  
 Kroofsus kätised kõrget rinda.

250

\* Se'pse laulis linnukeelil,  
 Kännilinnu lõksatufel,  
 Se'pse sala leinamista,  
 Igatsusta ilmutelles  
 Jõtus piiga tulepaistel  
 Dõfeliise walwamisel:  
 Wähtis eide lõuendida,  
 Mis seal murul laialiste

220

Bring' ihm von mir so viel Grüße,  
 Als wie oft ich an ihn denke;  
 Bring' ihm von mir so viel Grüße,  
 Als ich Wünsche für ihn hege;  
 Bring' ihm von mir so viel Grüße,  
 Als das Erlsenwäldchen Blätter,  
 Käpchen zählt das Birkenwäldchen,  
 Nadeln unsre Tannen wiegen;  
 So viel, so viel, so viel Grüße,  
 Als du Wellen siehst im Meere,  
 Sternlein an dem Himmelsbogen! \*

230

Athemlos dem Liede lauschend  
 Hatte sich der Sohn des Kalew  
 Abgemüht mit dem Versuche,  
 Auch die Sängerin zu sehen.  
 Ihn verlangte seine Blicke  
 In des liederreichen Vöglein  
 Braunes Auge zu versenken.  
 Tiefe Nacht war's und das Dunkel  
 Lag gedrückt von dichtem Nebel  
 Undurchdringlich auf dem Eiland.  
 Nur ein weithin schimmernd Flämmchen  
 Loderte auf einem Punkte,  
 Einen Eichbaum schwach beleuchtend,  
 Dessen Fuß der Feuerherd war.

240

In dem Scheine dieses Feuers  
 Sah das liebe Sangesvöglein,  
 Eine Jungfrau zart und lieblich,  
 Reiche Locken deckten ringelnd  
 Ihr den Nacken und den Busen.  
 \* Sie war's, die in Flötentönen  
 Wie die Nachtigall im Wäldchen  
 Die Gefühle ihres Herzens,  
 Ihre Sehnsucht kundgegeben.  
 An dem Feuer sah das Mägdlein,  
 Hielt gewissenhaft die Nachhut,  
 Hüdete der Mutter Kinnen  
 Das in langen weißen Streifen

250

260

Pääwapaistel pleekistwad,  
 Döde wilul andustwad,  
 Mis ta ise pikal talwel  
 Redrel lõngaks keerutanud,  
 Mis ta ise iljemine  
 Kangas jalgila tudunud,  
 Kõuenditsa lõsfutanud.  
 Käed kül kangast kudustwad,  
 Sõrmed niist nifutasid,  
 Jalad sukki tallanesid:  
 Suu aga seadis laulusida.

Kalewide kallid poega

270

Kalas wasta hõilamaie,  
 Lauulu teiste loomamaie  
 Piiga laulu pilgatesles,  
 Seadis sõnad sõudewalle,  
 Wärsid nõnda weeremaie:  
 „Mis sa kauget kahetselles  
 Wete tagast weelangel  
 Leskena lähäd leinama?

280

Mis sa, piiga peenifene,  
 Peigu ligemalta põlgad?  
 Ligi on, ligi nähisse,  
 Ligimait kallim kaasafene,  
 Armsam anduwada kaisu.  
 Ei ole wahel wastastifu,  
 Ega kuskil finnitusta;  
 Ei ole wahel laia merda,  
 Kinnitawaid järwestida,  
 Ei ole kuni nõmmiluida,  
 Wahel kuskil nõlgatille;

290

Ei ole karja arustida,  
 Ei sa üba jõgestida,  
 Ega külme allikaida,  
 Ligi on, ligi nähisse,  
 Ligimait on parem peigu.  
 Siinap soem arnu kaisu,  
 Siinap rifam rõemu riipe.

260

Auf dem Rasen Tags die Sonne,  
 Nachts des Thaues Perlen bleichten.  
 Dazu hatte sie im Winter  
 Selbst das feine Garn gesponnen,  
 Das sich späterhin am Webstuhl  
 Unter ihren fleiß'gen Händen  
 In die Leinwand umgewandelt.  
 Während sie die Leinwand webte,  
 Fäden ordnend mit den Fingern,  
 Mit den Füßchen dazu tretend,  
 Sang sie stets mit heller Stimme.

Kalew's hoher Sprößling fühlte

270

Sich zum Wettkampf aufgefordert  
 Und begann ein Lied zu singen,  
 Das des Mägdleins Herz bestrickend  
 Sich im schallenden Gesange  
 Also an sie selber wandte:

280

„Traure nicht um den Entfernten,  
 Den die Meerfluth von dir trennet!  
 Sag' dich los von dem Verlorenen!  
 Warum willst du, seines Mägdlein,  
 Einen nahen Freund verschmähen?  
 Einen Freund, den du jetzt hörst,  
 Einen Freund, in dessen Armen  
 Sanft und warm sich's ruht, o Theure?  
 Nichts ist, was dich von ihm scheidet,  
 Was dich hindert, ihn zu lieben;  
 Nicht die unbegränzte Meerfluth,  
 Keine ausgedehnten Eeen,  
 Keine Haiden, keine Wüsten,  
 Keine Triften, keine Aecker  
 Trennen dich von seinem Herzen,  
 Keine schnellen Strudelbäche,  
 Keine Quellen, kalt und sumpfig.  
 Nah', daß du ihn sehen könntest,  
 Ist der Jüngling wärmern Herzens;  
 Heiß're Liebe fühlt sein Busen,  
 Süß're Freuden bietet er dir.

290

Ligi on, ligi nähise,  
 Ligi parem peiuksene,  
 Rangem meesi kuulsast külast,  
 Parem poisist, perepoega.  
 300 Kõrgeid koirad, laiad oimad  
 Randsid teda laente kiigul,  
 Weeretastid wete woodel  
 Salamahti saare randa,  
 Saare piigadelle õnneks,  
 Saare tüterite taluks."

Saare piiga, peenikene,  
 Külisa kuulid petiskuku,  
 Petis poisist pajatusta,  
 310 Külisa tahtsid nuusku kombel  
 Näha laulu-kukeseista,  
 Poolil pilul poisikeista,  
 Kes se laulu lastatanud.  
 Külap, waene, kogemata  
 Astusid ehl argal sammul  
 Luuridelles ligemalle;  
 Astid sammu, astid kassi,  
 Kogemata kümme sammu,  
 Teadamata teise kümme,  
 Arvamata weel ehl sada,  
 320 Mõistemata mitu peale;  
 Tahtsid lauljat tunnistada:  
 Kas tuln'd Soomeist sugulane,  
 Ehl kas Wiirust wiinakruust,  
 Kõsilane kihladega?

Saare piiga, peenikene!  
 Püa paku põgeneda:  
 Enne kui sind waate mangi  
 Silm saab kinni sidumaie:  
 Et ei pease paigastani,  
 330 Rohastani kanafene.\*

Saare piiga, peenikene,  
 Nägi murul noore mehe,  
 Nägi kaldal fangelase,

Ganz in deiner Nähe ist er,  
 Dieser zärtlichere Buhle,  
 Und ein Mann aus edlem Stamme,  
 Seines Hauses einziger Erbe.  
 Nerv'ge Schenkel, kräft'ge Hossen  
 300 Trugen über's weite Meer ihn,  
 Dessen schaumgekrönte Wogen  
 Sanft ihn an dies Eiland wälzten,  
 Eilands Mägdlein eine Freude,  
 Eilands Töchtern eine Wonne."

Eilands zartes, seines Mägdlein,  
 Lauschest so gespannt dem Schmeichler,  
 Seinen trügerischen Worten,  
 310 Mühest dich, du kleiner Heuchler,  
 Wie von ungefähr den Sängern  
 Halben Blickes zu entdecken,  
 Dessen Lied so nah' dich anging.  
 Armes Kind, du tratest so schüchtern  
 Lauschend einen Schritt ihm näher,  
 Thatst ganz unversehn's den zweiten,  
 Merktest gar nicht, da das Herzen  
 Dir so laut im Busen pochte,  
 Daß du zu den ersten Schritten  
 Noch zehn andre, ja noch hundert  
 Und wohl mehr noch ängstlich fügtest.  
 320 Ach, du wolltest ja nur sehen,  
 Ob aus Zinland ein Verwandter,  
 Oder auch ein Wierscher Freier  
 Mit Geschenken angekommen!

Fliehe, zartes Eilandsmädchen,  
 Such' dich eilig zu verbergen,  
 Eh' der Blick aus schönen Augen  
 Fest dich bannt mit seinem Zauber,  
 Daß du nicht mehr von der Stelle  
 Weichen kannst, du armes Hühnchen!\*

Eilands Mägdlein, zart und lieblich,  
 Wurde bald gewahr den Jüngling,  
 Wie er dalag auf der Moosbank,

Läks siis vähe ligemalle.

Dõde wiisul wiibidelles

Saiwad sõnu sahkamaie,

Jutu lausalt lahutama,

Kunni armu kütkendused,

Sõbruse paelte sidemed

340 Südant saiwad sulatama,

Meelta metsa eeskama.

Saarepiiga, peenikene,

Jõus ise mehe kõwa,

Ranges lapse rumalusel

Kogemata kalda peale,

Sammelदानुd kiviisangi.

Saarepiiga, sõbrastlma!

Mis sull' weeres wigadusta?

Miks sa kisa kiskatama,

350 Põsarate kaebe pillil

Kakad abi hüüdemaie?

Kas sind Kalewi kaisusä,

Armum süle andumisel

\*Mintest ehk nikkatie,

Labaluu ehk nakkatie,

Puisaluel pigistie?

Mis sull' tüli tehtanesä,

Mis sull' wiga sünnitie?\*

Isa kuulis tütre kisa,

360 Ema lapse kiskatusta;

Ärksawad une ikest,

Peasid magamise paelust,

Õstotsalt armatelles:

Kas ehk kuni unenägu

Petis sõnu pajatanud.

Uga piiga pisarpilli,

Kaebamise kiskatuseid

Kõlastwad ärksal kõrwul.

Saare taati tõusis süngist,

370 Tuli wälja woodiestä,

Wõitis kätte membelada,

Ach, und floh — nicht seine Nähe!

Oh' der Morgen angebrochen,

Burden Worte schon gewechselt,

War im Gange das Gespräch schon,

Und es webten sich die Fäden

Unsichtbar, doch schnell und sicher,

Die die jungen Herzen Beider

Wie mit Zaubermacht umstrickten.

Eilandsmägdelein selbstvergessen

Sank in süßer Unbewußtheit

Und in kindlich reiner Unschuld

Absichtslos und ohne Bangen

An die Brust des schönen Fremdlings.

Mägdelein mit den braunen Augen,

Kind, was ist dir widerfahren,

Daß ein Schrei sich dir entwindet,

Daß du bittre Thränen weinend,

Jammernd laut um Hilfe rufest?

Ist im Arm des Kalewiden,

Wo du warm und selig ruhest,

\*Oft ein schweres Leid begegnet?

Ward die Schulter dir verrenket,

Dir verletzt die zarte Hüfte?

Hat er Streit mit dir begonnen,

Dir ein Weh gethan, der Fremdling?\*

Vater hört den Schrei der Tochter,

Mutter ihres Kindes Wehruf,

Wachten auf aus ihrem Schlummer

Und ermunterten sich völlig,

Jedes bei sich selber meinend,

Daß ein böses Traumgesicht

Ihr Gehör im Schlaf geöffet.

Doch des Mägdeleins Klageklänge

Und ihr Weinen und ihr Schluchzen

Trafen auch die wachen Ohren.

Inselvater sprang vom Lager

Rasch die Decke von sich werfend,

Nahm zur Hand die schwere Keule

340

350

360

370

Kargas lugu kuulamaie,  
 Biga ije waatamaie:  
 Kas ehl pois'i petisella,  
 Rõõwel kurjal riisumisel  
 Gide wara tüterilta  
 Dõde warjul warastanud?

380 Kui nüüd saare taadi silmad  
 Range mehe kaldal nägid:  
 Rufus wemmal waljust pihust,  
 Suri sõna keelepaelul  
 Ohmatuse hirmu alla,  
 Kartus nägu kahwatelles.

390 Tütar noori seisis norkus,  
 Parti kurba parwe ääres,  
 Ega tõstnud arga silma,  
 Pisarrasleid laugusida,  
 Punepaisul palgesida  
 Mite ülesse murulda,  
 Ega sahkand sõnakesta.

Kalewi poeg, kangelane,  
 Istusille kalju künkal  
 Sammeldanud kiwi süles  
 Küsis taadilt kartuseta:  
 Kas ehl eile õhtu ilja  
 Soome tuuslar, tuuletarka,  
 Wirust tulles weeretelles,  
 Koen poole purjetelles  
 Saarest mõõda oli sõudnud?

400 Saare taati kostis wasta:  
 „Ei ole näinud, wennikene,  
 Tuuletarka tuuslarida  
 Minu silma mitmel pääwal,  
 Mite mitmel nädalatel.  
 Ütle, wõeras wahwa mees!  
 Kus sul kodu, kasmupaika,  
 Lapsepõlwe pesakene?  
 Kes sind sugul sigitanud,  
 Ilma peale ismutanud?

Und begab sich aus der Hütte,  
 Um zu sehen, was dem Kinde  
 Für ein Unglück widerfahren,  
 Und ob nicht ein böser Bube  
 Freventlich der Mutter Erbe  
 Bei der Nachthut ihr entrisen?

Als des Inselvaters Augen  
 Nun den ries'gen Jüngling trafen,  
 Sant ihm aus der Hand die Keule  
 Und erstarb das Wort im Munde.  
 Bleich und starr bei seinem Anblick  
 Blieb er sprachlos vor ihm stehen.

Einsam wie am Prähm die Ente  
 Stand sein Kind ihm gegenüber  
 Und vermochte nicht das Auge  
 Von dem Boden zu erheben,  
 Nicht die thränenschweren Wimpern  
 Vor dem Vater aufzuschlagen  
 Oder nur ein Wort zu sprechen.

390 Doch der starke Sohn des Kalew,  
 Auf der Moosbank hingegossen,  
 Schaut' ihm ruhig in das Auge  
 Und erkundigte sich arglos,  
 Ob nicht gestern spät am Abend  
 Finland's windesund'ger Zauberer  
 Von dem Wierschen Strande kommend  
 Auf dem Wege nach der Heimath  
 Hier vorbeigesegelt wäre?

400 „Nein,“ erwiderte der Alte,  
 „Finland's windesund'gen Zauberer  
 Hab' ich schon seit vielen Tagen,  
 Schon seit Wochen nicht gesehen.  
 Doch vergieb mir, edler Fremdling,  
 Daß ich das Verlangen fühle,  
 Etwas über deine Herkunft,  
 Deine Heimath zu erfahren!  
 Welchem Stamm bist du entsprossen?  
 Welches Weib hat dich geboren,

410 Kelle ema rifas rüpe,  
 Paisutellew rinna piima  
 Ranget poega kosutanud?  
 Nii kui jumaliku idu,  
 Wägew Taaralaiste wösu  
 Paistab sinu palgista,  
 Sirab wälja ilmadesta,  
 Kaswab leha lombedesta?"

\*Kalewide poega mõistis,

Kawalaste wasta kostis:  
 420 „Wiru ranna wiirudelle,  
 Arju kalju arjadelle,  
 Lääne ranna liiwikuila  
 Mõnda teeda tallatie,  
 Mitu rada raeatie,  
 Astme jälge armitie.

Üks on rada koduteeda,  
 Tallermaada, tutawama,  
 Armsam mulle astme jälge,  
 Mis mind isa õue alla,

430 Eide armu kopelisse,  
 Wenna wainu wärawasse  
 Kõige liiremalta kannab.  
 Sealtap tamme tüwist tõusin,  
 Kasu kannusta kaswasin,  
 Wösu juuresta wõerdusin.  
 Seal mul lapse kätli seisis,  
 Sealap pesa kalju peidus;  
 Senna mängi mälestused  
 Murupinda maha jäiwad.

440 Sugula mind sigitaand,  
 Ilma peale ilmutanud  
 Tugewate meeste taati;  
 Rifas rüpel eidekene  
 Paisew' rinna piima andja  
 Kaswis Lääne lepikusta,  
 Tõusis tedre munasta.  
 Nääb sa jumaliku idu,

410 Dich im Mutterschooß geschaukelt,  
 Dich gesäugt an ihren Brüsten  
 Und zum Helden auferzogen?  
 Daß die Götter dich erzeugten,  
 Taara's Erbtheil dir verliehen,  
 Ist au'ßs Antlitz dir gezeichnet,  
 Strahlt aus deinem Feuerblicke,  
 Spricht aus jedem deiner Züge."

\*Auf des Inselvaters Frage  
 Gab ihm Kalew's Sohn zur Antwort:  
 420 „In dem buchtenreichen Wierland  
 Und an Harrien's Felsgestaden  
 Und im Sand des Wießchen Strandes  
 Wurde mancher Weg beschritten,  
 Mancher Fußsteg ausgetreten,  
 Manche Spur zurückgelassen.

Einer dieser vielen Wege,  
 Den ich schon als Bübchen kannte,  
 Ist der liebste mir von allen,  
 Ist der Weg in meine Heimath,  
 430 Führt auf meines Vaters Hofplatz,  
 In die Koppel meiner Mutter,  
 An die Pforte meines Bruders.  
 Dort entsproß ich einem Eichstamm,  
 Buchert' aus des Stubbens Wurzeln,  
 Buchs heran zum Einzelbäumchen.  
 Dort stand meiner Kindheit Wiege,  
 Dort mein Nest in Fels gehauen.  
 Dort blieb meiner Kinderjahre  
 Schöner Traum am Nasen haften.

440 Der im Chbett mich erzeugte,  
 Der in's Dasein mich gerufen,  
 War der Vater starker Männer;  
 Meine kinderreiche Mutter,  
 Deren volle Brust mich säugte,  
 Ward in Wießland's Erlendbüschen  
 Aus dem Birkhuhnsei geboren.  
 Findest du an mir ein Zeichen,

Wägem Taaralaiste wõsu:

Urma, kas ei ainukene

Kalewide kange taati

Wõinud poega pillutada,

Wõisukesta istutada?

Eht wõib wiimne äbarifu,

Lese Linda pefamuna,

Seista sinu silma waatel? " \*

Saare piiga, peenikene,

Kuulas wõera jutu kohkel,

Kahwatelles furnu karwa:

Kui ta isaks Kalewida,

Linda emaks tunnistanud.

\* Ohmatanud ellakene,

Saare piiga, peenikene,

Linges kalda ligemalle,

Attilise sõrwa peale,

Sealap sammu komistelles:

Sealap piiga libistelles

Ule kaela merde kulus.

Langes laia laeneteesse,

Meere põhja sügawasse.

Laene katis lapokese,

Wesi matis piigakese,

Katis, matis noorukese!

Laene katis, wesi matis

Saare eide silmatera,

Saare taadi tuike.

Isa tõstis häda kisa,

Apihüdemise ealta!

Kalewi poeg kargas merde,

Linges laente waiba alla

Kadund kana otsumaie,

Upund neidu aitamale,

Laene kaisust lunastama.

Aga laente laia rüpe,

Wete wilu woodikene,

Sügawuse süngikene

Daß ich von den Göttern stamme,

Könnte ja wohl Taara's Sprößling,

Jener starke Vater Kalew,

Einen Sohn gezeuget haben,

Der hierher verschlagen worden!

Wär's nicht möglich, daß der Spätling,

Jenes letzte Nestkind Linda's,

Hier sich deinen Blicken zeigte? " \*

Gilandsmägdelein, zart und lieblich,

Die des Fremdlings Rede hörte,

Schrak zusammen und erbleichte,

Als er Kalew seinen Vater,

Linda seine Mutter nannte.

\* Das erschrock'ne holde Wesen,

Gilandsmägdelein, zart und lieblich,

Schwankte an den nahen Abgrund,

Wo der Fels in's Meer hinabfällt,

Und ihr Fuß that einen Fehltritt,

Und das Gleichgewicht verlierend

Stürzte sie vom hohen Felsrand

In die dunkle Bogenbrandung

Und versank im Schooß des Meeres.

Eine Welle rauschte schäumend

Ueber das versunk'ne Mägdlein

Und begrub ihr junges Leben!

Wellen rauschten und begruben

Inselmutter ein'ges Kindlein,

Inselvaters kleines Töubchen!

Lautes Wehgeschrei erhebend

Rang der Vater seine Hände.

Aber stumm warf sich der Jüngling,

Kalew's Sohn ihr nach vom Felsrand,

Die Versunkne aufzustehen,

Die ertrunkne Maid zu retten,

Sie den Bogen zu entreißen.

Doch der weite Grund des Meeres

Und das kühle Bett der Gluthen

Und der Tiefe Schlummersstätte



Pidas finni piigakesa,  
Ega annud armukesä  
Märjast kaisust enam wälja.\*

Kalewi poeg tõstis pääda,

490

Kaela laia laenetesta,  
Hüüdis kaldal' ootijalle,  
Pajatas piiga taadile:  
„Jumalaga, saare taati,  
Jumalaga, isa kurba!  
Lütar sulle satust wete,  
Ema mulle warga wõrku;  
Wiletsad meie wennikesed,  
Ennetumad ühtewärki!“ —

Kiida pajatelles pistis

500

Kalewide kallim poega  
Kiirel oimul ujumaie,  
Saarest ära sõudemäie.  
Wahutamal laente weerul,  
Laente kiigul, tuule wiigul  
Kadus kangelase poega  
Saare taadi silma otsast.

Tugew käsi lõhkus laeneid,

Peksis laeneid merepinnal;

Kiigutawa wete kätki

510

Weeretelles wirku meesta,  
Ustinada ujujada,  
Kangutawa laente turjal  
Kangemalle põhja poole,  
Kalljuranna kallastelle.

Saare taadi kisa peale,

Api kutsumise kannul

Tõtas süngist saare eite,

Tõtas häda tunnistama,

Juhtund lugu waatamaie.

520

\*Oh mo ella eidekene!

Miks sa soeast süngist tulid,

Warjew' waiba kate alta?

Kurbtus' külmad kuulutused,

Hielt das Kind bei sich gefangen,  
Gab sie nicht heraus, die Kleine,  
Aus dem kalten, feuchten Schooße.\*

Ach allein nur kehrt' er wieder,

Laucht' er auf, der Sohn des Kalew,

490

Doch betrat er nicht die Insel,

Sondern rief hinauf zum Felsen:

„Eilandsvater, muß nun scheiden!

Lebe wohl, du armer Vater!

Dir entriß das Meer die Tochter,

Mir der Dieb die liebe Mutter,

Unglücksbrüder sind wir Beide,

Gleiches Loos hat uns getroffen!“ —

Sprach und mit den starken Armen

Weite Bogen um sich greifend

500

Rückt' er weiter vor nach Norden,

Seine Reise fortzusetzen.

Von der Insel sich entfernend

Schwand der Sohn des starken Helden

Mit den Bogen vor dem Winde

Aus des Inselvaters Augen.

Er durchschnitt mit kräftigen Armen

Die bewegte Oberfläche,

Und der Wellen Schaufelwiege

Wälzte die gewaltigen Glieder

510

Des entschlossnen, sichern Schwimmers

Woge auf- und Woge abwärts

Immer fort in grader Richtung,

Dem Gestade immer näher.

Aufs Geschrei des Inselvaters

Seinem Hilferufe folgend

Sprang die Mutter auf vom Lager

Und begab sich aus der Hütte,

Um zu sehn, was sich begeben.

\*O du liebe alte Mutter!

520

Sprangst aus deinem warmen Bette,

Warfst die weiche Decke von dir,

Um die schaurigkalte Botschaft,

Jää külmad ilmutused,  
 Raherasked awaldufed  
 Saamad südant kohmetama,  
 Werda soontes tarretama.  
 Laenes sinu lapse sängi,  
 Wetes kulla woodikene,  
 530 Kalakudus ella kätti,  
 Meres marjokese kamber.  
 Laenest ei saa lapsehoidjat,  
 Weest ei wibu wibutajat,  
 Kalakudust ei kaitsejat,  
 Ega merest mängitajat.

Oh mo ella eidekene!

Miks sa wara woodist tulid,  
 Enne koitu sängi kaisust  
 540 Surnu sõnumida kuulma?  
 Keda sina, eidekene,  
 Kallil kombel kaswatanud,  
 Suu juures suikutanud,  
 Ellal piimal imetanud,  
 Armu kaisul kosutanud,  
 Rahel kätel kiigutanud:  
 Magab külma laente alla,  
 Märjas sängis mere põhjas.

Oh mo ella eidekene!

Tee sa reha pikal warrel,  
 Tee sa reha pulgad pikad,  
 550 Rehawarre wanast wafest,  
 Pulgad tugew' teraksesta:  
 Mine merda riisumaie,  
 Laenesida äigamaie,  
 Röntsaft loogu kiskumaie!  
 Wõta, taati, ued wõrgud,  
 Wõta noodad, tugewamad,  
 Mine õnne katsumaie:  
 Kas ehk leiad tütre jälgi,  
 560 Püäd piiga laenetesta,  
 Mere põhja sügawusest!

Um die eis'ge Trauerkunde,  
 Um die hagelfrost'ge Nachricht  
 Aufzunehmen, die im Herzen  
 Dir das Blut erstarren machte!  
 In den Bogen schläft dein Liebling,  
 Hat dein Kind sein kleines Bettchen,  
 Das die Fischlein jetzt umspielen,  
 530 Auf dem Meeresgrund sein Stübchen.  
 Schlechte Wärter sind die Wellen,  
 Wiegen ungeschickt und unsanft,  
 Und die Fischlein viel zu flüchtig  
 Und zum Spiel zu ernst die Wasser!

Arme, arme alte Mutter!

Kamst so früh schon aus dem Bette,  
 Aus dem Bett', noch eh' es graute,  
 Todesbotschaft zu empfangen!  
 Ach, die deine Mutterliebe

540 Sanft und zärtlich auferzogen,  
 Eingehüllt am warmen Munde,  
 An der treuen Brust gesäug't,  
 Sorglich auf dem Schooß gegängelt,  
 Und gewiegt auf beiden Händen:  
 Schlummert unter kalten Bogen,  
 In dem feuchten Bett der Tiefe!

Eile, eile, alte Mutter,

Nimm den langgestielten Rechen  
 Mit dem längsten Stiel von Kupfer,  
 550 Mit den allerhöchsten Zinken,  
 Die zu Stahl gehärtet worden,  
 Geh' damit das Meer zu rechen  
 Und die Wellen umzuwenden  
 Und den Schlammgrund aufzuharken!  
 Inselvater, nimm die Netze,  
 Nimm die neusten, nimm die stärksten  
 Und versuche einen Glückszug!  
 Könntest Spuren deines Kindes,  
 Könntest es wohl selber finden  
 560 Auf des Meeres tiefem Grunde!

\* Lääsid merda pühkimaie,  
 Merepõhja riisumaie,  
 Laentest loogu mõtumaie;  
 Rehad kääsa pikal warrel,  
 Rehapulgad wäga pikad.  
 Warred rehal wäskista,  
 Rehapulgad terakfesta,  
 Rehapidew rauast tehtud.

570

Mis seal tõusis pühkmetesta,  
 Mis seal äigas riismetesta?  
 Tamme tõusis pühkmetesta,  
 Kuuske kulla riismetesta.  
 Wiisid tamme koduje,  
 Kandsid künse kopelisse.

Lääsid merda pühkimaie,  
 Merepõhja riisumaie,  
 Kääsida äigamaie;  
 Rehad wäskised kääsa,  
 Rehapulgad terakfesta,  
 Rehapidew rauast tehtud.

580

Mis seal tõusis pühkmetesta,  
 Mis seal kaswis riismetesta?  
 Pühkmist tõusis kotta muna,  
 Riismetest rauda-kübara;  
 Panid muna kübarasse,  
 Kandsid koeu lamberisfa.

Lääsid merda pühkimaie,  
 Merepõhja riisumaie,  
 Mere ääri äigamaie,  
 Mere urfaid nurimaie.

590

Mis seal tõusis pühkmetesta,  
 Mis seal kaswis riismetesta?  
 Pühkmetest tõusis kala,  
 Riismetest hõbe kausile.  
 Panid kala hõbe kausi,  
 Kandsid koeu kelderisse.

Lääsid merda pühkimaie,  
 Mere põhja riisumaie,

\* Gingst hinaus das Meer zu seggen  
 Und den Meergrund umzuwühlen  
 Und die Bogen aufzuharken.  
 Trugst in deiner Hand den Rechen,  
 Langgestielt mit hohen Zinken.  
 Ruspfern war der Stiel des Rechens,  
 Stählern seine blanken Zinken  
 Und sein Griff von schwerem Eisen.

Sieh doch, was du aufgeharnt,  
 Was der Rechen dir gewonnen!  
 Schau, es wird ein Eichbaum sichtbar!  
 Ei, auch noch ein Föhrenbäumchen!  
 Bring' die Eiche und die Föhre  
 Flugs nach Hause in die Koppel!

570

Gingst hinaus das Meer zu seggen  
 Und den Meergrund umzuwühlen  
 Und die Ufer aufzuharken.  
 Führtest in der Hand den Rechen  
 Mit den hohen blanken Zinken  
 Und dem Griff von schwerem Eisen.  
 Und was fandst du in dem Rehricht,  
 Was im aufgeharnten Schlamm?  
 Fandst das Adlerei im Rehricht,  
 Und den Eisenhut im Schlamm.  
 Glücklich eilstest du nach Hause,  
 Bargest den Hund in deiner Kammer.

580

Gingst hinaus das Meer zu seggen  
 Und den Meergrund umzuwühlen,  
 Meeresufer aufzuharken,  
 Meeresgruben zu durchsuchen.

590

Und was fandst du in dem Rehricht,  
 Was im aufgeharnten Schlamm?  
 Einen Fisch fandst du im Rehricht,  
 In dem Schlamm die Silberschale.  
 Und das Fischlein mit der Schale  
 Hobst du sorgsam auf im Keller.

Gingst hinaus das Meer zu seggen  
 Und den Meergrund umzuwühlen

600

Laentest loogu mõtmaie,  
Mere ääri äigamaie,  
Mere urkaid oftumaie:  
Kas ei leiaks kodu tana,  
Laentesse kufund lapsulest?

Kuulge, kuulge, furwad förwad!

Mis seal laulab laenetesta?

Kuulge, kuulge, furwad förwad,

Mures muljutud südamed!

Mis seal merel ealitsemas,

610

Laente langul laulemaies,

Bete weerdel wiistamas?

Kohisewa laente keskelt

Peasis lugu liitumaie,

Sügamasta mere sängist

Sõnad nõnda sõndemaie:

„Neiu läks merda kiitumaie,

Laentesse laulemaie;

Pani kingad kiwi peale,

Paatrid pikila pajula,

620

Siidi lindid liiwa peale,

Sõrmussed sõmera peale;

Kakas merda kiitumaie,

Laente lugusida laulma.

Mis se wälfus mereesta,

Mis se läitis laenetesta?

Kulda mõda merest wälfus,

Hõbe oda laenetesta,

Wastne ammu kalakudust,

Lätsin mõda mõtmaie,

630

Hõbe oda püüdemaie,

Wastist ammu õngitsema.

Tuli wasta wanameest,

Wanameest, wastimeest;

Wastki kübara pääsfa,

Wastki särki seljasfa,

Wastki wõõde niude ümber,

Wastki kindaad täessa,

Und die Bogen aufzuhaken

Und die Gruben auszufehren

Und im Uferschlamm zu suchen:

Ob du nicht dein Hühnchen fändest,

Nicht dein Mägdlein in den Wellen?

Hört doch, hört, ihr Trauerleute!

Hört es singen aus den Bogen!

Hört doch, hört, ihr Schwerbetrübten,

Ihr vom Schmerz zerschlagenen Herzen,

Hört's vom Meere her ertönen,

Wie es singt im Bogenschwalle,

Flötet in dem Wasserwirbel!

Dort, wo sich die Bogen bäumen,

Dort wird der Gesang geboren,

Dort aus tiefem Meeresbette

Läßt es also sich vernehmen:

„Mägdlein wollt' im Meere schaukeln,

Wollt' im Wellenspiele singen;

Ließ die Schuhe auf dem Steine

Und den Rosenkranz am Banne

Und die Bänder auf dem Sande

Und die Ringe auf dem Felsen

Und begann im Meer zu schaukeln,

Bogenlieder anzustimmen.

Was erblickte sie im Meere,

Sah sie glänzen in den Wellen?

Goldschwert blinkte aus dem Meere,

Silberspeer im Wellenspiele,

Kupferarmbrust aus dem Grunde.

Trat heran, das Schwert zu fassen,

Nach dem Silberspeer zu langen,

Kupferarmbrust aufzuheben.

Kam ein Männchen ihr entgegen,

Altes Männchen, Kupfermännchen,

Kupferhütchen auf dem Kopfe,

Kupferhemdchen auf dem Leibe,

Kupfergürtel um die Hüften,

Kupferhandschuh an den Händen,

Wasli saapaad jalasfa,  
 Wasli kannufsed saapasfa,  
 640 Wasli kilbid pannal wõõla,  
 Wasli kirjad kilpidella.  
 Wasli leha, waski faela,  
 Wasli suu ja waski silmad.  
 Waslimees neiuult küsima:  
 „Mis teeb mõrja meressa,  
 Weikene wete laenetes,  
 Kodufana kalafudus?“

Neiu mõistis, kostis wasta,  
 Pajatelles pardifene:  
 650 „Lästin merda tiifumaie,  
 Laenetesse laulemaie;  
 Nägin fulda mõega wälki,  
 Hõbe oda warre läiki,  
 Wassefse ambu hiilgamista;  
 Tahtsin mõeka taganõuda,  
 Hõbe oda lunastada,  
 Waslist ambu ostaneda.“

Wasli meesi wasta kostis,  
 660 Wasli keelila kõneli:  
 „Kulda mõek on Kalewide,  
 Hõbe oda Dlewide,  
 Waske ambu Sulewide  
 Warjul hoietud warandus.  
 Wasli mees on wara wahti,  
 Kulda mõega warjaja,  
 Hõbe oda hoidija,  
 Waske ambu kaitseja.  
 Tule kaasaks wastiselle,  
 Kodufanaks mõega wahil,  
 670 Öhtu mängeks oda hoidjal,  
 Ambu kaitsejal armufeseks:  
 Siis saad kalli fulda mõega,  
 Hõbedast Dlewi oda,  
 Wassefse ambu kingituseks,  
 Kihlupandiks kallid anded.“

Kupferstiefel an den Füßen,  
 Kupfersporen an den Stiefeln,  
 Kupferbuckeln auf dem Gürtel,  
 640 Kupferzierat auf den Buckeln.  
 Kupfern war sein Leib, sein Nacken,  
 Kupfern auch Gesicht und Augen.  
 Fragt der Kupfermann das Mägdlein:  
 „Ei was suchst im Meer das Mägdlein,  
 Was die Kleine in den Wellen,  
 Was das Hühnchen unter Fischen?“

Mägdlein hört' es und erwidern  
 Sprach die kleine Ente also:  
 650 „Ging zu schaukeln in dem Meere,  
 In dem Wellenspiel zu singen,  
 Und ich sah das Goldschwert funkeln,  
 Sah die Silberlanze leuchten.  
 Und die Kupferarmbrust schimmern.  
 Wollte nach dem Schwerte langen,  
 Nach dem Schaft der Lanze greifen  
 Und die Armbrust mir erwerben.“

Sprach der Kupfermann entgegen,  
 Sprach mit seiner Kupferzunge:  
 660 „Goldschwert wird dem Kalewiden,  
 Silberspeer dem Dlewiden,  
 Armbrust wird dem Sulewiden  
 Aufbewahrt im Meeresgrunde.  
 Kupfermann bewacht die Schätze,  
 Ist des goldnen Schwerts Bewahrer,  
 Ist der Silberlanze Wächter  
 Und der Kupferarmbrust Hüter.  
 Nimm den Kupfermann zum Gatten,  
 Sei des Schwertbewahrers Weibchen,  
 Sei des Lanzenwächters Gattin,  
 670 Sei des Armbrusthüters Liebchen:  
 Dann soll Goldschwert dir gehören,  
 Dein sein Dlew's Silberlanze,  
 Dann sollst du die Armbrust haben,  
 Sollst den ganzen Schatz besitzen.“

Nein mõistis, wasta kostis,  
 Pajatelles pardifene,  
 Lõksatelles luigelindu:  
 „„Põllume'e tütar peenifene,  
 680 Tulum'e tütar tallefene  
 Leiab mehi kuiwalt maalta,  
 Peigu põllume'e sugusta,  
 Kaasa leiwame'e külasta.““

Waskimeesi naeratie.

Neidu jalga komistie,  
 Komistie kogemata,  
 Libistes libedal liival,  
 Satus sala haudadesse,  
 690 Kufutas kalakudussa,  
 Mere urkassa udussa,  
 Laente laia kamberisse.  
 Wesi mõitis neiu fese,  
 Laened katid lapsufese,  
 Kudu kodukanafese.

Isa tõtas otsimaie,

Ema tõtas otsimaie,  
 Kadund jälgi kuulamaie:  
 Kusse kallis kana jäänud,  
 Kenam õue anefene?  
 700 Kas on kulli, kurja lindu,  
 Kas ehk wares, warga lindu,  
 Kas ehk petis peiu fene  
 Kana wiinud pesa warjust,  
 Ane ujumise paigast,  
 Piiga peidetud kamberist? —  
 Leidfid kingad kiwidelta,  
 Paatrid pikista pajulta,  
 Leidfid lindid liiwakulta,  
 Eõrmussed sõmera pealta,  
 710 Ehted paju oksilta:  
 Neidu noori ei leietud,  
 Kallist kana ei silmatud.  
 Neidu noori, tütar kallis

Mägdlein hört' es und erwidern  
 Sprach die kleine Ente also,  
 Sang ihm zu die Liedeworte:  
 „„Feldbebäuers junge Tochter,  
 680 Dorfbewohners kleines Lämmchen  
 Nimmt den Mann vom festen Lande,  
 Den Geliebten aus den Pflügern,  
 Den Gefährten aus dem Dorfe.““

Kupfermännchen lachte höhnisch.

Mägdlein that mit ihrem Füßchen  
 Einen Fehltritt unversehens,  
 Glitt ein wenig aus am Boden  
 Und gerieth in eine Grube,  
 690 Sant hinab in's Reich der Fische,  
 In die düstre Meeresgrotte,  
 In der Bogen weite Kammer.  
 Und das Meer empfing das Mägdlein,  
 Deckt' es zu mit seinen Bogen  
 Und begrub's in seinen Tiefen.

Kommt der Vater, grambeladen,

Kommt die Mutter, sie zu suchen,  
 Forschen nach auf ihren Spuren,  
 Wo ihr Hühnchen sei geblieben,  
 700 Ihres Hofes nettes Gänschen.  
 Hat der Habicht, dieser Räuber,  
 Hat die Krähe, diese Diebin,  
 Hat etwa ein frecher Bube  
 Hühnchen aus dem Nest gestohlen,  
 Gänschen aus dem stillen Weiher,  
 Mägdlein aus dem trauten Stübchen? —

Auf dem Stein fand man die Schuhe,  
 710 fand den Rosenkranz am Baume  
 Und die Bänder auf dem Sande.  
 Und die Ringe auf dem Felsen,  
 Allen Schmuck zerstreut am Strande:  
 Mägdlein selber fand man nirgend,  
 Konnte nirgend sie erspähen.  
 Niemals sah'n sie ihre Tochter,

Nende silmil nägemata.  
 Neidu nõrkes merepõhja,  
 Kana kallis kodus? suikus,  
 Minus laente kamberisse.

Ha'pid neidu hüüdemaie,

720

Kallist kana kufumaie:  
 „Tule koio, türefene!  
 Tõta, kana, kamberisse,  
 Ruta koeu, kullafene!”

Tütar mõistis, wasta kostis,

Bari merelsta kõneles,

Leina ealta laenetesta:

„Bõi ei tulla, taadifene!

Bõi ei peasta, eidefene!

Bete koorem waewab kulmu,

Laente rasfus filmalaugu,

730

Meri sügaw südameda.

Lätsin merda kiikumaie,

Laenetesse laulemaie,

Bete pinnal pajatama;

Panin kingad kiwi peale,

Paatrid pikila pajula,

Siidilindid liiwa peale,

Sõrmused sõmera peale,

Õhted paju ofsfadelle.

Ha'fin merda kiikumaie,

740

Laente lugu laulemaie,

Bete lugu weeretama.

Kulda mõka meres wälfus,

Hõbe oda laenes läilis,

Waske ambu wasta hiilgas;

Mina mõka mõtemaie,

Hõbe oda püüdemaie,

Waskist ambu tabamaie.

Tuli wasta wanameesi,

Wanameesi, waskimeesi;

750

Waski sübara päässa,

Waski särki seljasfa,

Nie das liebe Kind mehr wieder.

Sie versank im Meeresgrunde,

Hühnchen schläft im Schlamm der Tiefe,

Schlummert in dem Wogenbette.

Und sie riefen sie beim Namen,

Riefen angstvoll ihrem Hühnchen:

„Komm nach Hause, liebe Tochter,

720

Rehre wieder in dein Stübchen,

Komm' nach Hause, süße Kleine!”

Tochter hört' es und erwidert,

Ließ sich geisterhaft vom Meere,

Klagend also sich vernehmen:

„Kann nicht kommen, lieber Vater,

Mich nicht retten, theure Mutter!

Meereslast liegt auf den Lidern,

Wogenwucht mir auf den Wimpern,

Auf der Brust die ganze Tiefe.

730

Als ich ging, im Meer zu schaukeln

Und zu singen in den Wellen

Und zu plaudern mit den Wassern,

Ließ ich auf dem Stein die Schuhe,

Meinen Rosenkranz am Baume,

Meine Bänder auf dem Sande,

Auf dem Felsen meine Ringe,

Meinen Halschmuck an den Zweigen.

Ließ mich dann vom Meere wiegen

Laute Wellenlieder singend

740

Nach den alten Meeresweisen.

Sah im Meer das Goldschwert blitzen

Und die Silberlanze glänzen

Und die Kupferarmbrust schimmern.

Und ich langte nach dem Schwerte,

Mühte mich den Speer zu fassen

Und die Armbrust zu ergreifen.

Tauch' hervor ein altes Männchen,

Altes Männchen, Kupfermännchen,

Kupferhütchen auf dem Kopfe,

750

Kupferhemdchen auf dem Leibe,

Wasķised kindad k  essa,  
 Wasķised saapad jalasfa,  
 Wasķi kannuffsed saapasfa,  
 Wasķi w  ode n  nde   mber,  
 Wasķi k  lbid w  ode k  lles,  
 Wasķi kirjad k  lipidella;  
 Wasķi kael ja wasķi feha,  
 Wasķi suu ja wasķi silmad.

760 Wasķimees neiulta küsima:  
 M  sse teeb mõrsja meressa,  
 Weifene wete laenetes,  
 Kodukana kalafudus,  
 Ani mere urka udus?  
 Mina m  istin, k  he k  stin,  
 Pajatelles pardifene,  
 K  rutelles kanafene,  
 H  benokal linnufene:

770 „Läfsin merda k  sum  ie,  
 Laenetesse laulemaie,  
 Wete weerdel wiistama;  
 Nägin kulda m  ega w  lki,  
 H  be oda warre l  fsi,  
 Wasķse ambu h  ilgamista:  
 Tahtsin m  elada tabada,  
 H  be oda lunastada,  
 Wasķset ambu   raosfa.“

Wasķimeesi wasta k  stis,  
 Wasķi keelela k  neli:  
 780 Kulda m  el on Kalewide,  
 H  be oda Dlewide,  
 Wasķne ambu Sulewide  
 Warjul hoietud warada.  
 Wasķimees on wara wahti,  
 Kulda m  ega warjaja,  
 H  be oda hoidija,  
 Wasķse ambu k  itseja.

Wanameesi, w  skimeesi,  
 Tahtis kaasaks mind k  sida,

Kupferhandschuh an den Händen,  
 Kupferstiefel an den Füßen,  
 Kupfersporen an den Stiefeln,  
 Kupfergürtel um die Lenden,  
 Kupferschilder auf dem Gürtel,  
 Kupferzierat auf den Schildern.

Kupfern war sein Leib, sein Nacken,  
 Kupfern das Gesicht, die Augen.  
 760 Fragte mich das Kupfermännchen:  
 Ei was suchst im Meer das Mägdlein,  
 Was die Kleine in den Wellen,  
 Was das Hühnchen unter F  schen,  
 Was das Gänschen in den Schluchten?

Ich verstand ihn und erwidern  
 Sprach ich fest wie eine Ente,  
 Sang ihm gackernd wie ein Hühnchen,  
 Laut ihm zu die Liederworte:  
 „Ging zum Meere, um zu schaukeln,  
 770 Um im Wellenspiel zu singen,  
 Zu dem Wogentanz zu pfeifen.  
 Sah des goldnen Schwertes Blitzen  
 Und der Silberlanze Funkeln  
 Und der Kupferarmbrust Schimmern.  
 Wollte nach dem Schwerte langen,  
 Nach dem Silberspee greifen,  
 Mir die Kupferarmbrust holen.“

Sprach der Kupfermann erwidern,  
 Sprach mit seiner Kupferzunge:  
 Goldschwert wird dem Kalewiden,  
 780 Silberspeer dem Dlewiden,  
 Armbrust wird dem Sulewiden  
 Sorgsam aufbewahrt im Meere.  
 Kupfermann bewacht die Sch  tze,  
 Ist des Goldschwerts treuer Hüter,  
 Ist des Silberspeers Bewahrer  
 Und der Kupferarmbrust Wächter.

Altes Männchen, Kupfermännchen,  
 Wollte mich zum Weibe nehmen,



- 790 Kodufanaks meelitada,  
 Kaisu linnuks kaswatada;  
 Patus kihluts kilda mõela,  
 Salapandiks hõbe oda,  
 Waske ambu armu andeks:  
 Kui ma temale lähäksin,  
 Käte wanale annaksin. —  
 Mina wasta tõrkumaie,  
 Oma paiga peiufesi,  
 Oma koha kosiaksi
- 800 Tema wasta kiitlemaie.  
 Waskimeesi naeratie.  
 Minu jalga komistie,  
 Libistas libeda liiwale,  
 Satus sala haudadesse,  
 Kufutas kala kudussa,  
 Mere urkassa udussa.  
 Wesi mõitis neinkese,  
 Laened katfid kanakese:  
 Senna noori ma nõrkessin,  
 Senna kana ma kadusin,
- 810 Linnukene lugu läksin,  
 Wähki natasse weeresin.  
 Läksin merda kiikumaie,  
 Laenetesse laulemaie,  
 Wete lugu wistatama,  
 Kulda mõela püüdemae,  
 Hõbe oda otsumae,  
 Waske ambu õngitsema.  
 Seal mul jalga komistie,  
 Satusin sala haudadesse,
- 820 Kufusin kala kudussa,  
 Mere urkassa udussa.  
 Senna ma kana kadusin,  
 Senna linnuke suitusin,  
 Senna noori ma nõrkessin,  
 Senna lilleke närtksin!  
 Ara nuta, eidekene!

- 790 Mich zu seiner Hausfrau wählen,  
 Mich zum Spielzeug sich erwerben,  
 Bot als Brautsgaz mir das Goldschwert,  
 Mir den Silberspeer als Lösung  
 Und zum Liebespfand die Armbrust,  
 Wenn ich seiner Werbung folgte,  
 Ihm die Hand zum Bunde reichte. —  
 Und ich sperre mich nach Kräften,  
 Gab den Jünglingen des Landes,  
 Meines Dörfchens jungen Burschen  
 Ohne Fehl vor ihm den Vorzug.
- 800 Kupfermann, der lachte höhnisch.  
 Und da that ich einen Fehltritt,  
 Glitt ein wenig aus am Boden  
 Und gerieth in die Vertiefung  
 Und versank in's Reich der Fische,  
 In des Meeres finstern Abgrund.  
 Mägdlein ward der Wellen Beute,  
 Hühnchen von dem Meer verschlungen.  
 Hier ließ ich mein junges Leben  
 Wie ein Hühnchen in der Wildnis,
- 810 Wie das Vöglein in der Schlinge,  
 Wie das Fischlein in der Reuse.  
 Ging zum Meere um zu schaukeln,  
 Nur im Wellenspiel zu singen,  
 Um zum Bogentanz zu pfeifen,  
 Um das Goldschwert zu gewinnen,  
 Um den Silberspeer zu suchen,  
 Kupferarmbrust zu erwerben.  
 Glitt ein wenig aus am Boden  
 Und gerieth in die Vertiefung,
- 820 Sant hinab in's Reich der Fische,  
 In die schaur'ge Meerestiefe.  
 Dort verschwand das arme Hühnchen,  
 Haucht' das Vöglein aus sein Leben,  
 fand sein Grab das junge Mägdlein,  
 Welkt' es hin, das kleine Blümchen!  
 Weine nicht, du theure Mutter!

Ara kaeba taadifene!  
 Merela on minul koda,  
 Laente al mul salatare.

830

Läfsin merda kiikumaie,  
 Laenettesse laulemaie,  
 Wete lugu wilistama;  
 Satufin saka haudadesse,  
 Kufufin kala tudusfa,  
 Mere urfassa ndusfa.

Senna ma kana kadufin,  
 Senna surin linnufene,  
 Senna noori ma nõrkessin,  
 Senna lillele närtfisin,  
 Senna sõstrafin suikufin.

840

Ara nuta, eidefene!  
 Ara kaeba, taadifene!  
 Merela on minul koda,  
 Laente al mul salatare,  
 Kalafudus kambrikene.

Läfsin merda kiikumaie,  
 Laenettesse laulemaie,  
 Läfsin mõka tabamaie,  
 Hõbe oda otfimaie,  
 Waskist ambu wõtemaie;  
 Põlgafin waske peikest;  
 Waske meesi naeratie.

850

Kufufin kala tudusfa,  
 Mere urfassa ndusfa,  
 Senna ma kana kadufin,  
 Senna surin linnufene,  
 Senna noori ma nõrkessin,  
 Senna lillele närtfisin,  
 Senna sõstrafin suikufin,  
 Senna neitsile uimufin.

860

Ara nuta, eidefene!  
 Ara kaeba, taadifene!  
 Merela on minul koda,  
 Alla laente salatare,

Klage nicht, o lieber Vater!  
 In dem Meer hab' ich ein Häuschen,  
 Tief im Grund ein trautes Stübchen.

830

Ging in's Meer um mich zu schaukeln,  
 Um im Wellenspiel zu singen,  
 Um zum Bogentanz zu pfeifen,  
 Und gerieth in eine Grube  
 Und versank in's Reich der Fische,  
 In des Meeres dunkle Tiefen  
 Dort verschwand ich armes Hühnchen,  
 Muß' ich kleines Vöglein sterben,  
 Haucht' ich aus mein junges Leben,  
 Welkt' ich hin in meiner Blüthe,  
 Schloß ich meine braunen Augen.

840

Weine nicht, du liebe Mutter!  
 Klage nicht, du theurer Vater!  
 In dem Meer hab' ich ein Häuschen,  
 In dem Grund ein trautes Stübchen,  
 Eine Kammer in der Tiefe.

Ging in's Meer, um mich zu schaukeln,  
 Um im Wellenspiel zu singen;  
 Ging, das Schwert mir zu gewinnen,  
 Silberspeer und Kupferarmbrust  
 Aus der Tiefe mir zu holen.  
 Als ich Kupfermann verschmähte,  
 Lachte Kupfermann so höhnisch.

850

Da versank ich in die Tiefe,  
 In die düstre Meerestiefe.  
 Dort verschwand das arme Hühnchen,  
 Starb es hin, das kleine Vöglein,  
 Haucht' ich aus mein junges Leben,  
 Welkte meine Jugendblüthe,  
 Schlossen sich die braunen Augen,  
 Schlossen sich im Todeschlase.

860

Weine nicht, du theure Mutter!  
 Klage nicht, mein lieber Vater!  
 In dem Meer hab' ich ein Häuschen,  
 Auf dem Grund ein trautes Stübchen,

Ex bibl. univ. Dorp.

Kalafudus kambrifene,  
Mere udus pesafene.

Räfsin kulda mdegalesta

Laenetesta tabamaie,

870

Höbe oda ofstimaie,

Waske ambu wõtemaie:

Senna ma kana kadusin,

Senna surin linnufene,

Senna noori ma-nörkesin,

Senna lillele närtfisin,

Senna sõprafilm suikufin,

Senna neitsike uinusin,

Senna tuuwife tarretin.

„Ära nuta, eidefene!

880

Ära kaeba, taadifene!

Merela on minul loda,

Alla laente salatare,

Kalafudus kambrifene,

Mere udus pesafene;

Minul on wilula woodi,

Wete niiske fängifene,

Kena kätfi laenetesta,

Alewid mind wiibutawad,

Kalewid mind kiigutawad,

890

Sulewid mind suikutawad.“

Eine Kammer in der Tiefe,  
In dem Schlamm ein weiches Nestchen.

Ging das Goldschwert aus dem Meere,  
Aus den Wellen mir zu holen,  
Silberlanze mir zu suchen,  
Kupferarmbrust zu gewinnen;  
Da verschwand ich armes Hühnchen,  
Starb ich armes kleines Vöglein,  
Hauch' ich aus mein junges Leben,  
Welkt' ich hin wie eine Blume,  
Schlossen sich die braunen Augen,  
Schlossen sich im Todesschlummer  
Täubchens Augen ach! für immer.

870

„Weine nicht, du theure Mutter!

Klage nicht, mein lieber Vater!

880

In dem Meer hab' ich ein Häuschen,  
Auf dem Grund ein trantes Stübchen,

Eine Kammer in der Tiefe,  
In dem Schlamm ein weiches Nestchen.

Kühl schläft sich's in meinem Bette

In der feuchten Wellenwiege,

Und an meinem Lager singen

Alewiden Wiegenlieder,

Kalewiden Schaukellieder,

Sulewiden Schlummerlieder.“ \*

890

## Wies lugu.

Juba hommikune puna,  
 Roidu ete = kuulutaja  
 Taewa palgeid palistamas;  
 Juba sirendawad tähed  
 Roidu piirel lahvatamas;  
 \* Ju eht laulis Looja kuke  
 Uue päawa ukse sunnisa,  
 Kõrutelles taadi lana  
 Walguse õue wärawal. \*

10 Kalewi poeg, kangelane,  
 Wete woode weeretufel,  
 Laia laente langutufel  
 Ujub Soome ranna poole.  
 Tegew käsi lõhkus laeneid,  
 Pelsis laeneid merepinnal;  
 Kiigutawa wetekäsi  
 Weeretelles pirku meesta,  
 Ustinada ujujada  
 20 Langutawa laente turjal  
 Kaugemalle põhja poole,  
 Kaljuranna kallastelle.

Roidu eledama kuma  
 Paneb merda punetama,  
 Mere laeneid lõendama.  
 Juba paistab kaugekta  
 Soome kaljukünlik randa,  
 Kerkib ifa kõrgemalle  
 Siilmawaatel seisamaie.

## Fünfter Gesang.

Schon beginnt die Morgenröthe  
 Als des jungen Tages Herold  
 Zart des Himmels Saum zu färben,  
 Schon der funkelnden Gestirne  
 Licht ein wenig zu erblicken,  
 \* Und man hörte schon den Hahn  
 Auf des Morgens Schwelle krähen,  
 Sah die Henne traulich gackernd  
 Schon ihr Tagewerk beginnen. \*

Und der starke Sohn des Kalew  
 10 Tummelt sich noch in den Wellen,  
 Die in weitgehöhlten Bogen  
 Sich der Küste Finland's nähern.  
 Mächt'gen Arms bricht er sich Bahn  
 Auf des Meeres krausem Rücken,  
 Und der Bogen Schaukelwiege  
 Wälzt sich mit dem kräft'gen Jüngling,  
 Mit dem nimmermüden Schwimmer,  
 Woge auf- und Woge abwärts  
 20 Immer weiter hin nach Norden,  
 Wo die Uferfelsen starren.

Unterm Glühn der Morgenröthe  
 Färbt ringsum das Meer sich purpurn,  
 Schimmern leuchtend auf die Wogen.  
 Schon erscheint in weiter Ferne  
 Finland's felsgekröntes Ufer  
 Und erhebt sich immer höher  
 Vor des Schwimmers freund'gen Blicken.

30      Eugew läst löhkus laeneid,  
 Pelsis laeneid merepinnal;  
 Riigutawa wetekätki  
 Weeretelles wirku meesta,  
 Ustinada ujujada  
 Langutawa laente turjal  
 Kaugemalle kalda poole.

      Ja kui pääwa lues walgus  
 Koidu pihust lahti peasis,  
 Teretelles terasida  
 40      Laewast hakas külmamaie,  
 Mis kui litrid merepinnal,  
 Siidilindid laenetelle  
 Wesineidu ehitawad:  
 Jõudis Kalewide poega,  
 Kangelaste kaswandifu  
 Soomeranna kaldadelle.  
 Jstus wäfind wennikene  
 Kõrge kalju rünka peale,  
 Weteweerul wintfund külmeld  
 Ratufene puhkamaie;  
 50      Jstus kalju rünka peale  
 Wäfind feha karastama  
 Kommifuse tuule õhul,  
 Wete laenete wilula,  
 Jstus maha kalju peale  
 Lõpind rammu toetama  
 Jahutawal kaste jälgil,  
 Mere karastawal aurul.

      Soome tuuslar, tuuletarka,  
 Oli paati randa jätnud,  
 60      Lodjakesta ahelaga  
 Kalju külgi kütkendanud,  
 Et ei laente mängimine,  
 Kõrgemate kõikumine,  
 Marutuuks määsamine  
 Lootsikut ei lõhkunesa.  
 Laululinnud lustikeelil

      Dieser peitscht mit starken Armen  
 Die bewegte Meeresfläche,  
 30      Und der Bogen Schankelwiege  
 Schleudert ihn, den kühnen Schwimmer,  
 Von der Woge schwankem Nacken  
 Zu dem Ramm der nächsten Woge,  
 Dem Gestade immer näher.

      Und als kaum der junge Morgen  
 Sich des Frühroths Arm entwindend  
 Mit den ersten Sonnenstrahlen  
 Die erwachte Welt begrüßte  
 40      Und die grünen Meeresnigen  
 Mit den ausgestreuten Glittern  
 Haar und Bänder eilig schmückten,  
 Saß schon der Sohn des Kalew,  
 Dieser edle Riesensproßling,  
 Festen Fuß an Finland's Strande.  
 Etwas müde von der Reise  
 Nahm er Platz auf einem Felsen,  
 Um sich nach der weiten Meerfahrt  
 Kurze Ruhe nur zu gönnen.  
 50      Und die frischen Morgenlüfte,  
 Die vom leichtbewegten Meere  
 Sanft des Felsens Rand bestrichen,  
 Kühlt'n seine heißen Wangen,  
 Und mit jedem Athemzuge,  
 Den er auf dem Felsen ruhend  
 Aus der kühlen Seeluft schöpfte,  
 Fühlt' er frischer sich und stärker.

      Finland's windesund'ger Zauberer  
 Hatte kurz vorher sein Fahrzeug  
 60      Unter einem Felsenvorsprung  
 An dem Ufer festgekettet,  
 Daß das tück'sche Spiel der Wogen,  
 Von dem Sturme aufgesehelt  
 Zu vernichtungdrohndem Grimme,  
 Ihm den Nacken nicht zerbreche.  
 Schmetternd brachten schon die Vöglein

Tõusnud päifest tereetama.

\* Juba kõne kõritelles

Tallab kerget tuuleteeda,

70

Dõpik hõiskab leplikusta,

Rägu kufub kuskufusta,

Teised lauljad tammikusta :

Laulid tänu lugusida

Wana isale ilulsa,

Taara taadile auulsa. \*

Muud ei looma lagedalle,

Raial kaljulisel kaldal

Kusagil ei liikumais,

80

Ega rahwa rändamista,

Inimeste jälgesida

Kusagilt ei paistnud silma.

Wetsad, mäed ja nurmekesed

Uinustwad koidu unda

Uue pääwa palistusel.

Kalewi poeg tõstis silma,

Saatis waatmist laugemalle :

Kas ehk kuskil jälge märki,

Jälge märki, tunnistähke

Soome tunslarist wõiks saada ?

90

Uga silma ulatusel

Midagi ei tähte tunda,

Ega leida märkisida.

Waike hommikune rahu

Katis maada, katis merda,

Katis rahwa perekonda

Kaitseliku tiwa alla.

Kalewi poeg, kangelane,

Puhlas puhu wäfind leha,

Lastis tuku laugudelle

100

Tunniseks aset wõta.

Senni päitese paiste,

Tahendelles tunte oogu

Märga riideid kumatafid.

Une kiir ei annud aega

Ihren Gruß der Morgensonne,

\* Stieg die Lerche fröhlich trillernd

Auf zum hohen Himmelsdome,

Schlug die Nachtigall im Wäldchen,

70

Rief der Kukuk im Gehege,

Brachten alle Waldesvöglein,

Jedes laut in seiner Weise,

Ihren Dank dem Göttervater,

Vater Taara Preis und Ehre. \*

Sonst war auf der weiten Fläche

An dem felsreichen Strande

Kein Geschöpf noch in Bewegung,

Sah man von den Strandbewohnern

Niemand noch den Pfad betreten,

80

Keine Seele noch sich regen.

Selbst die Wälder, Berg' und Acker

Ruhten noch im Morgenschlummer

An des jungen Tages Schwelle.

Kalew's Sohn erhob das Auge

Und versuchte zu erspähen,

Ob er nicht von Finland's Zauberer

Irgendwo ein Lebenszeichen,

Eine Spur entdecken könnte.

Doch im weiten, weiten Umkreis

90

War kein Zeichen von ihm sichtbar,

Keine Spur von ihm zu sehen.

Stiller Morgenfrieden deckte

Rings das Land und die Gewässer

Und die Strandbewohner ruhten

Warm noch unter seinem Fittig.

Auch der starke Sohn des Kalew

Fühlte sich vom Hauch des Friedens

Angeweht und schloß das Auge

Und versank in süßen Schlummer,

100

Während Lust und Sonne sich

Wechselsweise drum bemühten,

Die Gewänder ihm zu trocknen,

Und der Schlummergott vergebens

Päära tera palistusel  
Unenägu sünnitada.

Kalewide kallim poega!

110 Senni kui sa seltsie  
Kalsjukünlal koidu unda  
Lased kiirel laugudelle,  
Waatab laulil wainu silmil  
Sinnu teede käikisida,  
Kadastida Soome rannas.  
Kahupalgeil paistab päike  
Kalsjukünlal magajada;  
Aga maru mõllamised,  
Tuule oogu tuiskamised  
Kipuwad ju kiirel kannul  
120 Sinne päikest kustutama!  
Kife astub ahwardelles,  
Piser wiiskab pilwest wäsku  
Tuliteral sinu teele.

Sõariistad rägisewad,  
Tüliskärin tõuseb tuulde,  
Weri walguneb murula --  
Leina nutu lepikussa:  
Mõrtsukas mõega peremees.

Puhka wäsiind leha, poega!

130 Lauliku tiiwad lendawad,  
Nii kui päike taewa sõrwas  
Klupapistel kõrgemalle,  
Lähwad teiste luhadelle.

Kui nüüd saare taadifene,  
Saare ella eidefene  
Laenetest ei tüüart leidnud,  
Kuulwad naad lapse laulu,  
Tütre warju tuiskamista,  
Kadund kana koorutusta:  
140 Siis ap jätsid otsimista,  
Läksiwad kurtse kodu-  
Läksid tamme waatamaie,

Fäden suchte anzuspinnen,  
Um ein Traumbild zu gestalten.

Kalew's edler Riesensproßling!

110 Während du auf hartem Fels  
Deinen milden Augenlidern  
Kurzen Schlummer nur gewährest,  
Weilt im Geist des Sängers Auge  
Auf den heißen Kampfeswegen,  
Die in Finland dir bevorstehn;  
Sieht den Jüngling, den im Schlummer  
Sanft das Morgenroth bescheinet,  
Bald des Sturmes Wuth erreichen  
Und im ungestümen Angriff  
Alle Schrecken der Vernichtung  
Gegen ihn in Aufruhr bringen!  
120 Drohend rollt der Donnerwagen  
Und die Wolke schleudert Blige  
Auf den Pfad, den du betreten;  
Wüster Waffenlärm ertönt,  
Kampfgeschrei steigt auf zum Himmel  
Und das Blut auf deinen Spuren  
Nieselt in das Wäldchen fliegend:  
Daß zum Mörder du geworden.

Du indessen ruh' im Frieden!

130 Während deines sanften Schlummers  
Hebt auf seines Liedes Schwingen  
Sich der Sänger in die Lüfte,  
Um ein andres Bild zu schauen.

Als der gute Inselvater  
Und die liebe Inselmutter  
Nicht ihr Kind im Meere fanden,  
Aber aus des Mägdleins Liede,  
Jener geisterhaften Stimme,  
Ihres Hühnchens Tod erfuhren,  
Sie im Meer geborgen wußten,  
Gingen weinend sie nach Hause,  
140 Um die ausgefischten Bäume,

Kuusse koplis katsumaie.

\* Wötsid tamme wainuella,

Suure tamme, laiad oksad,

Wiisid tamme öue alla,

Randsid kiige ligidalle,

Kus oli enne tütar noori

Öhtu ilul õetsutanud;

Õstutafid tütre iluks,

Kadund kana mälestuseks.

„Kaswa, tamme, uhfeks puuksa,

Lahuta ladwa kõrgele,

Puista offe pilwedani!“

Wötsid kuuse kopelista,

Suure kuuse, laiad oksad,

Randsid kuuse öue alla,

Wiisid kiige ligidalle,

Kus oli enne tütar noori

Öhtu ilul õetsutanud;

Õstutafid kiige samba

Ligidalle kena kuuse,

Tütre iluks tõusemaie,

Kadund kana mälestuseks.

„Kaswa, kuusse, jõua, kuusse,

Kaswa, kuusse, uhfeks puuksa,

Lahuta ladwa kõrgele,

Puista offe pilwedani!“

Kui oli tamme istutatud,

Kuusse pandud kaswamaie,

Kiige juure kerkimaie;

Õhte samba ilus kuusse,

Teise samba tugew tamme:

Eiis läks taati tubaje,

Eit aga sala kamberille

Kotka muna waqtamaie,

Mis seal randa-kübarasse

Oli pandud audumaie.

Kaudakübar seisis külma,

Muna külma kübarassa;

Eich' und Föhre, zu beschauen.

\* Nahmen von dem Hof die Eiche

Mit den breitgezeigten Ästen,

Trugen mühsam auf den Anger

Sie zur Schaukel, wo noch jüngst

Sich ihr Töchterchen des Abends

Fröhlich zu vergnügen pflegte,

Und verpflanzten dort die Eiche

Zum Gedächtniß ihres Hühnchens.

„Wachse, Eichbaum, stolz und fröhlich

Mit den Zweigen in die Lüfte,

In die Wolken mit der Krone!“

Und die Föhre aus der Koppel

Mit den breitgezeigten Ästen

Trugen gleichfalls auf den Anger

Sie zur Schaukel, wo noch jüngst

Fröhlich sich ihr Kind des Abends

Und vergnügt zu schaukeln pflegte,

Und verpflanzten dort die Föhre

Dicht am Pfosten dieser Schaukel

Ihrem Töchterchen zu Ehren,

Zum Gedächtniß ihres Hühnchens.

„Wachse, Föhre, und gedeihe,

Wach' hinauf zum stolzen Baume,

Mit den Zweigen in die Lüfte,

Mit dem Wipfel in die Wolken!“

Als der Eichbaum seinen Platz

Und die Föhre ihre Stelle

Bei der Schaukel eingenommen,

Jedes auf der andern Seite

Dicht am Schaukelpfosten prangend,

Ging das Väterchen in's Zimmer,

Ging das Mütterchen zur Kammer,

Nach dem Adler zu sehen,

Ob es schon im Eisenhute

Glücklich ausgebrütet worden.

Eisenhut war kalt und feucht,

Kalt das Ei im kalten Hute:



- 180 Muna ei andund andujata,  
Pesa ei pealeistujata.  
Eit pani muna pääwadella •  
Pääwa paistel' andumaie,  
Audus öösel ise muna,  
Kotka muna soeas kaisus.  
Taat läks tamme waatamaie,  
Eit läks kuuske katsumaie.  
Tamme tõustis, kuuske kerkis,  
Tamme tõustis sada sülda,  
190 Kuuske kaswis kümme sülda.  
Läksid siis ühes koduje,  
Taat aga sala kelderisse;  
Taat läks kala waatamaie,  
Mis seal hõbe kausis kaswis.  
Taati kurtes kõnelema:  
„Oli mul õunake ilusa,  
Oli mul marjake magusa,  
Eha poolt heledakene,  
Koidu poolt kumedikene,  
200 Pääwa poolt punastikene.  
Õunake kufus meresse,  
Marjake langes laenesse.  
Läksin õuna otsimaie,  
Marja merest nopimaie,  
Läksin põlwini meresse,  
Kaelani kala kudusse.  
Mis mul põlwi puutunesse?  
Kala mul põlwi puutunesse!  
Mis sest kalast nüüd wõib saada?“  
210 Kala mõistis, kostis wasta,  
Hõbekauksita ealitses:  
„„Lase kala laenetesse,  
Merde jälle mängimaie;  
Mul on isa, mul on ema,  
Wiis weel wenda koduje,  
Sul weel teist õdesida,  
Sulda soomus piigaida.““ —

- Saß doch Niemand da zum Brüten  
Auf dem Ei im Eisenhute!  
Nahm das Ei die Mutter mit,  
Stellt' es an die warme Sonne,  
Nahm's zur Nacht zu sich in's Bette,  
Peg't es warm im eignen Schooße.  
Vater eilte zu der Eiche,  
Mutter zu dem Föhrenbaume.  
Beide Bäume schossen lustig,  
Hundert Faden schoß die Eiche,  
Zehn die Föhre in die Höhe.  
190 Singen Beide dann nach Hause,  
Und der Vater in den Keller,  
Um zu sehn, ob auch sein Fischlein,  
Fischlein in der Silberschale,  
Etwas größer schon geworden.  
Und ihm brach sein Vaterherz.  
„Ach, ich hatte“, sprach er weinend,  
„Einen Apfel, schön und duftend,  
Eine süße, zarte Beere,  
200 Weiß wie Schnee und roth wie Rosen,  
Und mein Apfel fiel in's Meer,  
Meine Beere in die Blüthen.  
Und ich ging sie aufzusuchen,  
Ging mein Töchterchen zu retten,  
Wühl't im Schlamm bis an die Kniee,  
Stieg in's Meer bis an die Schultern.  
Und was fühlt' ich an dem Knie?  
Ach, es war ein kleiner Fisch nur!  
Was kann mir das Fischlein werden?“  
Fischlein hört' es und erwidert,  
210 Sprach mit zarten Schmeichelnworten:  
„„Gieb das Fischlein, gieb's den Wellen,  
Gieb es seinen Spielen wieder!  
Liebe Eltern, stinke Brüder,  
Zarte Schwestern harren seiner,  
Und das goldgeschuppte Liebchen  
Wartet sehnsuchtsvoll am Strande.““ —

Taat wiis kala kaldale,  
 Lasõis lahti laenetesõe,  
 220 Läs siis tamme waatamaie,  
 Kena kuusõe katsumaie.

Tamme tõusõs, kuusõe terkis,  
 Tamme tõusõs taewaasõe,  
 Kuusõe kaswis pilwetesõe,  
 Ladwad taewast lõhkumales,  
 Oksad pilweid pillutamas.

Munast kaswis kotska poega,  
 Tõusõs tugew linnukene.  
 Git pani kambi kaswamaie.  
 230 Kotskas peasõs kamberista,  
 Lendis kõhe kaugeelle.

Läksid tamme waatamaie.  
 Tam tahab tõusta taewaasõe,  
 Oksad pilweje pageda;  
 Tam tahab taewast jagada,  
 Oksad pilweid pillutada.

Taat läks tarla otsimaie,  
 Tugewada tingimaie,  
 Kes se tamme maha-raiuis,  
 240 Suure tamme, laiad oksad.

Git läks alla einamaie,  
 Git läks loogu mõtemaie,  
 Riismeid koto riisumaie,  
 Reha kuldane kääsõa,  
 Wars wasõine järele,  
 Hõbedasõed rehapulgad,  
 Wõrud kuldasõed küllesõa.  
 Wõtis kaare, mõtis kassõ,  
 Hakas kolmat mõtemaie;  
 250 Mis ta leidis kaare alta?  
 Leidis kotska kaare alta.

Seõpse kodu kaswand kotskas,  
 Pääwal autud pääwa poega,  
 Oksel autud eide poega.

Git wiis kotska koduje,

Inselvater bracht' es fort,  
 Gab dem Fischlein seine Freiheit  
 Und begab sich dann zur Schaukel,  
 220 Um die Bäume zu betrachten.

Und die Eiche und die Föhre  
 Strebten mit den stolzen Wipfeln  
 Himmelan bis in die Wolken,  
 Gleich als wollten sie den Himmel  
 Und die Wolken kühn durchbrechen.

Aus dem Ei entsprang ein Junges,  
 Ward ein kräft'ger junger Adler,  
 Den die Inselmutter pflegte,  
 Bis er einstmals ihr entwischte  
 230 Und davonslog in die Weite.

Gingen dann zu ihrer Eiche.  
 Immer mächt'ger strebt die Eiche  
 In die Lust hinaufzuklimmen,  
 Strebt die Wolken zu zerstreuen,  
 Will den Himmel selbst zerpalten.

Vater ging den Zaubrer suchen,  
 Ging den mächt'gen Zaubrer dingen,  
 Der die mächt'ge Eiche fälle  
 Mit den weitgezweigten Ästen.  
 240

Mütterchen ging auf die Wiese,  
 Um das Grummet einzuernten  
 Und die Lese aufzuharken,  
 Goldnen Rechen auf der Schulter,  
 Rechen mit dem Kupferstiele,  
 Rechen mit den Silberzinken  
 Und den goldnen Ringelhaken.  
 Und sie nahm schon eine Schwade,  
 Nahm die zweite auf, die dritte;  
 Und was fand sie in der dritten?  
 250 Fand den Adler in der Schwade,  
 Den des Tags die Sonnenstrahlen,  
 Nachts im Bett ihr warmer Schooß  
 Aus dem Sie ausgebrütet.

Und sie trug ihn froh nach Hause,

260

Pani kõi de kamberie.  
 Mis seal kotka tiwa al?  
 Mees on kotka tiwa al;  
 Mehikese kõrgus kandis  
 Kahewaksa wääraliseks.  
 Mis seal mehe kaendelassa?  
 Kermes mehe kaendelassa.\*

270

Kalewi poeg, ella wenda!  
 Tahisid aga tunnise  
 Tukul lasta laugusida,  
 Tahisid pisut puhkadelles  
 Koidu unda keerutada;  
 Aga wäsimuse wõimus  
 Wõitnud etewõtemised,  
 Küttendanud kangelase.  
 Puhkasiid sa terwe pääwa,  
 Uinusiid pika öö pimedada,  
 Tütikesi weel teise pääwa.

280

Teisel pääwal pärast koitu,  
 Päike mõis ju paari sülda  
 Koidu rinnalt kõrgendanud  
 Mere pinnal paistemas:  
 Sealap ärkas unepaelust  
 Kalewi poeg, kangelane.  
 Polnud mehel enam mahti,  
 Pilemada puhkamista.  
 Kiusse sammul kihutelles  
 Kutas Kalewide poega  
 Kaugemalle kõndimaie.  
 Tõtas mõõda mõerast teeda,  
 Kannast mõõda radasida  
 Maade poole marsimaie;  
 Tõtas mõõda mägesida,  
 Mõõda kalju künkasida,  
 Mõõda aru, orgusida,  
 Üle laia lagedaida,  
 Pissi metsi, paksusida,

290

260

Hielt im Zimmer ihn gefangen.  
 Und was barg er unter'm Flügel?  
 Barg ein Männchen unter'm Flügel,  
 Barg ein Männchen, dessen Höhe  
 Raum zwei Spannen messen mochte.  
 Und was trug der Zwerg in Händen?  
 Trug ein Nestlein in den Händen.\*

270

Kalew's Sohn, du trauter Bruder,  
 Wolltest nur ein kurzes Stündlein  
 Deine Augenlider schließen;  
 Wolltest, um dich zu erholen,  
 Nur im Morgenschlummer träumen;  
 Doch die Herrschaft der Ermüdung  
 Siegte über deinen Vorsatz,  
 Beugte deinen starken Willen.  
 Lagst den ganzen Tag im Schläfe,  
 Schliefst auch fort die ganze Nacht,  
 Schliefst bis an den hellen Morgen.

280

Nach des zweiten Tages Frühroth,  
 Als die Sonne fadenhoch  
 Schon am Himmel aufgestiegen  
 Und die Meeresfluth bestrahlte,  
 Wand der starke Sohn des Kalew  
 Sich erst aus des Schlummers Fesseln.  
 Länger ließ es ihn nicht ruhn,  
 Länger nicht dem Schläfe fröhnen.  
 Müstig sprang er auf vom Lager  
 Und begann mit schnellen Schritten  
 Sich vom Meere zu entfernen;  
 Schritt auf unbekannten Wegen  
 Eilig immer weiter landwärts,  
 Immer tiefer in die Berge.  
 Auf und nieder wand sein Weg  
 Zwischen Bergen sich und Felsen  
 Bald durch Tristen, bald durch Schluchten,  
 Ueber weitgestreckte Wiesen  
 Und durch finstre Nadelwälder,

290

Läbi lausa laanesida,  
Kuristikü kaldaid mööda  
Kaugemalle kaljumaale.

Kalewi poeg, kangelane,  
Kiirustelles sammu käiki:  
Kas ehk eide jälgesida,  
Armsa ema astemeida  
300 Kaste murul' kaswatanud?  
Tuba pääwa jõudanesa  
Kesthommikult förgemalle,  
Lendes noore lõune poole.  
Palaw pihta wirutamas  
Sunnib nahka suitsemaie.

Kiuste sammul kihutelles  
Püab Kalewide poega  
Mööda kõrgeid mägesida,  
Mööda kalju künkasida  
310 Kaugemalle Soome poole;  
Palaw pihta wirutamas  
Sunnib nahka suitsemaie.  
Aga tuuslar, tuuletarka,  
Eiiski filmal nägemata,  
Ega kuskil emajälgi  
Kaste keerul kaswamaies.

Kalewi poeg, kangelane,  
Mõtles mõteid mitmeesja:  
Kuida rõõwli radasida,  
Armsa eide jälgesida  
320 Pikemalt saaks leidamaie?  
Kuida eite warga küüsi  
Hõlpsamalt saaks peastemaie?

Kiuste sammul kihutelles  
Püab Kalewide poega  
Mööda aru, orgusida,  
Üle lain lagedaida  
330 Kaugemalle kaljumaale.  
Palaw pihta wirutamas  
Sunnib nahka suitsemaie.

Ueber offne Haideflächen  
Und an Flüssen hin und Seen  
In das Herz des Felsenlandes.

Kalew's starker Riesensproßling  
Immer eifriger fürder schreitend  
Sah sich um nach allen Seiten,  
Ob er im bethauten Grase  
Nicht der Mutter Spuren fände?  
300 Immer höher stieg die Sonne,  
Seit er seinen Weg begonnen,  
Und den Mittag bald erreichend  
Schien sie heiß auf seinen Rücken,  
Daß es von der Stirn ihm tropfte.

Aber rüstig schritt er fort,  
Ohne Ruhe sich zu gönnen,  
Ueber hohe Berge Rücken  
Und durch tiefe Felsenklüfte,  
Um in's Innre zu gelangen,  
310 Nicht der Sonne Gluth beachtend,  
Die ihm auf die Schultern brannte.  
Finland's windesund'gen Zaubrer  
Konnt' er dennoch nicht erreichen,  
Noch der theuren Mutter Spuren  
Auf der Wanderung entdecken.

Kalew's starker Sohn bedachte  
Klug die Wege und die Stege,  
Die ihn sicher auf die Spuren  
Der verlorenen Mutter führten,  
320 Daß er endlich sie erreiche  
Und die Theure aus den Klauen  
Des verruchten Räubers rette.

Und im Sturmschritt eilt er fürder,  
Schreitet Kalew's edler Sproßling  
Durch die Wiesen, durch die Thäler,  
Ueber weite Haideflächen  
330 Immer tiefer in's Gelände,  
Nicht der Sonne Gluth beachtend,  
Die ihm in's Gesicht schon brännte.

Kalewi poeg, kangelane,  
 Konib kõrget kallast mööda  
 Ühtepuhku ülespidi:  
 Kas ehk mäe-arja pealta  
 Kaugemalle silmad kandwad?

340 Silmi määlda sirutelles,  
 Baatamista wenitelles  
 Nägi Kalewide poega  
 Laia furistifu kõrwas  
 Kena orgu haljendamas;  
 Metsafalgu sõrwa ääres  
 Seis'is tuuletarga talu,  
 Warga warjuline ürgas,  
 Rõõwel-küüsi redupaika.

Kiuste sammul kihutelles  
 Rutab Kalewide poega  
 Eigemalle oru poole,  
 Runni mainu wasta jõuab,  
 Õue wäraw silma paistab.

350 Kalewide kallim poega  
 Baatab, sammu finnitelles,  
 Wainult üle wärawada  
 Tuuletarga õue peale.  
 Hooned ümberringi õue  
 Tunnistasi nõukas talu.  
 Murul toa ligi magas  
 Leiba lussse lastemisel  
 Soome tuuslar, tuuletarka  
 Wainu ääres koplit warjas  
 360 Kena tamme metsakene.

Kalewi poeg astub kopsi,  
 Kõrge tüwikama tamme,  
 Kõrge tamme juurte tülis  
 Raast ülesse malgaks;  
 Laastab ofsad laiemada,  
 Puistab küllest kõik peenemad,  
 Jätab kitud kikkumata,  
 Ofsa kannud kakkemata,

So erreichte Kalew's Sprößling  
 Einen Berg, von dessen Fuß  
 Er durch hohe Felsenblöcke  
 Sich zum Gipselpunkt hinaufwand,  
 Um von dort sich umzuschauen.

Als er von dem höchsten Ramm  
 Weit umher die Blicke sandte,  
 Ziel' dem starken Sohn des Kalew  
 Ein behautes Thal in's Auge,  
 Das ein muntreter Bach durchströmte.  
 340 Hier an eines Wäldchens Saum  
 Lag der Hof des Windefund'gen,  
 Wo der Räuber heimlich hauste  
 Und sich wohlgeborgen wähnte.

Freudig stürmt der Sohn des Kalew  
 Nun hinab die steilen Felsen,  
 Strebt dem Thale zu im Fluge  
 Und durchschreitet rasch den Ager  
 Bis zur Pforte des Gehöftes.

350 An der kleinen Pforte hier  
 Hemmt der Gilge seine Schritte,  
 Um nur einen Blick hinüber  
 In des Räubers Hof zu werfen,  
 Dessen stattliche Gebäude  
 Von des Wirthen Wohlstand zeugen.  
 In dem Schatten seines Hauses  
 Lag der Zauberer auf dem Rasen  
 Friedlich hingestreckt und schnarchte.  
 An den Ager stieß die Koppel  
 Und ein saubres Eichenwäldchen.

360 In der Koppel angekommen  
 Zog der edle Sohn des Kalew  
 Eine von den schlanksten Eichen  
 Mit der Wurzel aus dem Boden,  
 Sie als Keule zu gebrauchen,  
 Schnitt die langen Aeste weg,  
 Ließ am Stamme nur die Stümpfe  
 Einzeln stehn und rundete

370

Jätab jämedamad juured  
 Nuija kombel wembla otfa.  
 Wätab udja ladwapiidi  
 Wäbwa käte waluriistaks:  
 Nisga warast wemmeldada,  
 Eide rõõwliit rooskeldada!

380

Kalewi poeg, kangelane,  
 Astub kiirelt üle wainu,  
 Kutes due ligemalle;  
 Tema raske raudasammu  
 Paneb kangelst murupinda,  
 Maada kõigul müdisema,  
 Määd ja orud wabisema.

390

Soome tuuslar, tuuletarka,  
 Ärkab une ummistusest,  
 Peaseb magamise paelust,  
 Arwab Nise ähwardama,  
 Kõu kangelst müristama,  
 Arwab Pisse pilwetessa  
 Rauda wankril sõitemaies.  
 Silmi lahti sirutelles,  
 Langusida laiendelles  
 Määd ta waenlast wärawassa:  
 Kesse due kõigutanud,  
 Murupinda kiigutanud.  
 Uuest ärkand mehilene,  
 Tuuslar taat ei saanud mahi,  
 Enam paku põgeneda,  
 Redu-urka warjul minna,  
 Ega aega tuule tiival  
 Tuulispaskel peaseneda.

400

Kalewi poeg, kangelane,  
 Astub praegu due peale,  
 Wemmal käässa wihisedes  
 Waatab filma warga peale.

Soome tuuslar, tuuletarka,  
 Ribedamas kitskysa:  
 Puistab fulgi pihutäie

370

Dann zum Knäuf die knorr'ge Wurzel.  
 Schließlich wog er seine Keule,  
 Sie am Gipfelende fassend,  
 Prüfend in der kräft'gen Rechten,  
 Ob sie wohl geeignet wäre,  
 Seiner Mutter Raub zu rächen.

380

Kalew's Sprößling so bewaffnet  
 Ueberschreitet rasch den Ager,  
 Um in das Gehöft zu dringen.  
 Unter seinen Eisentritten  
 Dröhnt ringsum die ganze Gegend  
 Und der Boden scheint zu schwanken,  
 Berg und Thal vor Angst zu beben.

390

Finland's windekund'ger Zaubrer  
 Aus dem Schläfchen halb erwachend  
 Führt erschrocken in die Höhe  
 Wie vom Donner aufgerüttelt,  
 Wenn der Gott auf seinem Wagen  
 Ueber schwarze Wetterwolken  
 Blitze schleudernd zornig hinsährt.  
 Blinzelnd öffnet er die Augen  
 Und erblickt, fast starr vor Schrecken,  
 In der Pforte Linda's Rächer,  
 Dessen schwere Eisentritte  
 Ihn geweckt aus seinem Schlummer.  
 So im Schlafe überrumpelt  
 War der Zaubrer außer Stande  
 Sich in irgend einem Winkel  
 Vor dem Feinde zu verstecken  
 Oder auf des Windes Flügeln  
 Seinem Grimme zu entkommen.

400

Denn schon hat der Sohn des Kalew  
 Festen Schritts den Hof betreten  
 Und mit hochgeschwungner Keule  
 Seine Beute wahrgenommen.

Finland's windekund'ger Zaubrer  
 Konnte nur in aller Eile  
 Eine Handvoll Flaumensfedern

Põuesti tulde pöörlemaie,  
 Puhub udusulgesida  
 Laialiste lendamaie,  
 410 Tuule tiivul tantsumaie,  
 Ohu klal keerlemaie!  
 Puhub tulde võimu sõnu,  
 Sunnib rammu sõnastida  
 Nõia-lapsi elustama.  
 Sortsi sõna sunnitusel,  
 Tuuletarga toimetusel  
 Teeb ta fulgist sõalaiši.

Silmapilgul sünnitelles  
 Tuiskastwad tuuletiivad  
 420 Rahepilwe pillutusel  
 Hobuse ja jalaväge  
 Sadandella sõudemaie,  
 Tuhandella tuiskumaie  
 Abilasteks tuisklarille.

Sortsi sõalaište parved,  
 Ohul sünnitad loomad,  
 Tuuletarga tugilased  
 Weerestwad wainuelle,  
 Tulid tungil tõe peale,  
 430 Langesid kui laanemetsa  
 Kalewide kaela peale.  
 Nii kui seased õhtu ilul,  
 Pihulased eha piirel,  
 Peret heites meilased:  
 Püüdsid tuuletarga poisid  
 Paksu pilwe paisutusel,  
 Wihmapilwe weeretusel  
 Kallist Kalewide poega,  
 Taaralaište taimekesta  
 440 Lausa äralammatada.

Kalewide kallim poega  
 Oli walmis wastawõtmaks;  
 Agar mõistus arwamaies,  
 Silma osaw sihtimaies,

Aus der Busentasche holen.  
 Diese blies er vor sich hin,  
 Daß in wirbelnder Bewegung  
 Und die ganze Luft erfüllend  
 410 Sie im Schweben sich erhielten.  
 Dazu sprach er Zauberworte,  
 Deren Macht den todten Federn  
 Plötzlich Odem gab und Leben:  
 Denn sobald der Windesfund'ge  
 Seine Sprüche hergemurmelt,  
 Burden aus den Federn Krieger.

Nur ein Werk des Augenblickes  
 War es, und auf Windes-Schwingen  
 Raffelten im Hagelwetter  
 420 Theils zu Fuß und theils zu Pferde  
 Krieger auf den Platz hernieder,  
 Die zu Tausenden sich scharten,  
 Um dem Zauberer zu dienen.

Massenweise wälzten sich  
 Diese luftgeschaffnen Schaaren  
 Als Suffurs des Windesfund'gen  
 Auf den Anger jetzt heran,  
 Strömten drängend durch die Pforte  
 430 Und dem Helden auf den Hals  
 Wie ein Wald im Niederstürzen.  
 Rücken in der Abendsonne,  
 Schnacken in der Dämmerung,  
 Bienen, die den Stock verlassen,  
 Stürzten diese Zaubersöldner,  
 Eine dichte Wolkenmasse,  
 Die in Strömen sich ergießt,  
 Auf den edlen Sohn des Kalew,  
 Um den göttergleichen Helden  
 440 Durch die Last schon zu erdrücken.

Kalew's hoher Riesenpröbbling  
 War bereit sie zu empfangen.  
 Kluge Einsicht, scharfe Sinnen,  
 Heldenmuth und Riesenstärke

Käst wõimus wirutamas!  
 Wõtab wembla wahwa kâte,  
 Tamme tugewa pihusse,  
 Tõtab tung'jaid tonkimaie,  
 Waenlasti wemmeldama,  
 450 Sõalasti sugemaie,  
 Kõlalist kolkimaie!  
 Annab tulda tulijaile,  
 Soomust sortsi sõbradelle,  
 Rooska nõia rüütridelle,  
 Sõnul sünnitud seltsile.  
 Paiskab rooska pajatelles,  
 Wislab wemmalt ja calitseb:  
 \* „Ei ma karda kurga karga,  
 460 Sortsilase sellisida,  
 Tuulest teodud tõttisida,  
 Sõnul soetud sõalasti,  
 Ega põrgu perekonda,  
 Wanapoisi wägewalda;  
 Ei ma karda kangemaida,  
 Ega kohku kõrgemaida!  
 Raasuke mul isa rammu,  
 Pisut wõimu ema piimast,  
 Järguse mul enda jõudu,  
 Rasupõlwe pärandusta!“ —  
 470 Kuhu kangelane Kalew  
 Kogemata annab wõpsu,  
 Rabab matsu raskemasta:  
 Senna suikub mees ja hobu!  
 Kuhu tema wiis ehk wislab,  
 Kümme wõpsu wäljakülwab:  
 Senna furnu wirna puistab!  
 Kuhu tamme tüwikada  
 Korra sagedamast salwab:  
 Senna suikub mitukümme.  
 480 Aus ta ial rasket malka  
 Tuulde sunnib tantsumaie:  
 Seal ei enam esu ärka!

Gaben auch zu diesem Kampfe  
 Ihm des Sieges Zuversicht.  
 Seine mächt'ge Keule schwingend  
 Dringt er in den dichten Haufen  
 Und aus seiner Rechten regnet's  
 Hiebe hin nach allen Seiten  
 Wie beim Dreschen auf der Tenne.  
 Ach, wie wurden sie gesuchtelt,  
 Wie zerrupft und wie zerdroschen,  
 Dieses geisterhafte Fußvolk,  
 Diese zauberspud'gen Reiter!  
 Während seine Keule schmetternd  
 Rasste, rief er selbst dazwischen:  
 \* „Fürcht' euch nicht, ihr Raubgesindel,  
 Hegenmeisters Diebsgenossen,  
 460 Lustige Gespensterrotten,  
 Die ein Zauberspruch erschaffen,  
 Noch des Teufels Helfershelfer  
 Und die Macht der bösen Geister;  
 Fürchte keinen stärkern Meister,  
 Beuge mich vor keinem Höhern!  
 Hab' noch Mark in meinen Knochen  
 Und ein Paar gesunde Häute,  
 Angeerbt von meinem Vater  
 Und genährt von meiner Mutter!“  
 470 Wo ein Hieb des Riesenjünglings  
 Mit der ganzen Wucht der Keule  
 Hinfiel oder auch nur streifte,  
 Sanken Mann und Roß zusammen.  
 Seinen Hageldichten Streichen  
 Konnte Niemand widerstehen.  
 Gleich dem Säemann auf dem Acker  
 Streut er aus mit jedem Schritte  
 Sichre Saat des bleichen Todes  
 Und die nimmermüde Keule  
 480 Saust in seiner kräft'gen Rechten  
 Rechts und links und schmettert nieder  
 Was nur Odem hat und Leben.



Tamme tantſib tuhisedes,  
 Wemmal wirku wihiſedes,  
 Maska marutuule mängil,  
 Tuulispaska tuiskamisel,  
 Udja hukab hullul kombel,  
 Puistab põrgu pöörandusel!  
 \* Mehi langeb muru peale  
 490 Nii kui pihu põrmu peale,  
 Rahet raatmaa raeadelle,  
 Lunda põllu peenderilla.  
 Kesse õnnel elu peastab,  
 Liikmeid püab lunastada:  
 Annab aga jälgadelle,  
 Kiiru tulist landadelle. \*  
 Üürifese aea päraſt,  
 Piſufese nalja peale  
 500 Oli sõda ſuikutatud,  
 Taplemine tallitatud,  
 Mäſſamine lõpetatud.  
 Surnu wirnad matſid muru,  
 Õue oimatu oigajad,  
 Wainu hingewaakujad.  
 \* Wõõni tõuſis wereoja,  
 Kaſwis ligi kaendelaſſa,  
 Woolas õueſta wainule,  
 Wainult alla kopeliſſe;  
 510 Weri woolas jõgedana,  
 Jõgi paisus järweeſſa. \*  
 Kes ſiin peasnud ſurma küüſiſt,  
 Läänud paku tuule lennui.  
 Soome tuuſlar, tuuletarka,  
 Sortſiſõna ſünnitaja,  
 Lauſumise ſõna looja  
 Oli waenu wõrgutusseſ,  
 Ribedamas kiſikuisseſ.  
 520 Eõalaiſte ſurma nähes,  
 Abilaiſte aparduſta:  
 Lõpes mehel wiimne lootus.

Welcher Eichſtamm hat wohl je,  
 Welche kampfbereite Reule,  
 Welcher Knüttel im Gemegel  
 So geſauſt im Windeswirbel,  
 So unzählig viele Opfer  
 In das Todtenreich geſendet!  
 \* Männer fallen hier im Kampfe  
 So wie Tropfen aus den Wolken,  
 490 Wie der Hagel auf das Saatsfeld,  
 Wie der Schnee auf die Gefilde.  
 Wer beſchirmt vom blinden Zufall  
 Unbeſchädigt niederfiel,  
 Nahm die letzte Kraft zuſammen,  
 Um ſich durch die Flucht zu retten. \*

Raum war das Geſecht im Gange,  
 Unſer'm Helden nur ein Spiel,  
 So erloſch es auch ſchon wieder,  
 Ging der blut'ge Kampf zu Ende,  
 500 War es aus mit dieſem Kriege.  
 Denn den weiten Wahlplatz deckten  
 Leichen nur und Schwerverlegte,  
 Die im Todeskampfe lagen.  
 \* Bis zum Gürtel ſtieg der Blutſtrom,  
 Ja bis an die Bruſt hinan,  
 Der ſich durch die Pforte wälzte  
 Und den Anger überſtrömte,  
 Bis er in der fernen Koppel  
 Sich zu einem See vertiefte. \*  
 510 Was nur hatte fliehen können,  
 War geſtohen und zerſtohen.

Finland's windekund'ger Zauberer,  
 Der mit ſeinen Zegensprüchen  
 Sonſt ſich ſtets den Sieg erzwang,  
 War doch dieſmal völlig rathlos  
 Und befand ſich in der Klemme.  
 Als er ſeine Söldnerschaaren  
 Aufgerieben ſah, entſchwand ihm  
 520 Auch der letzte Strahl der Hoffnung.

Ninekeelil, mesimeelil  
 Hakas tuuslar palumaie,  
 Hüwa sönu andemaie:  
 „Kalewide kallim poega,  
 Linda leina lepitaja!  
 Heida armu minu peale,  
 Anna andeks palujalle!  
 Laß' meid tüli lepitada,  
 Zuchtund kurja kustutada,  
 Ülekohut unustada.  
 Käisin korra effiteeda,  
 Toonaeile tegin kurja,  
 Käisin rõõwli käikijäda,  
 Barga warba astemist.  
 Ülekohu kütendusjes  
 Tungisin teie talusse,  
 Pugesin kotta pesasse,  
 Kui olid poead kolmekeste  
 Lustil läinud lendamaie.  
 Wiisin eide warga wiisil,  
 Randsin kallil kullil küüsil,  
 Kodukana lamberista.  
 Raugendasin eide rammu  
 Sortisõna sünnitusel,  
 Wähendasin naise wõimu,  
 Rõdra jõudu nõia paelul;  
 Tahtsin saaki sadamasse,  
 Leske wia lootitusse;  
 Tahtsin wete weeretusel,  
 Laia laente langutusel  
 Soome randa jõudanesa.  
 Iru määle jõudanesa  
 Kuulin Kõu kargatama,  
 Aifest kurjast ahwardama;  
 Taewa taadi tulufene  
 Pani silmad pimendama,  
 Pisse nooli pnutumine  
 Rabas minda raskel löögil

530

540

550

Darum trat er Demuth heuchelnd  
 Und mit Honig auf der Zunge  
 Vor den Sieger hin und flehte:  
 „Theurer Sproß aus Kalew's Stamm,  
 Linda's treuester Beschützer!  
 Hab' Erbarmen, sei versöhnlich  
 Und vergieb mir, daß ich sehte!  
 Laß uns Frieden schließen, Theurer,  
 Und vergiß, daß ich dich kränkte,  
 Da ich reuig vor dir stehe!  
 Ich gesteh' es, ich vergaß mich  
 Ehegestern und versuchte  
 Einen Schatz mir zuzueignen,  
 Der mir nicht gehören wollte.  
 Von der bösen Lust gestachelt  
 Schlich ich mich in eure Wohnung  
 Und betrat das Nest des Adlers  
 In dem günst'gen Augenblicke,  
 Als die Jungen ausgeflogen.  
 Ja, ich raubte deine Mutter,  
 Trug sie fort in meinen Armen,  
 Trug das Hühnchen aus der Kammer.  
 Ihren Widerstand bezwang ich  
 Durch die Macht von Zaubersprüchen,  
 Wehrlos fiel das schwache Weib  
 In die Schlinge meiner Künste.  
 Als mit meinem Schatz beladen  
 Ich hinab zum Boote eilte,  
 Um auf krausem Meeresrücken  
 Ihn nach Finland zu entführen,  
 Trat mir auf dem Iruberge  
 Mit vernichtendem Gepolter  
 Der erzürnte Gott des Donners  
 Furchtbar drohend in den Weg.  
 Blitz auf Blitz, daß ich geblendet  
 Nicht das Auge öffnen konnte,  
 Fuhren seine Wetterstrahlen  
 Zischend auf den Schuld'gen nieder,

530

540

550

560 Maha uimafels murule,  
 Et ma furnu farnalifels,  
 Uimafemaks une orjaks,  
 Tuimaks läinud tombufesels  
 Kesket mäge kohmetasin.  
 Kesse surma sammutida,  
 Minestuse määra mõetnud;  
 Kesse kalmus suifujalle  
 Aea pikust arwanessa:  
 Se ehk oskab seletada  
 Minu minestuse aega.  
 570 Une paelust lahti peastes,  
 Silmi ümber sirutelles  
 Hakasin ma waatamaie:  
 Kuhu eite kadunesa?  
 Kas ei kana jälgesta,  
 Tedrefese teeda näha:  
 Kuhu lindu lendanessa,  
 Parti paelust peasenessa?  
 Tühi teab, kas tuule tiival,  
 Ohufese õlmadella,  
 580 Salasaadikute wiival  
 Leske Linda lennanud?  
 Ehk kas murueidene  
 Muru alla teda matnud?  
 Jäljed jäiwad nägemata,  
 Tunnismärgid tundemata.  
 Kartus wiis mind mööda kallast,  
 Hirm mind alla Iru-määlta;  
 Kartsin kotta poegasida  
 Eide jälgil otsimaies.  
 590 Mere poole põgenedes  
 Andsin tulda kandadelle,  
 Balu jala warwastelle,  
 Jooksin lendes lootfikusse,  
 Mis mind merekaldal ootas.  
 Hirmu istus sõndja kõrwas,  
 Kartus tüüril kälimehes:

560 Warfen schmetternd mich zu Boden  
 Und beraubten mich der Sinne,  
 Daß ich einem Todten gleich  
 Eine regungslose Masse  
 Auf dem Gipfel liegen blieb.  
 Wer des Todes Schritt gemessen,  
 Ihn verfolgt bis zum Entschlummern,  
 Wer dem Todesschlaf im Grabe  
 Seine Dauer nachgerechnet,  
 Mag die Dauer meiner Ohnmacht  
 Zu bestimmen sich vermessen.  
 570 Als ich endlich selbst erwachte  
 Und die Augen öffnete,  
 Schaut' ich aus nach allen Seiten,  
 Wo dein Mütterchen geblieben;  
 Forscht' ich nach des Hühnchens Spuren,  
 Nach des theuren Birkenhuhns Wegen,  
 Um das Vöglein zu entdecken,  
 Meinen Flüchtling einzufangen.  
 Weiß nicht, ob auf Windes Flügeln  
 Oder in dem Arm des Lusthauchs  
 580 Unter'm Schutze geheimer Mächte  
 Kalew's Wittwe mir entflohen!  
 Oder barg ein tückischer Kobold  
 Sie vor mir im Schooße des Berges?  
 Weit und breit war nichts zu sehen,  
 Keine Spur von ihr zu finden.  
 Sehnsucht nach dem theuren Flüchtling,  
 Furcht vor ihren Adlerjungen  
 Trieben mich vom Iruberge,  
 In der Ferne sie zu suchen.  
 590 Nicht die Müdigkeit beachtend,  
 Die mir in den Gliedern lag,  
 Floh ich eilig an's Gestade,  
 Um mein Fahrzeug zu besteigen,  
 Das am Ufer meiner harrte.  
 Doch auch hier die Rache fürchtend  
 Führt' ich zitternd nur das Ruder

- Mis mind wete weeretufel  
 Laente langul kihutafid!  
 Weife koidu keertufel  
 600 Jõudsin koeomaa kaldale."  
 Kalewide kallim poega  
 Kuulas tuuletarga kõnet,  
 Sortsilase salgamist  
 Bahal meelel, poolal kõrwul;  
 Siis aga pani wiha paelul  
 Pajatušta purjetama:  
 „Kaisewaras, walefikü,  
 Keelepõksja kelmi poega,  
 Kes sa lese leina-sängi,  
 610 Waga eide woodifesta  
 Suisa lätsid sohtimate!  
 Loodad sa mind lobasuuga,  
 Loriga ehk lepitada,  
 Walega ehk waigistada?  
 Arwad sa nii hõlpsalt peasma,  
 Kergel kombel kimbatusest?  
 Sinu sammu mõet saab täide;  
 Wõta, rõõwel, rõõwli palka,  
 Waiitse, waras, warga malka!"  
 620 Tamme wemimalt tantu keerul  
 Kange kääga kufutelles  
 Lastis korra langutelles  
 Tuuslarille kulmu kõhta,  
 Kahe silma keskele!  
 Soome tuuslar, tuuletarka,  
 Kufus maha nii kui kotti,  
 Ohkas hinge digamata,  
 Langes sõna lausumata,  
 Suikus surma külma kaisu,  
 630 Et ei suula maigutušta,  
 Ega laugil liigutušta.  
 Kalewi poeg, kangelane,  
 Lõttas tupa otsimate,  
 Oma jälgi ajamate,

- Und regierte auf den Wassern  
 Ungeschickt mein ödes Fahrzeug.  
 Erst als schon der Morgen graute,  
 Stieß mein Boot an's heim'sche Ufer".  
 600 Kalew's edler Heldensproßling  
 Hörte nur mit halben Ohren  
 Und mit krauser Stirn die Rede  
 Von der glatten Heuschlerzunge,  
 Und den Grimm nicht länger zügelnd  
 Brach er los in diese Worte:  
 „Du verruchter Weiberdieb,  
 Gleißnerischer, glatter Lügner,  
 Der du einer frommen Wittwe  
 Keusches Lager zu besudeln  
 610 List und Ränke aufgeboten!  
 Hoffest du, mit Schmeichelnworten  
 Deine Unthat zu versöhnen,  
 Mich mit Lügen abzufinden?  
 Glaube nicht, so leichten Kaufs  
 Deinem Schicksal zu entinnen!  
 Uebervoll ist längst dein Raab!  
 Nimm, was du verdient, du Räuber,  
 Deinen Lohn, du Dieb, empfang!"  
 Sprach's und schmetternd traf die Keule,  
 620 Die er schwang in starker Hand,  
 Daß sie wie der Sturmwind sauste,  
 Des verruchten Zaubrers Stirnbein  
 Zwischen seinen busch'gen Brauen!  
 Finland's windelund'ger Zaubrer  
 Stürzte wie ein Sack zu Boden,  
 Ohne einen Schmerzenslaut  
 Oder auch nur einen Seufzer  
 Mit dem Leben auszuhauhen.  
 Nicht einmal sein Auge zuckte,  
 630 Als die Seele ihm entfuhr.  
 Kalew's starker Sohn betrat  
 Eilig jezt die Wohnung selber,  
 Um die Mutter dort zu suchen.

640 Tuhnið tuuslaride talu  
 Põite ja põigite,  
 Iga kofta isepäinis,  
 Uurib läbi rõõwli urfad,  
 Kuusib läbi warga nurgad,  
 Tallab toasta kamberilla,  
 Kambrist jälle kelderisse,  
 Lähäb laka luurimaie,  
 Lõhub luku pandud ukseid,  
 Tugewamad ukse tabad,  
 Lõhub ukseid, puistab piidad  
 Misukilluks rusikalla!  
 Paugutuste parinada,  
 Mõllamise mürinada  
 650 Kuuleb rahwas kofkudelles  
 Kümme wersta kauguselle.  
 Kolm kostab üle kõrwe,  
 Lennab üle lagedaie,  
 Muru üle metsadesse,  
 Kargab kõrge kaljudelle,  
 Kaljust kofkudes meresse,  
 Langeb laia laenetesse.  
 Metsa linnud lähwad lendu,  
 Neljajalgseid putkamaie,  
 Kalad kofkudes kõntsaesse,  
 660 Mere sala-sügawusse,  
 Näki neitsi urladesse.  
 Rahwas kuuldes kõnelewad:  
 Kas on sõda randasammul,  
 Waen ehk were waneritel  
 Meie maada muljumaies?  
 Siiski jäwad eide jäljed,  
 Tõdre tütre teedekäigid  
 Poega silmil peitusella,  
 Udukate otstjälle.

670

Range Kalewide poega  
 Hakab wiha wiiskamaie,  
 Kurja tuju kahetsema,

Er durchstrich das ganze Haus  
 Kreuz und quer und untersuchte  
 Mehrmals jeden Raum besonders.  
 Jede Ecke ward durchstöbert,  
 Ausgestöbert jeder Winkel,  
 Aus der Stube ging's zur Kammer,  
 Aus der Kammer in den Keller,  
 Aus dem Keller auf den Boden.  
 Jede Thür ward eingeschlagen,  
 Jedes Schloß ward aufgebrochen,  
 Und was ihr nur widerstand,  
 Schlag die Faust in tausend Trümmer!  
 Das Getöse seiner Schläge  
 Und den Schall von seinen Tritten  
 Hörten zitternd alle Leute  
 Meilenweit um's Haus herum.  
 650 Weithin schallte das Gepolter  
 Ueber ausgedehnte Flächen  
 In die fernegeleg'nen Wälder,  
 Hallte wieder an den Felsen  
 Und ertönte bis an's Meer,  
 Wo's die breiten Bogen hörten.  
 Alle Vögel in den Wäldern,  
 Alle Thiere in der Wüste  
 Fliehen scheu aus ihrer Heimath,  
 Ja sogar die Fische schlüpfen  
 660 In die tiefern Meeresschluchten.  
 Nengstlich läuft das Volk zusammen,  
 Denn es wähnt des Krieg's Getümmel  
 Und der Schlachten blut'ges Toben  
 In der Nähe zu vernehmen.  
 Doch der theuren Rutter Spuren,  
 Des entflohn'nen Birkhuhns Pfade  
 Blieben ihrem treuen Sohne,  
 Ihrem Rächer noch verborgen.

640

650

660

670

Schon beginnt der Sohn des Kalew  
 Seinen Ungestüm zu schelten  
 Und die Zornwuth zu bereuen,

Misga tuisa tuuslarille  
 Surmas suuda kinnisulgund,  
 Keelepaelad kütfindanud,  
 Enne kui ta tunnistanud :  
 Kus on eide warju-urgas,  
 Etde ema peidupaika.

\* Wilets ätiline wiha  
 680 Meletu asja-asaja,  
 Tarfudnõdra tallitaja.  
 Annad ohjad furja kätte,  
 Lähäs hobu hoopts metsa.\*

Kalewide kallim poega  
 Ladus kalsipidi lugul,  
 Dtsse kui kana pääta :  
 Toast õue, õuest tupa,  
 Kambri, laka, kelderissa,  
 690 Käs ta tuisul aidad läbi,  
 Lõhkus läbi karjalandad,  
 Dtsis mitukümmend lorda  
 Lennates kõik kohad läbi,  
 Kunni warjam õhtu õlma  
 Dtsimista lõpetelles,  
 Käikisida kinnitelles.

Kalewide kallim poega  
 Raebas kadund eidekesta,  
 Metsa läinud memmekesta,  
 Kelle jälgi ta lantanud.  
 700 Kurwastus ei leidnud fustu,  
 Ega leina lepitusta.

Wimaks rauges wäsimuse  
 Kütfindusel lange meest  
 Une paelul puhkamaie.  
 Erõdstim unenäu tiiba  
 Tuli kurbtust fustutama,  
 Leinamista lepitama.

\* Eite dtses noorel ilul,  
 710 Dtses kui mõrja lamberin,  
 Raine noorik laua taga,

Die er in der Uebereilung  
 An dem Zauberer ausgelassen,  
 Der auf immer nun verstummt  
 Ihm nicht mehr gestehen konnte,  
 Wo die Mutter er verborgen,  
 Daß der Sohn sie wiederfände.  
 \* Heft'ger Zorn führt in's Verderben,  
 Denn er raubt die Ueberlegung,  
 680 Giebt auch schwachem Gegner Vorsprung.  
 Lenkt der Zorn des Rosses Zügel,  
 Geht es durch mit seinem Reiter.\*

Kalew's edler Sohn vermochte  
 In dem Zwiespalt der Gefühle  
 Sich nicht ruhig zu besinnen.  
 In verwirrter Hast durchlief er  
 Nochmals Haus und Hof und Keller,  
 Rann' im Sturme durch die Aleten,  
 Durch die Vieh- und Pferdeställe  
 690 Und durchsuchte hundertmal  
 Jeden Winkel, den er antraf,  
 Bis des Abends dunkle Schatten  
 Seinem Toben Halt geboten,  
 Seine hast'gen Schritte hemmten.

Weinend um die theure Mutter,  
 Die Verlor'ne, die er suchte,  
 Aber nirgend finden konnte,  
 Warf der Sohn sich auf das Lager.  
 700 Nichts vermochte seinen Kummer,  
 Seinen Seelenschmerz zu stillen.

Endlich unterlag der Starke  
 Den unzähligen Strapazen  
 Und versank in süßen Schlaf.  
 Eines Traumes sanftes Fächeln  
 Linderte mit weichem Hauch  
 Seinen Schmerz und seine Trauer.

\* Es erschien ihm seine Mutter  
 In der Blüthe ihrer Jugend,  
 Wie sie einst am Hochzeitstische

680

690

700

710

Pulmapäawa pidudella.  
 Linda ütises, linnufene,  
 Kewadisel kenadusel,  
 Kuida enne küla tiigel,  
 Lääne lepiku wilula  
 Oli ütised eide õues,  
 Kasu-ema kopelissa.  
 Tedre tütar tõstenesse  
 Käs aga tiige kõrgelle!  
 Kõrgelle, kangeelle!

720

Linda laulis, linnufene,  
 Kodukana kõrntusel:  
 „Tiigesevad, ellad wennad,  
 Laske tiige kõrgemalle!  
 Et ma paistan paisu maada,  
 Paistan paisu, maksan paisu!  
 Et ma paistan pääwadelles,  
 Läägin mere laenettelles,  
 Pärj mul paistab pilmedelles,  
 Pärjafabad sadudelles,  
 Kuub muul paistab Kungla maale,  
 Pooga kirjad Piserilles,  
 Kuuga kirjad tähdedelles!  
 Et tuleb poisid, pääwa poega,  
 Kõiklane, kande poega,  
 Parem peigu, tähte poega,  
 Kallim peigu Kalewallast.“ \*

730

Unenässa awaldatud  
 Ella eidekese wari,  
 Nooruse kene nõmmesja,  
 Reitsikene tiigendusel:  
 See ei tulnud selle ilma  
 Närtlikku nurmedelta;  
 Kuju tuli kangemalta:  
 Eite istus Ukko õues  
 Õnne pääwa paistufella.

740

Kalewide kallim poega  
 Arkas üles hommikul,

Alle Herzen sich gewann,  
 Aus den Zeiten, wo sie heiter  
 Wie ein unschuldsvolles Vöglein  
 Auf der Schaukel sich vergnügte  
 Oder fröhlich durch das Wäldchen  
 Und durch Hof und Koppel streifte  
 Bei der Wiebschen Pflegemutter.  
 Birchhuhnstöchterchen zu wiegen  
 Flog die Schaukel in die Lüfte,  
 Flog mit Lust so hoch sie konnte!

720

Dazu sang das muntre Vöglein  
 Heitern Sinnes diese Worte:  
 „Nüß'ge Schaukler, liebe Brüder,  
 Laßt die Schaukel höher schwingen!  
 Herrlich ist es, aus der Höhe  
 Ueber's ganze Land zu schauen!  
 Schwingt so hoch mich in die Lüfte,  
 Daß die Wellen mich erblicken,  
 Daß die Wolken meinen Kopfschmuck  
 Mit den Glatterbändern küssen,  
 Daß mein Kleid im Kunglalande,  
 Sein Befehl dem Donnergotte  
 Und den Sternen sichtbar werde.  
 Dann versammeln sich die Freier,  
 Werben Sonne, Mond und Sterne  
 Um der Birchhuhnstochter Liebe,  
 Kommt selbst Kalew mich zu freien.“ \*

730

Die Gestalt der theuren Mutter,  
 Die der Traum ihm offenbarte  
 Aus der Zeit, wo sie als Jungfrau  
 Auf der Schaukel sich vergnügte,  
 Schaute nicht aus den Gefilden,  
 Wo die Blumen blühen und weissen;  
 Nein, sie kam aus sel'gern Höhen,  
 Kam herab aus Ukko's Wohnsitz,  
 Wo die Freude ewig währet.

740

Kalew's edler Sohn erwachte  
 Früh am Morgen aus dem Schlafe,

750 Wara enne walgehetta,  
 Hafas õõsest unenägu,  
 Lugu läbi mõtlemaie;  
 Mõttes tunni, mõttes teise,  
 Siis aga nõnda pajatelles:  
 \* „Senna läinud eidekene,  
 Senna metsa mul memmekse,  
 Senna lennanud linnuke,  
 Senna kadunud kanake,  
 Räänud kodunt marjasmaale,  
 Räänud soole suikaille,  
 760 Tuli kulli, kurja lindu,  
 Tuli wares, warga lindu:  
 Needap kana kiskumaie,  
 Linnukesta lingutama.  
 Senna kadus kanakene,  
 Senna suri linnukene,  
 Suri, kust ei sanud sõna,  
 Närtsis koolet nägemata.“ \*  
 Kalewi poeg, kangelane,  
 Leadis nüüd eite lõpenud,  
 770 Surma sängila suikunud.

Ehe noch die Sonne aufging,  
 Und begann des nächt'gen Traumes  
 750 Tiefer'm Sinne nachzudenken.  
 Endlich seinen Sinn erfassend  
 Brach er aus in diese Worte:  
 \* „Mütterchen ist heimgegangen,  
 Hat auf immer mich verlassen,  
 Vöglein ist davongeflogen,  
 Hühnchen seh' ich nimmer wieder!  
 Hühnchen ging nach Heidelbeeren,  
 Sucht' im Moor nach Preiselbeeren,  
 760 Und da kam der böse Habicht,  
 Kam die Krähe, diese Diebin,  
 Zielen Hühnchen an wie Räuber,  
 Brachten Hühnchen in's Verderben.  
 Vöglein konnte sich nicht retten,  
 Unterlag den Räuberkrallen!  
 Niemand hörte ihre Klagen,  
 Niemand sah ihr letztes Ende.“ \*  
 Kalew's starker Sohn erkannte  
 Sicher aus des Traumes Bildern,  
 770 Daß sein Mütterlein gestorben.



## Kues lugu.

Kalewi poeg, fange meesi,  
Seisis pääwa mure paelus,  
Kaksi kurvastuse küttes,  
Lese eide leinamisel;  
Kolmandamal enne koitu,  
Wara enne walgeheta  
Kafas koeo minemaie,  
Ranna poole rändamaie.  
Tulid tuulest tuisatelles  
Mõnufamad mõtefese,  
Arkaswad õhufesest  
Õsawamad arwamisest.

Soomes elas kuulus sepa,  
Õdariiista sünnitaja,  
Waenuriista walmistaja,  
Mõnufama mõega meister.

Kalewi poeg pajatama:  
„Enne koeo minikuda  
Peakün mõela muretfema,  
Õdasahtsa sobitama  
Waenlaste wastafessa.“

\* Silmapilgul sammusida  
Teise teele seadanesa,  
Käis ta üle lagedikur,  
Käis ta üle kanarpiku,  
Sammus läbi sambla soosta,  
Rändas tüki raba sooda.  
Seal tuli wasta metsa suuri,

## Sechster Gesang.

Kalew's starker Sohn verbrachte  
Einen Tag in schweren Sorgen,  
Auch den zweiten noch im Schmerze  
Ob dem Tode seiner Mutter;  
Doch am dritten vor der Sonne,  
Vor des Morgens erstem Grauen,  
Sah man rüstig auf dem Heimweg  
Ihn dem Meere zu schon eilen.  
Aus den Winden angeflogen  
Kamen frischere Gedanken,  
Aus den frischen Morgenlüften  
Ihm auch frischere Entschlüsse.

Auf den Marken Finland's lebte  
Ein berühmter Schmiedemeister,  
Der Erzeuger edler Waffen,  
Blanker Klingen kund'ger Schöpfer.

„Gh' ich in die Heimath ziehe,“  
Sprach der Sohn des Kalew sinnend,  
„Muß ich mir ein Schwert besorgen,  
Eine Waffe mir verschaffen,  
Einen tücht'gen Kampfgenossen.“

\* Augenblicks die Richtung wechselnd  
Ging er eines andern Weges,  
Strich durch weite Wiesenflächen  
Und durch dichtbewachsne Haiden,  
Kam durch moosbedeckte Sümpfe  
Und durch schwanke Moräste  
Und erreichte eine Bildniß,

- 30 Wasta lausa laane metsa.  
 Kalewide kange poega  
 Efsis mööda männi metsa,  
 Efsis pääwa, efsis kassi,  
 Kautas kolmandama pääwa  
 Sige teede otsimisel.  
 Dõ tuli pika ja pimedä,  
 Taewas tähata ja tume;  
 Otsis meesi õnne kaupa,  
 Katsus teeda käsidella.
- 40 Kalewide kallim poega  
 Langes laia kuupe alla  
 Pifaliste muru peale  
 Pahatujuul pajatelles:  
 „Kõik nüüd kullad lähmäd koo,  
 Hõbedased hoonetesse,  
 Teised tutawa talude;  
 Minul kodu kole metsa,  
 Kamber kessel kuusikuda,  
 Laia laane minu tuba,  
 Tuules on mul tule-ase,  
 50 Wihmas wihtlemise paika,  
 Udu uinumise kohta.  
 Isa läks ju enne ilmaist,  
 Kui saia pääwa paistufella,  
 Eite langes surma sängi  
 Sala sõudikude saatel,  
 Ilma et mo silmad nägid,  
 Jätis mind waeseks järele;  
 Wennad kangel Wirudella,  
 Teised Turgi raadella.
- 60 Jään kui lagle laenetelle,  
 Pardi poega parve ääre,  
 Kottas kõrgele kaljule,  
 Üksi ilma elamaie.“  
 Teise pääwa tõusikulla  
 Kalewi poeg kõndimaie,  
 Hüwa õnne õpetusel

- Die kein Mensch noch je betreten.  
 Kalew's starker Sohn durchirrte  
 30 Tagelang die Föhrenwälder,  
 Kreuzte oft die eignen Spuren  
 Und verlor sich in dem Dickicht,  
 Das ihm keinen Ausweg darbot.  
 Kam die lange finstre Nacht  
 Mit dem sternenlosen Himmel,  
 Ruht' er oft sich mit den Händen  
 Erst den Weg im Dunkel suchen.
- Kalew's edler Sohn, der einst  
 40 Hingestreckt auf feuchtem Rasen  
 Unter einer Tanne ruhte,  
 Sprach ermüdet und verdrossen:  
 „Alle Goldnen gehn nach Hause,  
 Alle Silbernen in's Hüttchen,  
 Obdach finden auch die Andern;  
 Meine Wohnung ist die Wildniß,  
 Föhrendickicht meine Kammer,  
 Unbegränzter Wald mein Stübchen,  
 Mein Kamin ist Wind und Wetter,  
 50 Sturm und Regen ist mein Bad,  
 Nebeldunst mein Ruhelissen.  
 Eh' die Sonne mich beschaute,  
 Ging mein Vater aus dem Leben,  
 Auf geheimer Mächte Fügung  
 Folgt' ihm in das Grab die Mutter  
 Ungesehn von meinem Auge,  
 Machte mich zum Waisenknaben;  
 Weit in Bierland hab' ich Brüder,  
 Andre an der Türkengränze!
- Wie der Taucher auf dem Meere,  
 60 Wie die Ente an dem Prahme,  
 Wie der Aar auf hohem Felsen  
 Leb' ich einsam und verlassen.“  
 Mit des nächsten Tages Anbruch  
 Ist er wieder auf den Beinen,  
 Um auf's neu sein Glück zu proben,

Uest teeda otstmaie.

Räästas hüüdis rägästifust,

Rägu kufus kufse otst,

70 Linnukene lepikusta :

„Pööra pääma weeru poole,

Weere widewiku wasta !“ —

„Olge terwe, targad nokad,

Eulgitised soomitajad !“

Pajatas Kalewi poega.

Seadis sammud südewalle,

Lääne käänul lendamaie,

Ohtu tüüril tallamaie.

Kiireliste kihutelles

80 Peasis metsa paksustifust,

Sai ta laia lagedalle.

Mööda mägilista maada,

Kaljulist teeda mööda

Kõndis Kalew laugemalle.

Seal tuli wasta wana eite,

Tuli wasta lomperjalga

Kargu tugil käidanesa.

Wana eite wiiskamaie,

Sõnu nõnda südemaie :

90 „Kuhu lähäd kiirel käigil,

Kallis Kalewide poega ?“

Kalewide kallim poega

Mõistis kofe, kostis wasta :

„Mul tuli mõnus mõte meele,

Hüwa armu ajudesä ;

Tahtsin kuulsat tahmasilma,

Soome sepa sõbrustada,

Tahtsin mõksa tingimaie,

Kallist minna kauplemaie.

100 Juhatelle, eidekene,

Kuulutelle, kulla moori,

Kust ma leian sepa teeda,

Raudakäpa radasida ?“

Wana eiti mõistis kofe,

Einen Ausweg zu versuchen.

Aus dem Dickicht rief die Drossel,

Von der Tanne rief der Kuckuk,

Aus dem Erlenbusch ein Vöglein :

70

„Lenke deinen Schritt nach Westen,

Wende dich zur Abendröthe !“ —

„Habet Dank, ihr klugen Vögel,

Ihr besiederten Piloten !“

Sprach der edle Sohn des Kalew

Und begann in langen Schritten

Westwärts durch's Gestrüpp zu brechen,

Abendwärts sich Bahn zu machen.

Unermüdet drang er vorwärts

Und gelangte endlich triefend

80

Aus dem Dickicht in das Freie.

Auf der hügelichten Fläche,

Uebersäet mit Felsentrümmern,

Gitte Kalew lustig weiter.

Kam ein Mütterchen des Weges,

Mütterchen mit lahmem Fuße

Mühsam an der Krücke humpelnd.

Und es sprach zu ihm die Alte,

Segte also ihre Worte :

„Wohin gehst so leichten Schrittes

90

Du, o Sohn der Kalewiden ?“

Kalew's edler Riesensproßling

Merkt die Rede, giebt zur Antwort :

„Mütterchen, mir kam der Einfall

Plötzlich in den Sinn geflogen,

Euren weitberühmten Ruchbart,

Finland's Waffenschmied, zu suchen,

Mir ein Schwert von ihm zu holen,

Ihm das beste abzukaufen.

Gieb nun, gutes Mütterchen,

100

Gieb, ich bitte, goldne Alte,

Zeigt den Weg mir an zur Schmiede

Eures großen Waffenmeisters !“

Gleich verstand die gute Alte

Mõistis kohe, kostis wasta :  
 Hõlpsalt wõid sa, wennifene,  
 Juhtimata jälgida leida.  
 Mine laia laanest läbi,  
 Reskelt kena kuusikusta  
 110 Rihutelle jõe kalda,  
 Kõnni pääwa, kõnni kassi,  
 Kõnni ehk weel kolmat pääwa ;  
 Põõrad sa siis õhtu poole,  
 Leiad mäge lagedalta,  
 Kõrge künka teede kõrwas ;  
 Mine mäe äärta mööda,  
 Kääna kura kät künkasta,  
 Siis sul jõuab jõgi wasta  
 120 Paremal pool tee kõrwas.  
 Kõnni jõe kallast mööda,  
 Kus kolm joada kufunessa ;  
 Jõuad sammud joadest mööda,  
 Kohe nääd sa kena orgu.  
 Kena oru keskeella,  
 Peitelikus puie warjus  
 Eisab kõrge mäe ääres,  
 Kalju kivistiku koopas  
 Kuulsa Soome sepa koda."  
 Kalewide kange poega  
 130 Kiirutelles teede kätti  
 Wana eide juhtimisel  
 Lastis laia laanest läbi,  
 Reskelt kena kuusikusta  
 Rihutelles jõe kalda ;  
 Kõndis pääwa, kõndis kassi,  
 Kõndis tüli kolmat pääwa,  
 Põõras otse õhtu poole,  
 Leidis mäge lagedalta,  
 Kõrge künka tee kõrwas,  
 140 Marsis mööda mäe äärta,  
 Käänas kura kät künkasta  
 Rihutelles jõe kalda ;

Seine Rede und erwidert :  
 „Sicher wirst du ohne Führer  
 Selbst den Weg zur Schmiede finden.  
 Geh' zuvörderst durch die Haide,  
 Dann durch's schmutze Tannenwäldchen  
 110 Und verfolg' den Lauf des Flusses  
 Einen Tag und auch den zweiten  
 Und vielleicht auch noch den dritten.  
 Wendest du dich dann gen Abend,  
 Wirst du einen Berg erreichen,  
 Einen hohen Berg am Wege.  
 Halt' dich hart am Fuß des Berges,  
 Bis dich links ein Fußsteg abführt.  
 Dann wirst du ein Flüsschen sehen  
 Rechter Hand an deinem Wege.  
 120 Folg' dem Flüsschen bis zum Punkt,  
 Wo drei Wasserfälle rauschen.  
 Hast du diese hinterm Rücken,  
 Wirst du gleich ein Thal gewahren  
 Und am Ende dieses Thales  
 Von Gebüsch dicht beschattet  
 Liegt am hohen Felsenabhang  
 Tief versteckt in einer Höhle  
 Des berühmten Meisters Schmiede."  
 Kalew's starker Sohn verfolgte  
 Rasch den Weg, den ihm die Alte  
 130 So genau bezeichnet hatte,  
 Ging zuvörderst durch die Haide  
 Und durch's schmutze Tannenwäldchen,  
 Folgte dann dem Lauf des Flusses  
 Einen Tag und auch den zweiten,  
 Auch den größten Theil des dritten,  
 Wandte dann sich ab gen Abend  
 Und erreichte bald den Hügel,  
 Der sich hoch erhob am Wege,  
 Hielt sich hart am Fuß des Hügels  
 140 Und betrat dann links den Pfad,  
 Der ihn an das Flüsschen brachte.

Kõndis jõe kallast mööda,  
 Kus kolm joada kulumessa.  
 Penikoorivad kahanesid  
 Pika sammude fõnemisel.\*

Wiimaks weeres kena orgu  
 Sõndewalle filmadesse.  
 Raugemalle kihutelles  
 150 Puutus lõetsumise puhin,  
 Basarate raske wärin  
 Alasilla kõlksutelles  
 Raugelt Kalewile kõrwa.

Kõrwa kuulul jubatusel  
 Astus Kalewile poega  
 Sõudawama sammudella  
 Soome sepa sõbrustama.

Kena oru keskeella  
 160 Peitelikus puie warjus  
 Seisid kõrge mäe ääres  
 Kuulsa Soome sepa koda.  
 Suitsu andis salatahte,  
 Sada selget tunnistamäki,  
 Lõetsumise puhin lausamada,  
 Rana rügin rohkemada:  
 Et siin sepilista tehti,  
 Basara tööd walmistati.

Wana kuulul Soome sepa,  
 170 Tahmamusta taadikene,  
 Püüdis kolme poegadega  
 Sepilista sobitada,  
 Salalista sünnitada.  
 Sepa poead, sellisesed,  
 Tahmased kui wana taati,  
 Panid pauku rana pihta,  
 Basaraida wirutelles.

Elepuna mõega tera —  
 Tulwad werda tähandes —  
 Digas aolta alasilla  
 180 Basarate walu alla,

Diesem folgt' er bis zum Punkt,  
 Wo drei Wasserfälle rauschten.  
 Also schwanden rasch die Meilen  
 Unter seinen langen Schritten.

Endlich fiel dem rüst'gen Wandrer  
 Auch das schöne Thal in's Auge.  
 Als er dieses kaum betreten,  
 Drang des Blasebalges Brausen  
 150 Und der Schall der Hammerschläge,  
 Die im Takt den Ambos trafen,  
 Schon von fern ihm in die Ohren.

So geleitet vom Gehöre  
 Kam der edle Sohn des Kalew  
 Dem berühmten Meister näher,  
 Den er sich befreunden wollte.

An des Thales hoher Wandung,  
 Von Gebüschen dicht beschattet,  
 Hatte sich der Waffenmeister  
 160 Seine Schmiede ausgehauen.  
 Schon der schwarze Rauch verrieth es,  
 Deutlicher die Funken noch,  
 Die er wirbelnd mit sich führte,  
 Und das Sprühn der rothen Schlacken,  
 Daß hier Schmiedewerk geschaffen,  
 Hammerarbeit ward verrichtet.

Der berühmte Schmiedemeister,  
 Rußgeschwärzt, ein altes Männchen,  
 Brachte durch geheime Künste  
 170 Und mit Hilfe dreier Söhne  
 Tücht'ge Arbeit stets zu Stande.  
 Seine Söhne, die Gesellen,  
 Rüstig wie der Vater selber,  
 Hieben mit geschwungenen Hämmern  
 Unverdrossen los auf's Eisen.

Eine feuerrothe Klinge, —  
 Blut'ge Zukunft vorbedeutend, —  
 Nechzte oftmals auf dem Ambos  
 180 Von der Zange festgehalten

190

Raste kae rõhutufel,  
 Pigistawal pihi piinal.  
 Sealtap tulda topitie,  
 Põetsu suhu sunnitie,  
 Pehmitie, pinnitie,  
 Pehmitie tulepaistel,  
 Pinnitie peenemaksa,  
 Tautie tugemaksa,  
 Karastie kõwemaksa,  
 Raste wabel katfutie,  
 Pinni wabel paenutite :  
 Kas sest sünnib mõda hüma,  
 Tarebelfu terariista ?

Kalewi poeg, kangelane,  
 Astus sepa läwe alla,  
 Hüüdis õuest üle uffe,  
 Üle läwe lõõsatille :

200

„Tere, sepa ! Taara api  
 Targa tõõde toimetufel,  
 Salalifu sünnitufel !“ —  
 „Tere jumaline, wenda !“

Kostis Soome raudakäpa  
 Loti laskat fergitelles.  
 Siis ta hüüdis silmasihil  
 Tulijada tunnistada,  
 Mõte mõedul mehe poega  
 Sugudelka seletada.

210

Wahkis mõerast alta fulmur,  
 Pilu silmal pilgalliste,  
 Wahkis otsast warbadani,  
 Kulkast jala kandadani,  
 Mõetis mõtes mehe määra,  
 Põisfese koiwa pikust,  
 Arwas labaluie laust ;  
 Siisap sahtas raudakäpa :  
 „Taara nimel teretajal,  
 Abisõna awaldatajal,  
 Antaks igas tobas asu,

190

Unter dichten Hammerschlägen,  
 Die von nerv'gen Fäusten fielen.  
 Ihren Widerstand zu brechen,  
 Hatte Meister Ruhbart sie  
 Erst im Feuer glühen lassen,  
 Wo sie bald gelernt sich fügen,  
 Um des Hammers strengem Willen  
 Auf dem Ambos nachzugeben.  
 Glühend in die Fluth getaucht  
 Polterte sie zwar noch heftig ;  
 Doch der Meister achtet's nicht,  
 Denn er hat nur Eins im Sinne :  
 Recht ein tücht'ges Schwert zu schaffen.

Kalew's starker Sohn erreichte  
 Leicht nun auch die Schmiede selbst  
 Und begrüßte von der Schwelle  
 Laut den Meister mit den Worten :

„Grüß dich, Meister ! Taara helfe  
 Dir dein gutes Werk vollenden,  
 Lasse glücklich dir's gelingen !“ —  
 „Gott zum Grusse, lieber Bruder !“

200

Sprach zum Gegengruß der Meister  
 Mit der Hand die Kappe lüftend  
 Und betrachtete den Fremdling  
 Unverwandt mit scharfen Blicken,  
 Um wo möglich nach dem Außern  
 Seine Herkunft zu errathen.

Unter busch'gen Augenbrauen  
 Maßen seine Augen blizend  
 Ihn vom Scheitel bis zur Zehe  
 Und vom Nacken bis zur Ferse  
 Und verweilten wie bewundernd  
 Bald auf seinen mark'gen Schenkeln,  
 Bald auf seinen breiten Schultern,  
 Bis er ausbrach in die Worte :

210

„Grüß und Wunsch in Taara's Namen  
 Findet Anklang allermwegen ;  
 Drum, o Fremdling, sei willkommen,

- 220 Igas peres puhke paia.  
 Raugelt oled, kotsas noori,  
 Tugew tiimul seie tulnud?  
 \* Kõllep kaswid kullas kulas,  
 Paisusid kül lenas pesas,  
 Targa talu taimelene,  
 Kalevi pere kaswandiku?"
- Kalewide poega mõistis,  
 Kavalaste wasta kostis:  
 „Ega sugu lahku soosta,  
 Wõsu ei weere kãnnusta;  
 230 Igal linnul oma laulu,  
 Sugul mõõda fulgis kuube,  
 Rõhnil kirju, kaarnal musta,  
 Tedre poeal puna arja,  
 Kule poeal kãnnufsed,  
 Kalalgi sugu soomufsed,  
 Wõhil musta muda kuube.  
 Kuule, sepa, raudakõpa,  
 Tahmamusta taadifene!  
 Kas teil hüwa mõeka müa,  
 240 Tugewama terariista,  
 Mis ei murra mehe kãessa?  
 Andke kaupa katsudella,  
 Et ma mõega kindlust mõedan,  
 Teramusta tunnistellen!"
- Soome sepa kostis wasta:  
 „Ostjal luba otsust nõuda,  
 Luba kaupa katsudella.  
 Sea kaup ei kotsis sünni,  
 Mõrsja kaup ei ukse tagant  
 250 Põlksu pimeduse peidust —  
 Kui se lonku hobu kaup  
 Eõgefilma wahetused.  
 Siim peab selge selitamas,  
 Rõst wirku katsumaes,  
 Tarkus asja tallitamas:  
 Siis ei sünni kaubal kahju,

- Auch bei mir und bei den Meinen.  
 Bist von weitem, junger Adler,  
 220 Kräft'gen Flugs wohl hergestiegen?  
 \* Stammst wohl aus berühmtem Dorfe  
 Und aus angesehenem Hause?  
 Weise haben dich erzogen?  
 Helden dich zum Mann gebildet?"
- Auf des Meisters kluge Fragen  
 Gab der Kalewsohn zur Antwort:  
 „Art läßt nicht von Art, mein Freund,  
 Wie der Baumstamm, so die Sprossen.  
 230 Jeder Vogel singt im Busch  
 Wie der Schnabel ihm gewachsen.  
 Schwarz sind Raben, Spechte bunt.  
 An dem Ramm kennt man den Birchhahn  
 Und den Haushahn an den Sporen.  
 Auch der Fisch hat seine Schuppen  
 Und der Krebs sein schwarzes Röckchen. —  
 Hör' doch, lieber Schmiedemeister,  
 Schwarzberuhtes altes Männchen,  
 Möchte gern aus deiner Werkstatt  
 240 Mir ein gutes Schwert gewinnen,  
 Das von starker Faust geschwungen  
 Seine Tüchtigkeit bewähre.  
 Doch zuvor mußt du erlauben,  
 Daß ich vor dem Kauf es prüfe." —
- „Ei wer wird denn", sprach der Meister,  
 „Je dem Käufer es verwehren,  
 Daß er erst die Waare prüfe?  
 Niemand freit nach einem Mädchen,  
 Das er nicht zuvor gesehen,  
 250 Oder kauft ein Schwein im Sacke,  
 Wenn man auch beim Pferdetausche  
 Sich den Trug gefallen läßt.  
 Immer muß man bei dem Handel  
 Seine Augen offen halten  
 Und den Kopf zu Rathe ziehn,  
 Will man keinen Schaden leiden

Ohtu ial ostemisel." \*

260 Soome sepa, raudakäpa,  
Sundis koke sellifesta,  
Käskis nooremada poega  
Kambrišt tua katseleubaks  
Mõne mõnusa ma mõega.

Poega täitis taadi käsku,  
Tõtas kambrišt kaupa tooma.  
Tõi siis mõetu kaenla täie,  
Terariistu sületäie  
Kalewille katse kaubaks.

270 Kalewile kallis poega  
Mõega pilust mõetemaie,  
Tera kindlust tunnistama,  
Käskpided katsumaie;  
Püüdis tera painutada,  
Kas kui loopes kargab koke  
Silmapiigul jälle sirgeks.

Mõtis pideme pihusse,  
Kaskis tera lennuskille  
Tuule kiirul tuisatelles  
Paari korda keeritada,  
Siis ap rabas raskatilles  
280 Mõela wasta kaljupaki.

Kõwast kiwist tuiskas tulda,  
Sädameida särisedes:  
Tera pudenes tükkisa,  
Kilud kargasid kaugele,  
Käskpide jäi pihusse.

"Toho, toho! tugewkäsi!"  
Püüdis sepa imetelles.

290 Kalewile kange poega  
Kostis wasta koera hambil:  
"Tühjast ei saa tugiriista,  
Waenu wasta warjajada!"  
Mõtis warmalt teise mõega,  
Mõtis kätte kolmandama,  
Kaskis tera lennuskille

Und die Reue sich ersparen." \*

Als der Meister so gesprochen,  
Schlüpfte auf den Wink des Vaters  
Einer von den flinken Burschen  
260 Hurtig aus der Schmiede fort  
In die nahe Waffenkammer.

Und nach kurzer Weile trat  
Aus der Kammer schon der Bube  
Schwerbeladen in die Schmiede  
Und entlud sich vor dem Käufer  
Rasselnd seiner schönen Bürde.

Stumm ergriff der Sohn des Kalew  
Eins der längsten von den Schwertern,  
Bog es prüfend in der Rechten,  
270 Bog sodann die breite Klinge  
Fast zu einem Keil zusammen,  
Der sich augenblicklich wieder  
Ohne Tadel grade streckte,  
Ließ sie dann mit Blitzesschnelle  
Sausend über'm Haupte wirbeln  
Und vollführte endlich jauchzend  
Einen Hieb aus Leibeskräften  
Auf den Felsblock in der Schmiede;  
280 Daß die Funken weithin sprühten.  
Diesem mörderischen Hiebe  
War die Waffe nicht gewachsen,  
Denn der Stahl zerbrach in Stücke,  
Und das Heft blieb nur allein  
In der Faust des Riesenjünglings.

"Hol' der Geier solche Häute!"

Rief der Waffenmeister fluchend. —

"Ei wer wird denn Kinderspielzeug  
Unter Männerwaffen mischen!"

290 Warf der Kalewsohn dem Meister  
Höhnisch lachend in die Zähne  
Und ergriff nun ohne Wahl  
Noch ein zweites Schwert vom Haufen  
Und darnach auch noch ein drittes,



300

Paari lorda keeritada ;  
 Siisap rabas raskatilles  
 Riuste kaupa kallist rauda,  
 Mõela wasta kaju paku !  
 Kõwast kiwist tuiskas tulda,  
 Sädameida särisedes :  
 Tera pudenes tüfissa,  
 Kallud kargasid kaugele,  
 Käsipide jäi pihusse.

310

Soome sepa, raudakäpa,  
 Tahmataat aga pajatas :  
 „Sest saab nalja sellest korrast,  
 Kasse kaupa kallaltie !  
 Ma ey raatsi kallist rauda,  
 Walmistatud waenuriista  
 Kasse kaubaks kullutada,  
 Kange kääle mängiks anda.  
 Mine, poega, kergejalga !  
 Kää sa kiirest kamberissa,  
 Too meile mõetu tugewamaid,  
 Kasse riistaks kindlaimaida,  
 Kellest kange mehe käsi  
 Wõrralistele wastust leiab.“

320

Teine poega tõtas kiirelt  
 Taadi kasku täitemaie ;  
 Randis sala kamberiste  
 Kaenla täie kallid mõetu,  
 Säle täie sõariistu  
 Tugewama teradega  
 Kalewide poea kassaks.

330

Kalewide kallid poega  
 Wõtis mõela wägewama,  
 Terariista tugewama  
 Kange kääle mängituseks,  
 Kaskis tera lennuskille  
 Paari lorda keeritada,  
 Siisap rabas raskatilles  
 Mõela wasta alafida.

300

Ob' der Schmied es hindern konnte,  
 Machte wirbelnd seine Schwenkung  
 Jedesmal und ließ das Schwert  
 Auf den Block dann niedererschmettern,  
 Daß es Feuer regnete  
 Und der Stahl in tausend Stücken  
 In dem engen Raum umherflog,  
 Während nur der Griff allein  
 In der starken Hand zurückblieb.

310

„Mache deinem Scherz ein Ende“,  
 Fuhr der Meister jetzt dazwischen,  
 „Denn ich kann's nicht länger dulden,  
 Daß die Waffen meiner Werkstatt,  
 Aus bewährtem Stahl gefertigt,  
 Nur zum Spas zertrümmert werden,  
 Weil es Dir einmal beliebt,  
 Deinen starken Arm zu zeigen !“  
 Und er winkte seinem Buben,  
 Ihm in's Ohr die Worte flüsternd :  
 „Bring' mal aus der Waffenkammer  
 Rasch ein Paar von Nummer Eins,  
 Die für solche Eisenfäuste  
 Bessere Dienste leisten werden !“

320

Dem Befehl des Vaters folgend  
 Brachte flugs der flinke Bube  
 Aus der dunkeln Waffenkammer  
 Einen Arm voll neuer Schwerter  
 Von der allerbesten Sorte,  
 Um dem Kalewssohne nochmals  
 Eine Probe zu verstatten.

330

Kalew's Sprößling langte freudig  
 Nach der ausgelegten Waare,  
 Nahm ein Schwert gewicht'gen Ansehns  
 In die Hand und wog es prüfend,  
 Schwenkte dann die ries'ge Waffe  
 Wie ein leichtes Rohr im Wirbel  
 Um das Haupt und führte schließlich  
 Mit der scharfgeschliffnen Klinge

Tera tungis tugewaste  
 Tolli paksult alafisse,  
 Mõel jäi ise murdemata,  
 Tera katti kildumata,  
 Aga tera näitas nūri  
 Rahekorraliste feerdus.

\* Soome sepa sahlamaie,

340

Pilgel nõnda pajatama:  
 „Dota, oota, poisilene,  
 Anna aega, wennilene!  
 Kõlapy leian mõega kirstust,  
 Soasaha sala-kambrist  
 Suure rammu sarnaliseks,  
 Wõimsa wäe wääraliseks,  
 Kui sul rohkest kulda kotis,  
 Hõbe lunastuse hinda,  
 Mõega mõrra warandusta.

- 350

Korja kulda kufurusse,  
 Taalerida taskuessa,  
 Peningida punzadessa.  
 Se'p on mõeka, maksab palju,  
 Kalli hinnalitem kaup,  
 Maksab mõeka wendi kessel  
 Üheksa hüwa hobuda,  
 Rahessa kari määrada,  
 Kümme paari ärgasida,

360

Kaksikümmend lüpsit lehmada,  
 Wiiskümmend paremaid wasskaid,  
 Sada säilitist nisuda,  
 Poolteist paati odrateri,  
 Rohke laewa rufisida,  
 Tuhat wana taalerida,  
 Sada paari paaterida,  
 Kaksikümmend kuldahada,  
 Sõletäie sõlgesida,  
 Kuningriigi kolmandiku,  
 Wie neitit w . . tu-osa.

370

Seal siis toodi isekambrist

Einen Schwerthieb auf den Ambos,  
 Der in's Eisen tief hineindrang.  
 Trotz des mörderischen Hiebes  
 Brach die Klinge nicht in Stücke,  
 Aber sie war stumpf geworden,  
 Etwas stumpf die scharfe Schneide.

\* Sprach der Schmied bei guter Laune,

Sprach ein wenig spottend also:

340

„Warte, warte, liebes Bürschchen,  
 Hab' Geduld, mein Brüderchen,  
 Werde schon ein Schwert im Schrein,  
 In der Kammer eine Waffe,  
 Deinen Kräften angemessen,  
 Ebenbürtig dir schon finden,  
 Wenn du Gold genug im Beutel,  
 Silber zur Genüge hast,  
 Um den vollen Werth zu zahlen.

Hier gilt's Gold im Sack zu haben,

350

Alte Thaler in der Ficke,  
 Pfennige in allen Taschen!

Wer ein solches Schwert will haben,

Darf nicht arm an Mitteln sein,

Denn es kostet unter Brüdern

Neun robuste Arbeitsklepper,

Vier Paar tücht'ge Tragestuten,

Zwanzig Kühe reich an Milch,

Zehn Paar gute Arbeitsochsen,

Fünfzig Kälber, stark gemästet,

360

Hundert Tonnen reinen Weizens,

Zwei beladne Gerstenboote

Und ein großes Schiff mit Roggen,

Dazu tausend alte Thaler,

Hundert Paare Paternoster

Und zweihundert goldne Münzen,

Einen Schooßvoll Silberspangen,

Eines Königreiches Drittheil

Und den Mahlschab dreier Jungfrau."

Und in einer dunkeln Kammer

370

Kenamast iselerstusta,  
 Seitsme luku sõlmitusfest,  
 Üheksa taba taganta —  
 Toodi wälja walgehella,  
 Päikesse paistufelle  
 Kenam mõelade kuningas,  
 Eõasahkade ifanda,  
 Soome sepa pihapiin'ja,  
 Raudakäpa rammestaja,  
 380 Wägawam mõimu waewaja,  
 Ribedam käte kurnaja:  
 Mis ta higi igapääwa  
 Seitse aastat ala sõnud.  
 Kuulsat mõega kuningada  
 Oli mõni aastat teeda  
 Wana Kalewide taati  
 Enda tarbeks käsind teha,  
 Woolfal hoelal walmistada,  
 Targal kombel toimetada.  
 390 Wana rauga elupäädaw,  
 Põrmu põlwe sammukesed  
 Jõudsid taara tahtemisel  
 Waremine õhtu weerul  
 Kaljukünka puhkamaie,  
 Wilu fangi suikumaie,  
 Enne weel kui Soome sepa  
 Mõega tööda toimetanud,  
 Eõasaha sünnitanud.  
 Sep oli mõeka seitse aastat  
 400 Poegi abil paenutanud,  
 Tagunud ja tasutanud,  
 Siledamaks silitanud,  
 Terawamaks teritanud,  
 Peenemaksa pinnitanud,  
 Seitsmest sugust raua karrast  
 Mõega tera koksuteetnud;  
 Laulnud iga pääwa kohta  
 Targema töö toimetufel

Ward ein kleiner Schrein von Eisen,  
 Der mit sieben Ladenschlüssern  
 Und mit dreizehn Vorhangschlüssern  
 Wohl verschlossen war, geöffnet,  
 Und man nahm aus diesem Schreine  
 Mit geheimnißvoller Andacht  
 Nun heraus an's Licht des Tages  
 Eine Waffe sonder gleichen.  
 Aller Blicke ruhten schweigend  
 Auf dem königlichen Schwerte,  
 Das des Meisters Kraft und Weisheit  
 Sieben lange lange Jahre  
 Ohne Unterlaß geknechtet.  
 Dieses Schlachtschwert hatte einst  
 Schon der alte Vater Kalew  
 Selbst bei dem berühmten Meister  
 Sich bestellt und ihm empfohlen,  
 Weder Zeit noch Kunst zu sparen,  
 Um ein Meisterstück zu liefern,  
 Wie die Welt noch keins gesehn.  
 390 Unterdeffen war der Faden  
 Seines Lebens abgelaufen,  
 Hatten Kalew's Erdentage  
 Sich gesenkt zum stillen Abend,  
 War er schon zur Ruh' gegangen  
 In dem kühlen Rasenbette,  
 Eh' der Meister seine Arbeit  
 Raum erst halb vollendet hatte.

Meister hatte an der Klinge  
 Sieben Jahre mit den Söhnen  
 Bald gestreckt und bald gehämmert,  
 Bald gefeilt und bald polirt,  
 Eh' sie ihre rechte Schärfe,  
 Ihre rechte Wucht erhalten.  
 Sieben Sorten Eisenblech  
 Kochten sie zu einer Masse,  
 Sangen täglich bei der Arbeit,  
 Daß sie gut gelingen möge,

- 410 Seitsmeid sugu sõnastida,  
Sündsamaida rammu-sõnu,  
Woosfamaida mõmmu-sõnu  
Kuulsa mõega kuningalle.  
Meister oli mõega-tera  
Kõmedamaks karastanud  
Seitsme sugu wetewolil,  
Aru märgade autusel:  
Üks oli wesi Wiru merest,  
Märga lausa Soome merest;  
420 Teine wesi Peipse järwest,  
Märga Pihwa raeadelta;  
Kolmas Wirtsu-järwe wesi,  
Märga muiste järwe jälgilt;  
Neljas oli neitsi wesi,  
Märga Ema lätekefest;  
Wies wesi Koiwa jõesta,  
Märga Läti luhadelta;  
Rues wesi Wõhandusta,  
Märga püha piiredelta;  
Seitsmes selge wihma wesi,  
430 Märga pilwe paisustufest,  
Mis se sula sünnitanud,  
Kaste piiska kaswatanud.  
Tera seitsmest teraksesta,  
Rootsi raua rahnudesta;  
Wass oli walgesta hõbedast,  
Kääpide kallimast kullast,  
Kup Kungla-maa kiwista;  
Sidemed seitsmest karwa farrast,  
Pannal passusta peningist,  
440 Teine tugewam taalerist,  
Pandla pided pitserkiwist,  
Sõrmuskiwi sõmerasta." \*

Kalewide kallim poega  
Wõti mõelade wanema,  
Kuulsa raudase funinga,  
Katsutawaks käsidelle,

- Sieben auserles'ne Worte,  
Die besonders kräftig waren  
410 Und dem Könige der Schwerter  
Seine Ehre sicherten.  
Meister selber gab dem Stahl  
Die absonderliche Härtung  
Durch bestimmte sieben Wasser,  
Die er dazu auserlesen:  
Erstlich aus dem Meere selber,  
Das bis Bierland sich erstreckt,  
Zweitens aus dem Peipussee  
420 In dem Pleskowiterlande,  
Ferner drittens aus dem Wirzjärw,  
Einem See mit seichtem Becken,  
Viertens aus dem Mutterbach,  
Der das Jungfernwasser führt,  
Fünftens aus dem Koiwestrom,  
Der im Lettenland entspringt,  
Sechstens aus dem Wõhanda,  
Der den heil'gen Hain durchrieselt,  
Endlich aus des Himmels Wolken,  
430 Die im Regen sich ergießen  
Und ihr Raß als Flockenschnee  
Oder Perlenthau uns spenden.  
Alle sieben Eisenorten  
Stammten aus dem Schwedenlande.  
Silbern war der Griff des Schwerts,  
Von dem reinsten Gold der Bügel  
Und der Knauf ein Stein aus Kungla:  
Das Gehenk war siebenfarbig,  
Eine Schnalle pfennigsilbern  
440 Und die andre thalersilbern,  
Beider Zungen von Achat,  
Wie er prangt im Siegelringe. \*

Kalew's Sprößling nahm die Waffe  
Aus der Hand des Schmiedemeisters  
Still und ehrfurchtsvoll entgegen,  
Und nachdem er sie gefaßt,

Lasõis tera lennusõlle  
 Tuule kiirul tuisatille  
 Paari lorda keeritada!  
 450 Sealap tõusis kange kohn,  
 Arkas imeline muhin,  
 Wõera wääräline muhin,  
 Mi kui tõusõks tuule oogu,  
 Wihma tuule wingumine,  
 Rahetuule rõõimine,  
 Marutuule mõuramine  
 Kurja ilma ilmutama,  
 Sadu rasket figitama,  
 460 Mere laeneid mängitama,  
 Puie ladwi puistamaie,  
 Katukõda kiskumaie,  
 Liiwikuida lennutama,  
 Eõmeraida sõelumäie.

Kalewide kange poega,  
 Wõidulaste wõisukene,  
 Ranget kapa kutsutelles  
 Rabas mõela rakfatesles  
 Wasta rasket alafida!  
 Wägew käft, wõidurikas,  
 470 Rõhkus randase alafi,  
 Rõhkus tüfisi aluspafu  
 Rahte osasse keskelta,  
 Mõegale ei jäänud märki,  
 Krammikõsta kufagille.

Kalewide kallis poega  
 Mõemfal palgil pajatama:  
 \* „Se'p on mõela meheline,  
 Tehtud tugewa toefja,  
 Se'p on mõela kullakaupe,  
 480 Hõbedase hinnaline,  
 Se'p on sündind sõariista  
 Kange mehe käfidel.  
 Tõutan sulle tõrkumata  
 Mõega hinda wätsjamaksta,

Ließ er sie im mächt'gen Schwunge  
 Wirbelnd wie ein Feuerrad  
 Um sein Handgelenk sich drehen.  
 450 Tausend flog die blanke Klinge  
 Durch die Luft, wie wenn im Sturm  
 Eine Hagelwolke rasselnd  
 Ihrer Schlossen sich entledigt  
 Und dazu die Windsbraut heulend  
 Ueber die empörten Bogen  
 Durch die Wälder rast und wüthet,  
 Daß die hundertjäh'gen Eichen  
 Krachend ihre Gipfel neigen  
 Und erzürnt den Rasen peitschen  
 460 Und die Dächer von den Hütten  
 Mit dem aufgeregten Sande  
 Hoch sich in die Luft erheben  
 Und den Wolken eilig folgen.

Kalew's edler Riesensproßling  
 Ließ alsdann die Wucht der Klinge  
 Mit der Schnelligkeit des Bliges  
 In den mächt'gen Ambos fahren.  
 Und die sieggewohnte Rechte  
 Spaltete den schweren Ambos  
 470 Nebst dem dichtberingten Klope,  
 Der ihn trug, bis auf den Boden,  
 Ohne daß die blanke Schneide  
 Auch nur eine leichte Schramme  
 Sichtbar nachbehalten hätte.

Freudestrahlend und begeistert  
 Rief der edle Sohn des Kalew:  
 \* „Ei der tausend, lieber Meister,  
 Hast mir da ein Schwert gegeben  
 Auch des besten Mannes würdig,  
 480 Das in rechter Faust wohl nimmer  
 Seine Dienste wird versagen!  
 Auch den Kaufpreis find' ich billig  
 Seinem Werthe angemessen  
 Und ich werde drum nicht feilschen,

490

500

510

520

Luban lunastuse laenu  
 Tingimata tasudella:  
 Ühelsa hüwa hobuda,  
 Rahelsa kari märada,  
 Kümme paari ärgasida,  
 Kaksikümmend lüpsi lehmada,  
 Wiiskümmend paremaid wassilaid,  
 Sada sälitist nisuda,  
 Poolteist paati odrateri,  
 Rohke laewa rukisida,  
 Tuhhat wana taalerida,  
 Sada paari paaterida,  
 Kaks sada sulda rahada,  
 Süle täie sõlgesida,  
 Kuningriigi kolmandiku,  
 Wie neitsi w... tusofa  
 Mõel on minu, hinda sinu;  
 Tule Wirust mõtemaie,  
 Arjust palka pärimaie,  
 Läänest hinda lunastama!"

Soome sepa, raudakäpa,  
 Mõistis lohe, kostis wasta:  
 „Wõlg on wanast mõera oma,  
 Laenust ei saa suka laba,  
 Petust kindla pöialta;  
 Sige tasub teise oma,  
 Tasub wõlga tõrkumata.  
 Lase kanda Arju laewad,  
 Weeretada Wiru paadid  
 Mõega hinda meie maale,  
 Tasudust meie talusse.  
 Külap kandwad killa loormad  
 Wilja meie aitadesse,  
 Sõudwad teri salwedesse;  
 Toowad hobud alla õue,  
 Ajawad äriad arussa,  
 Wiwad wasslad wainule,  
 Krapi kandjad kopelisse,

490

500

510

520

Sondern ohne Widerrede  
 Den verlangten Preis bezahlen,  
 Nämlich neun robuste Klepper,  
 Vier Paar tücht'ge Tragestuten,  
 Zwanzig Kühe reich an Milch,  
 Zehn Paar gute Arbeitsochsen,  
 Fünfzig Kälber, stark gemästet,  
 Hundert Tonnen reinen Weizens,  
 Zwei beladne Gerstenboote  
 Und ein großes Schiff mit Roggen,  
 Dazu tausend alte Thaler,  
 Hundert Paare Paternoster  
 Und zweihundert gold'ne Münzen,  
 Einen Schooßvoll Silberspangen,  
 Eines Königreiches Drittelheil  
 Und den Nahlschatz dreier Jungfrau.  
 Für das Schwert, das jetzt mein eigen,  
 Hol' dir selbst den Preis aus Bierland,  
 Deinen Arbeitslohn aus Harrien,  
 Aus der Wief die volle Zahlung."

Drauf erwiderte der Meister  
 Schalkhaft mit den Augen zinkernd:  
 „Schulden bringen wenig Ehre  
 Und dem Gläub'ger keinen Vortheil;  
 Besser ist es, mir den Preis  
 Ungesäumt in's Haus zu schicken  
 Und nicht erst darauf zu warten,  
 Daß ich mir die Zahlung hole.  
 Harrien hat ja soviel Schiffe,  
 Bierland soviel Ruderboote,  
 Als zur Ueberfahrt vonnöthen,  
 Und wir führen dann wohl selber  
 Das geladne Korn vom Strande  
 In die eignen Vorrathskammern,  
 Treiben in's Gehöft die Pferde  
 Und die Ochsen auf die Weide  
 Und die Kälber in die Koppel  
 Und die Kühe in's Gehege.

Lüpsi lehmä luhadelle.  
 Meie tued on ilusad,  
 Meie tänamad tasefed,  
 Landa seinad meist siledad,  
 Sue aiad tünapuusta,  
 Wainu aiad wiisapuusta,  
 Tänamad meist tammepuusta,  
 Wahe aiad wahterasta,  
 Kopolis känd kufurad,  
 Wainul räästad wiisistawad,  
 Lühäl laulwad weiked linnud,  
 Tänamas teised tantswad!  
 Meil on ruunad rahatesa,  
 Laugud ruunad literisja,  
 Kõrwid karn nahkadesse,  
 Mustad hõbe munderisja,  
 Wõigud ruunad wõidu riides,  
 Eälud siidi sadulassa;  
 Meil on lehmi lepikusja,  
 Wastikaid waariku määla,  
 Argasi heina arussa:  
 Sealtap saawad karjad seltsi,  
 Sarmikud sugust sõbrasi.“ \*

Wõeraspidu walmistati,  
 Pikad joodud, laiad ilud,  
 Laiad lustilikud liigud  
 Kuulsa mõega kuningalle.  
 \*Pidu kestis seitse pääwa,  
 Seitse pääwa puhkas lõetfa,  
 Puhkas wasar, aluspaku,  
 Puhkasiwad rana pihid,  
 Sepa poead, sellisefed,  
 Puhkas wana Soome sepa.

Humal uhke põesa oksa,  
 Kabi fena käändarassa  
 Oli pidude peremees,  
 Laia ilu lustilooja:  
 Oli tüfind tunderisje,

530

540

550

560

Wollt ihr aber auch die Fuhre  
 Von dem Strande selber machen,  
 Wird's euch wahrlich nicht gereuen,  
 Denn die schatt'gen Heckenwege,  
 Die zu unserm Hofe führen,  
 Und die Ställe und die Kleeten  
 Und die Obst- und Bohnengärten,  
 Eingehegt von Gitterzäunen,  
 Sind wohl sehenswerth zu nennen.  
 Rund umher in den Gebüschen  
 Singen froh die Waldesvöglein,  
 Läßt der Kuckuk gern sich hören.  
 Glatt gestriegelt stehn die Roffe  
 In den Ställen lustig wiehernd,  
 Fuchse, Rappen, Braune, Falbe,  
 Theils geschirrt und theils gefattet,  
 Theils geziert mit reichen Decken  
 Und mit blanken Silbergurten.

Schwere Rüge grasen friedlich  
 In den lichten Lustgehegen,  
 Feiste Kälber, glatte Stiere  
 Auf den blum'gen Rasenmatten  
 Edle Nachzucht stolz verheißend.“ \*

Auf den abgeschlossnen Handel  
 Folgten, um das Schwert zu ehren,  
 Das den rechten Mann gefunden,  
 Lange lust'ge Festgelage.

\* Sieben Tage ward geschmauset,  
 Ward der Blasbalg nicht getreten,  
 Ließ man alle Hämmer ruh'n,  
 Ruhten Schraubstock, Zang' und Feile,  
 Jubelten die Schmiedebuben,  
 Ruhte selbst der Waffenmeister.

Und die ganze Jubelwoche  
 War der Geist der Hopfentraube  
 Der entschiedne Herr des Festes,  
 Und der Schöpfer aller Freuden  
 Aus der Tonne, wo er thronte,

530

540

550

560

Pugend ille poolikusse;  
 Sealtap kargas kannudesse,  
 Puges kuri pekerisse.  
 Liiku joodi liigamiste,  
 Humal uhke walgus pähä,  
 Wõtiis meele meeste päästa,  
 Poole meele poiste päästa,  
 Tanu targa naiiste päästa,  
 Didu tütarlaste otsast.

570

Slut oli hullamaies,  
 Mõdu murul mõllamaies:  
 Naised tantssid tanuta,  
 Mehed mütsata mügast,  
 Poisid poolil püffata,  
 Meind nelja tõllakille,  
 Hüpakille, kápakille.

Slut, kuri hullamaies,  
 Tegi tarkuse tõlpissa,  
 Selged silmad segatselleks,  
 Põdras arud põdraseks,  
 Tegi mehed meeletumaks.

580

Kalewide kallim poega  
 Kallas kuste kittlemaie,  
 Hullul päälä hoopremaie,  
 Lorisedes luiskamaie,  
 Kuida lugu Soome sõudes  
 Saarel naljakas sündinud,  
 Kuda Saare taadi kana,  
 Pere piiga peenikene  
 Kaisutelles kiskatanud,  
 Niudest wähe niskatanud,  
 Puusa lüües nakkatanud,  
 Eide ella hoitud wära  
 Kogemata äraautand

590

Enne weel kui pajatusla  
 Pikemalta pillutanud,  
 Aja lugu lõpetanud,  
 Kargas sepa wanem poega,

Schlüpf' er mit in's Faß hinüber,  
 Aus dem Faße in die Kanne,  
 Aus der Kanne in den Becher,  
 Aus dem Becher in die Köpfe.  
 Männer tobten wie besessen,  
 Buben lärmten ohne Rückhalt,  
 Weiber warfen ihre Hauben,  
 Jungfrau ihre Furcht bei Seite.  
 Vor dem Hause auf dem Rasen  
 Standen Bier- und Methgefäße,  
 Und hier war es, wo am lautsten  
 Weiber ohne Hauben schrien,  
 Männer ohne Mühen brüllten,  
 Buben halbtentleidet jauchzten,  
 Mädchen sich mit glüh'nden Wangen  
 Lachend auf dem Boden wälzten.\*

570

Bier und Meth, aus ihren Fesseln  
 Ohne Hemmnis losgelassen,  
 Machten kluge Leute närrisch  
 Und verständ'ge unbesonnen,  
 Brachten Jung und Alt zum Rasen.

580

Auch der edle Sohn des Kalew  
 Ward vom Rausche hingerissen  
 Und enthüllte an der Tafel,  
 Offenbar im trunkenen Muth,  
 Gegen seine sonst'ge Weise,  
 Was ihm auf der kleinen Insel  
 Mit dem schönen Eilandsmädlein  
 Vor nicht langer Zeit begegnet.  
 Er verrieth hier ohne Rückhalt  
 Alle Reize ihrer Unschuld  
 Und die Gunst der süßen Minne,  
 Die er ihrer Taubeneinfalt  
 Bonnetrunken abgerungen.

590

Oh' er noch das Abenteuer  
 Auserzählt bis an das Ende,  
 Sprang der älteste der Söhne,  
 Seines Vaters Stolz und Freude,



Raudakäpa targem tugi

600 Tulisilmal laua tagant

Kalemi poea kallale.

Soome sepa wanem poega

Põlemilil pajatama:

„Lorise sa lobasuuga,

Lorise, mis meelel lustid;

\* Jäta piiga laitemata,

Tütar noori teotamata!

Ara lasta laimamaie,

Reiufesta naeramaie,

610 Loba suula folkimaie.\*

Kergemeelne kiitlemine,

Hullumeelne hooplemine

Puistab piiga õnnepõlve.“

Kalewide kange poega

Kostis, et seinad kõlufid,

Aluspalgid paufusiwad,

Wahe palgid wanufusiwad:

„Mis ma kiusate kiitesein,

Tõeksa selgesti tunnistan.

620 Meiu lilled ma nopistin,

Kõemu diid ma raiskasin,

Õnne kaunad ma katkesin:

Tuli taati kisa peale,

Gite tütri eli peale.“

Mehele läksid mässamaie,

Hullul päidel hundamaie,

Õna alwemaide sünnitas,

Kõne kurjemaide kihutas;

Õna sõimust sigis riidu,

630 Tõusis tapeliku tüli,

Weeres wereahne waenu.

Waremalt kui arwatie

Tulist õnnetus tulema,

Sõimust tegu sündimaie —

Riskus Kalew kerge kääga

Mõksa tupesta mõllama.

Ungestim ihn unterbrechend

Hinter'm Tisch hervor und stellte

Drohend sich ihm gegenüber.

Und mit zornentbrannten Blicken

Sprach er glühend diese Worte:

„Schwage, Prahler, was du willst

Und wozu dein Sinn dich treibet;

\* Aber deine Worte dürfen

Eines Mädchens Ruf nicht schänden!

Pfui, wer wird ein Kind verleumden,

Einer Jungfrau guten Namen

So geistlich begehren! \*

Mußt du erst von mir es lernen,

Daß so ungewaschne Reden

Eines Mädchens Ehre kränken?“

Kalew's starker Sohn ergrimmt

Ob des Schmiedeburschen Redheit

Und erwiderte mit Nachdruck,

Daß des Hauses Wände dröhnten:

„Was ich sprach, ist wahr gesprochen,

Und ich darf es wiederholen,

Daß ich jede Günst der Liebe

In des Eilandsmädchens Armen

Bis zur Seligkeit genossen.

Selbst ihr Vater kann's bezeugen,

Der sie fand auf meinem Lager.“

Von dem lauten Wortgezänke,

Das mit jedem Augenblicke

Hest'ger ward und neue Streiter

Auf den engen Kampfplatz lockte,

Kam es bald zum Drohn und Schimpfen

Und zuletzt zum Handgemenge,

Ja sogar zum Blutvergießen.

Denn bevor es Jemand ahnte,

Daß der Streit ein solches Ende

An der Tafel nehmen würde,

Zog der starke Sohn des Kalew

Rasch sein Schlachtschwert aus der Scheide

Mõrtsuka mõega mägila  
 Puistas paa pörandalle;  
 Beri wirtsas walufaste  
 Basta filmi wendadelle.

640

Soome sepa, raudakäpa,  
 Kiljatelles ksendama!  
 Eite langes ehmatelles  
 Poega kõrwa pörandalle.

Wana sepa wandumaie,  
 Pärast wannet pajatama:  
 „Mõrtsukas, kes kallist mõela

650

Waga were walamisel,  
 Ilma süüta hukamisel  
 Igaweste äratetand!  
 Häbämata werefoera,  
 Wõtsid tuge wannuselta,  
 Abi targema ammetist!

„Poisid, wõtte pisad pihid,  
 Wõtte käte wasarad!  
 Andke malka mõrtsukalle,  
 Werist palka waenlaselle,  
 Kalli were furnajalle!“

660

Poead läksid kasku täitma,  
 Isa tahtmist toimetama,  
 Wõtsid raskemad wasarad,  
 Pihusse pikemad pihid,  
 Rasked raua rahnufesed,  
 Misga Kalewile malka,  
 Mõrtsukalle werepalka  
 Kulmudelle kufutada.

Kalewide lange poega  
 Humala wiha uhlufes  
 Tõusis kisket tubaje,  
 Wihast mõela wibutelles  
 Hüüdis ta koleda ealega:  
 „Toho, tahmalased tontid,  
 Sõgedamad nõgisfilmad!  
 Dns teil elu üsna odaw?

670

Und der Lockenkopf des Gegners  
 Flog im Nu vom Rumpf herab,  
 Dem ein Purpurstrahl entströmte  
 In das Angesicht der Brüder.

640

Aus der Brust des armen Vaters  
 Wand ein Schrei sich des Entsetzens  
 Und die Mutter sank in Ohnmacht  
 An des Sohnes Seite nieder.

Als der Schmiedemeister sich  
 Nach und nach bewußt geworden,  
 Welch ein Unglück ihn betroffen,  
 Rief er: „Mörder meines Sohnes,  
 Wisse, daß du mir die Stütze  
 Meines Alters hast zerbrochen  
 Und mit diesem Mord der Unschuld  
 Auch die Ehre deines Schwertes  
 Selbst besetzt für ew'ge Zeiten! —

650

„Bursche, rächet euren Bruder!  
 Bringt die Hämmer aus der Schmiede  
 Und zerschlagt ihm alle Knochen,  
 Diesem blut'gen tollen Hunde,  
 Der den Bruder euch zerrissen!“

Blindlings folgten alle Söhne  
 Dem Befehl des Waffenmeisters  
 Und erschienen wohlgerüstet  
 Theils mit Zangen, theils mit Hämmern,  
 Theils mit langen Eisenschienen  
 Und erwarteten mit Schweigen,  
 Daß der Vater winken werde,  
 Ihre Arbeit zu beginnen.

660

Diesem kam der Sohn des Kalew,  
 Dem der Rausch noch nicht verslogen,  
 Schnell zuvor, erhob sich drohend,  
 Schwang das Schwert in seiner Rechten  
 Und begann mit lauter Stimme:  
 „Kommt, ihr ruffigen Gesellen,  
 Kommt heran, ihr schmutz'gen Vuben!  
 Ist das Leben euch zur Last,

670

Kalewil on wägew läst!  
 Kuhu hoopu kufutelleb —  
 Senna surma figitelleb!  
 Mees weel alles ilnumata,  
 Sarnaline sündimata,  
 680 Kesse kudaks wasta seista!  
 Tulge, kui surma tahate!" —

Soome sepa pajatama:  
 „Jätte rõõwel rookimata,  
 Werekoera kiusamata!  
 Kälap jumalate läst  
 Tasutawal rõõwli tabab,  
 Mõrtsufalle palka mõedab,  
 Werist werewalajalle.  
 Mõrtsufas, kes kallist mõela,  
 690 Sõartistade isanda,  
 Waga werega wärwinud,  
 Süüta surmaga solkinud:  
 Kälap jumalate kohus,  
 Taaralaste ülem tarkus  
 Mõela sunnib wõlga maksma,  
 Kurja tegu kustutama!

„Saago, saago, ma saatan,  
 Saago sind sõartist surmama,  
 Teraw raud sind tapema,  
 700 Saago sulle salamahti  
 Mõegast sündima mõrtsufas,  
 Walatud wereft waenlane!  
 \* Saago sa soosfa surema,  
 Mäta otša mädanema,  
 Põesastiku pendimaie,  
 Rägästiku raipenema! \*

„Kuule, mõela, kallid rauda,  
 Kuule, kuninglik, käsufi,  
 Märka, mis ma mõeldesfa  
 710 Sala sõnula saatan:  
 Lõuse, rauda, tapejassa,  
 Kaswa kaelaleikajassa;

Daß so wohlfeil ihr's verhandelt?  
 Nur heran! der Sohn des Kalew  
 Hat gewaltig starke Fäuste,  
 Denen Niemand noch entkommen,  
 Der's im Kampf mit ihm versucht!  
 Kommt nur, kommt, ihr könnt nicht schneller  
 680 Eures Lebens ledig werden!" —

„Halt!" rief jetzt der Schmiedemeister,  
 „Laßt den Mörder ungezügelt,  
 Laßt ihn straflos gehn, den Hund!  
 Die gerechten Götter mögen  
 Diesen blut'gen Mord bestrafen  
 An dem Thäter, der ihn übte,  
 Der das edelste der Schwerter  
 Nicht im heißen Kampf um's Leben  
 Gegen einen Feind in Waffen,  
 690 Rein, der's gegen einen Knaben  
 An dem Herd des Elternhauses  
 Ehrlos hat gezücht und schmähsch  
 Mit der Unschuld Blut besudelt!  
 Mag das Schwert, das er entweihete,  
 Selbst die Schmach einst an ihm rächen!

„Möge dich mein Fluch begleiten,  
 Bis er an dir wahr geworden,  
 Bis das Schwert, das du entweihst,  
 Dich einst selber hingemordet,  
 700 Bis du mit dem eignen Blute  
 Das vergossene gesühnet!  
 \* Sei verflucht, gleich einem Hunde  
 Auf dem Ager zu verwesen,  
 Im Gebüsch zu vermodern  
 Und die Lüfte zu verpesten! \*

„Jetzt ein Wort an dich, mein Eisen,  
 Das zum königlichen Schwerte  
 Kunstvoll meine Hand geschmiedet!  
 Höre meinen Fluch und achte  
 710 Auf die Wünsche meines Herzens!  
 Wenn der Mörder meines Sohnes

Maksa wõlga mõrtsukalle,  
 Täida sünnitaja soowi:  
 Kus ei mõted enne käinud,  
 Arvamist ei unes olnud!"

Kalewide kange poega,  
 Pool weel hullu humalasta,  
 Pool weel pääda wiha wimmas,  
 Tormas tuimusest toasta,  
 Astus umbselt õue peale;  
 Seft ei pannud sajatust  
 Targemalta tähelegi,  
 Ega näinud isa norrust,  
 Waese ema leina wingu,  
 Õnnetu õdede õhkimist,  
 Kodurahwa kurnastust  
 Nätskind poea surma pärast,  
 Wenna walusa were pärast.

730 Tuikaw sammul tormadesse  
 Wankus Kalew wärawasta,  
 Wankus üle laia wainu,  
 Kõikus wainult kopelisse,  
 Laks sis wiimaks lagedalle.

Kalewide kange poega  
 Tallas tuiful teeda mööda,  
 Rändas raskest' rada mööda,  
 Runni jõgi jõudis wasta  
 Kural poolel tee kõrwas;  
 740 Rõndis mööda jõe kallast,  
 Kus kolm joada kulumaaes,  
 Wastu laial' wiskamaies.

Kalewide wäfind poega,  
 Kui ta joadest mööda käinud,  
 Wõitis wõimu wäsimusel,  
 Reha rammu kurnatusel  
 Puhle paika lünka peale,  
 Heitis maha magamaie,  
 Riigu umbust lahutama,  
 750 Paksu pääda parandama,

Auf der Bahn des Ruhmes einst  
 Arglos sich der Ruhe hingiebt,  
 Dann zerschneide du den Faden  
 Seines Lebens unerwartet!"

Kalew's starker Sohn vermochte,  
 Starren Blick in sich versunken,  
 Theils vom Hopsengeist beseffen,  
 Theils von Zorneswuth befangen,  
 Nicht ein Wort von Dem zu hören,  
 Was des Meisters Mund gesprochen,  
 Stürzte taumelnd aus dem Zimmer  
 Und begab sich auf den Hof.  
 Nicht des Vaters Schmerzensseufzer,  
 Nicht der Mutter lautes Weinen,  
 Nicht die Klagen der Geschwister,  
 Noch des Hausgefindes Heulen  
 Schienen in sein Ohr zu dringen.

730 Ungewissen Drittes schwankte  
 Kalew taumelnd durch die Pforte,  
 Ueberschritt den weiten Anger,  
 Ging im Zickzack durch die Koppel  
 Und erreichte dann die Straße.

Mühsam schleppt' er seine Füße  
 Durch den tiefen Sand des Weges  
 Und betrat dann links den Pfad,  
 Der ihn an das Flüsschen brachte.  
 Längs dem Ufer fürder schreitend  
 Kam er an den Felsenabhang,  
 740 Wo der Bach von jäher Höhe  
 Schäumend in den Abgrund stürzt.

Eine Weile sah er träumend  
 In den Wassersturz hinab  
 Und mit einem schweren Seufzer  
 Sich von diesem Orte trennend  
 Ging er dann ein Stündchen noch  
 Längs dem Fluß verdrossen weiter,  
 Eh' er sich ein Plätzchen suchte,  
 Um den Unmuth zu verschlafen,

Tuska meelest tuulutama.

Kalewide poega puhkas.

Norin nõrkutas nurmest,  
Nõigutelles kaljusida  
Wabisedes wankumaie,  
Sundis liiwa liikumaie,  
Sõmeraida sõelumaie;  
Linnud lohkel jätid laulu,  
Metsalise poead mägi!  
760 Rahwas aga rääkimaie:  
Kas on sõda sõitemaies,  
Waenu wanter weeremaies?

\* Laskem laulu laewakese,

Pajataja paadikese,  
Lustikandja lodjakese  
Saare randa seisamaie,  
Parve ääre puhkamaie.  
Lähme saare lagedalle  
770 Wana tamme waatamaie,  
Mis seal enne toodud merest,  
Laenetesta oli leitud.

Kena tammekene kerkis,  
Paisus pääwa paistufelle,  
Wenis wihma wolidelle;  
Tamme tungis taewaasse,  
Pikad oksad pilwetesse,  
Radwa päikse ligidalle.

Tam teeb taewa tumedassa,  
780 Peidab walgust pimedasse,  
Katab kuu ja katab pääwa,  
Warjab tähed walgustamas,  
Matab maa mustakarwa  
Pimeduse peitufelle.

Tamme tõusis, tamme kaswis,  
Kaswis, tõusis kõrgemaks;  
Tamme kipub taewast tõstma,  
Oksad pilweid pillutama.

Der auf seiner Seele drückte.

Als er kaum sich hingestreckt,  
So begann er auch zu schnarchen,  
Daß ringsum der Boden dröhnte.  
Felsen wankten, Berge bebten,  
Staub erhob sich auf der Fläche,  
Kiesel hüpfen auf den Wegen,  
Vögel hörten auf zu singen,  
Häschen duckten scheu sich nieder  
Und die Leute fragten ängstlich:  
Ob die Feinde eingedrungen  
Und der Krieg schon ausgebrochen?

\* Steuern wir das Sangeschifflein,

Des Erzählers kleines Fahrzeug  
Und das Frachtboot voll Geschichten  
An des Inselvaters Ufer,  
Lassen's dort am Bollwerk liegen  
Und begeben uns auf's Trockne,  
Um den Eichbaum zu betrachten.  
Den wir aus dem Meere fischen,  
Aus dem Schlamm ziehen sahn!

Damals nur ein kleines Bäumchen  
War es in der warmen Sonne  
Und umsprüht von Regenschauern  
Bald zum mächt'gen Baum geworden,  
Der die Wolken schon erreichte  
Und die Sonne fast berührte.

Ja, er trübte schon den Himmel  
Und verdunkelte den Mittag,  
Stahl dem Monde und den Sternen  
Nachts die Leuchte von den Fenstern  
Und bedeckte rings den Boden  
Mit dem Schatten seiner Aeste.

Täglich wuchs er immer höher,  
Immer höher in die Lüfte  
An die Himmelsdecke strebend  
Und zerriß die Wolkenschleier.

790 Saare taati oli sõitnud,  
 Kainud kangel kuulamaies,  
 Mõetnud sammul mitu maada,  
 Matsul sõitnud mitu randa  
 Abimehi otsimaies,  
 Päilisi palkamaies :  
 Resse tamme kufutelleks,  
 Määratuma maha raiuks,  
 Laiad ofsad laastats küllest;  
 Kes teeks tamme tarbepuulsa,  
 Laiad ofsad laewadeksa,  
 Ladwa tüfid linnadeksa.

800 Saare taati sahkadelles  
 Palgalist palumaie :  
 „Tulge tamme raiumaie,  
 Laiad ofsi laastamaie,  
 Ladwa maha langutama ;  
 Tamme taewast tumendamas  
 Peidab ära püüwa paiste,  
 Warjab finni tähä walge,  
 Kustutab fuu kumeduse.“

810 Mehed mõistid, kostid wasta :  
 „Wõi ei tulla, wennikene !  
 Tamme kaswand taewaani,  
 Ladwa pilwesse lahutud ;  
 Tamme meiesta tugewam ;  
 Känd ei karda meie kerweid,  
 Tüwi ei meie taperid.“

820 Saare taat tuli tagast,  
 Käs siis kurtus koduje.  
 Git tuli wasta alla tüe,  
 Halas otsust ajamaie.  
 Taat aga mõistis, kostis wasta :  
 „Tuule käiki käisin tühja,  
 Saa ei tamme raiujaida,  
 Laiad ofsi laastajaida,  
 Resse ladwa langutakse,  
 Pildad ofsad pillutakse.“

790 Oft schon war der Inselvater  
 Weit und breit umhergezogen,  
 Hatte manches Land durchwandert  
 Bald zu Fuß und bald zu Pferde  
 Und nach Meistern und Gefellen  
 Umgefragt an allen Orten,  
 Die es übernehmen möchten,  
 Seinen Riesenbaum zu fällen  
 Und in Stücke zu zerhauen,  
 Da man dann aus seinem Holze  
 Ganze Städte bauen könnte,  
 Ganze Flotten auf dem Meere.

800 Ueberall und aller Orten  
 Hörte man ihn flehn und bitten :  
 „Kommt, die Rieseneiche fällen,  
 Rund herum die Aeste kappen  
 Und die Krone niederhauen !  
 Bis zum Himmel reicht ihr Gipsel  
 Und verfinstert Tags die Sonne,  
 Nachts das Mondlicht und die Sterne  
 Alles rings umher beschattend.“

810 Meister sprachen und Gefellen :  
 „Wer kann helfen, lieber Bruder !  
 Reicht der Baum bis in den Himmel  
 Schon die Wollen überragend,  
 Wer mag's da mit ihm versuchen ?  
 Welches Beil will diesem Riesen,  
 Welche Art ihm an das Leben ?“

820 Inselvater kehrte murrend  
 Heim von seiner langen Reise  
 Und berichtete verdrießlich  
 Auf die Fragen seiner Alten,  
 Die ihn vor der Thür begrüßte :  
 „Alle Mühe war vergebens !  
 Konnte keinen Menschen finden,  
 Der es übernehmen mochte,  
 Unsern Riesenbaum zu fällen  
 Und in Stücke zu zerhauen.“

Git wiis taadi tubaje,  
 Kaskis minna lamberie,  
 Kusse kottas kütteesä,  
 Pöigelmeeši paeladesä.

830 Git aga nõnda pajatama:

„Läfsin loogu wõtemaie,  
 Riismeid koku riisumaie,  
 Reha kuldane kässa,  
 Wars waskine järele,  
 Hõbedased reha pulgad,  
 Wõrud kuldased küllessä.  
 Wõtfin kaare, wõtfin kassi,  
 Kalasin kolmat wõtema.

840 Mis ma leidfin kaare alta?

Leidfin kotta kaare alta;  
 Se'p se kodu kaswand kottas,  
 Pääwal autud pääwa poega,  
 Dösel autud eide poega.

Wiisin kotta koduje,  
 Panin kõiä lamberie.

Mis seal kotta tiwa alla?

Mees oli kotta tiwa al.

Mehikese kõrgus kandis

Kahe wakfa wäärätsiseks,

850 Kalewi pöigla pikuseks.

Mis seal mehe kaendelasä?

Kirwes mehe kaendelasä.“

Taati mehelta küsima,

Pöigelaselt pärimaie:

„Kas sa tahad, kullakene,

Tamme minna raiumaie,

Raia offi laastamaie?“

Weike mehikene mõistis,

Pöigelane pajatelles:

860 „Peasta mind wangi paelusta,

Risu kütte sammitasä,

Eiisap kaua sobitame.“

Peasteti mehike paelusta,

Raum in's Haus getreten brachte  
 Sie den Alten in die Kammer,  
 Wo der Adler und der Däumling  
 Traurig auf Befreiung harrten.

Hier erzählte sie geschwählig:

830

„Ging zur Heumath auf die Wiese,  
 Um das Grummet einzubringen,  
 In der Hand den goldnen Rechen  
 Mit dem langen Kupferstiele  
 Und den hohen Silberzinken,  
 Schön verziert mit goldnen Reisen.

Eine Schwade nach der andern  
 Thürmte sich zum schmucken Schober.

Bei der dritten — ei was fand ich?

Fand ich den entflohn'n Adler,

840

Den ich selber ausgebrütet,

Tags das Ei der Sonnenwärme,

Nachts dem eignen Schooß vertrauend.

Glücklich bracht' ich ihn nach Hause

Und verschloß ihn in der Kammer.

Aber denk' dir mein Erstaunen,

Als ich unter seinem Flügel

Unerwartet dieses Männchen,

Größer nicht, als Kalew's Daumen,

Raum zwei Spannen hoch, entdeckte,

850

Der ein Nektlein unterm Arm

Sich bemühte zu verbergen!

Inselvater, der nur immer

Seinen Baum im Sinne hatte,

Frage gleich das kleine Männchen:

„Wolltest du wohl, lieber Kleiner,

Hier den großen Eichbaum fällen?“

„Ei warum nicht?“ sprach das Männchen,

Sprach der Däumling freundlich grinsend,

860

„Bin bereit zu unterhandeln,

Wenn du mich erst losgefesselt,

Erst befreit aus dem Gefängniß.“

Und das Männchen ward entfesselt,

Risti kütte kammitšasta,  
 Hafati kaupä tegema.  
 Mis tal palgaks paisatie,  
 Lepitusels lubatie?

Kulda kausst anti palgaks.  
 Mehite läks öue peale,

870 Aštus tamme ligemalle;  
 Sealap fertis kaswamaie,  
 Tamme kōrwas tōusemaie;  
 Kaswis küünra, kaswis kass,  
 Sirgus stis weel mitu silda.

Mehitefest tōusnud meesi

880 Hafas tamme raiumaie;  
 Raius pääwa, raius kass,  
 Raius tüti kolmat pääwa:  
 Tamme hafas tuikumaie,  
 Rānnu otsas kōikumaie,  
 Ladwa otsa langemaie.  
 Tamme tüwi katis saare,  
 Ladwa langes laenetesse.

Mis fest tammest tehtanesa?

890 Tüwist tehti tugew silda,  
 Painutati kēna parwe  
 Rahel aarul üle mere.  
 Üks wiis saarest Wiru randa,  
 Teine aaru Soome randa.  
 Se'p se kuulus Soomesilda.

Ladwast tehti uhkeid laewu,  
 Tehti kallid kauba laewu,  
 Keskest killa paatilda,  
 Wahelt weikeid linnakesi,  
 Oksadest sai orja laewu,  
 Laastudesta laste laewu.

Mis jääb järel, jätke jälle:

900 Sealt saab kehwa mehe sauna,  
 Leina tuba leskedelle,  
 Waeste laste warjupaika,  
 Kus nad wihma weeretusel,

Ward befreit aus dem Gefängniß  
 Und der Handel abgeschlossen.  
 Und was ward ihm denn bewilligt  
 Für die übernomm'ne Arbeit?  
 Eine schwere goldne Schüssel!

Däumling eilte auf den Ager  
 Und besah sich dort den Baum.  
 Während er mit seinen Augen  
 Prüfend maß die riesige Eiche,  
 Fing er selber an zu wachsen,  
 Erst zu Ellen, dann zu Faden.

So zum Riesen angewachsen  
 Fing er an den Baum zu fällen,  
 Hieb den ersten Tag, den zweiten,  
 Hieb auch noch am dritten Tage:  
 Und der Baum begann zu schwanken  
 Und sich allgemach zu senken,  
 Bis er endlich niederstürzte  
 Halb die Insel, halb das Meer  
 Unter seiner Wucht begrabend.

Und wie ward der Baum verwendet?  
 Aus dem Stamme ward gezimmert  
 Eine mächtig große Brücke  
 Ueber's Meer, mit einem Arm  
 Nach dem Wierschen Festland führend,  
 Mit dem andern Arm nach Finnland.  
 Heut' noch heißt sie Finnenbrücke.

Aus des Baumes stolzem Wipfel  
 Baute man sich stolze Schiffe,  
 Aus dem Schaft Waarenbarken,  
 Städtchen aus dem Wurzelstocke,  
 Aus den Nesten Ruderboote,  
 Kinderchifflein aus den Spänen.

Sorglich hob man auf die Reste,  
 Denn sie konnten schwachen Greisen,  
 Konnten armen kranken Wittwen,  
 Konnten Waisenkindern dienen,  
 Um sich gegen Regengüsse,



Marutuule mõllamisel,  
Lume tuisul warju leidwad.

Mis jääb järel, jätke jälle:  
Sealt saab kena laulu tuba,  
Lauleja lusti kamberi,  
Aus neid sõnu seadeleffe,  
Paulu lõngaks liimitakse.

910 Kes sealt mööda käidanefid,  
Soome fillal sõitanefid,  
Seisatased, mõistatased:  
Kas se Lihala linna,  
Ehl on se Rahala randa,  
Ehl on se Kungla kodada?  
Laulik kuulis, kostis wasta:  
„Oh teie hullud ja rumalad,  
Ahtra aruga armetud!  
Dieks se Lihala linna,  
920 Siis oleks lihasta tehtud;  
Dieks se Rahala randa,  
Siis oleks rahasta tautud;  
Dieks se Kungla kodada,  
Siis oleks fullasta tehtud.  
Se on lauliku tubada,  
Kehwa mehe kambrifene,  
Waele mehe warjukene.

Kuu on ufsena eesfa,  
Päike laela läikimaies,  
Tähed toassa tantsumaies,  
930 Wikerkaar wibuna warjuf.

„Siin need laululugud loodi,  
Sõnasõuded sünnitati,  
Keele keerud korutati.  
Keder oli kaskel fehwa kambris,  
Taku koonal Taara tares,  
Lõnga lõime Looja lätel,  
Teine pääwa wärawal,  
Kolmas koidu kooli koeas.  
Nus oli wõte wõti jälle,

Gegen Sturm und Schneegestöber  
Schirm und Obdach aufzubauen.

Aus der Eiche legten Nester  
Ward ein Stübchen auch dem Sänger,  
Ward das Stübchen aufgebaut,  
Wo er seine Nisthügel webte,  
Seine goldnen Lieder wirkte.

Fremde, die die Finnenbrücke  
Dann und wann auf's Eiland brachte,  
910 Blieben vor des Sängers Hütte  
Oft verwundert stehn und fragten:  
Wie denn wohl das Städtchen heiße  
Hier am reichen Meeresstrande  
Mit dem stolzen Königsschlosse?  
Und dann pflegte wohl der Sänger  
Etwa also zu erwidern:

„Ei wo hast du deine Augen,  
Daß du hier ein Städtchen siehst,  
920 Daß dir unser ödes Ufer  
Als ein reicher Strand erscheint,  
Als ein Königsschloß dies Häuschen?  
Nur des Sängers arme Hütte  
Steht hier einsam an dem Strande,  
Weit entfernt von Prunk und Reichthum,  
Raum bescheidner Nothdurft dienend.  
Nur der Mond ist unser Silber,  
Unser Gold die Sonne nur.  
Alles, was hier glänzt und funkelt,  
Ist nur Widerschein des Himmels.

930 „Zu den Liedern, die dich rührten,  
Wurden hier die zarten Fäden  
In der Einsamkeit gesponnen  
Von der Hand des armen Sängers,  
Dem aus Taara's ew'gen Hallen,  
Aus des Schöpfers reichem Borne  
Alles zuströmt, was er braucht,  
Sein Gewebe zu vollenden.  
Himmliches Entzücken strahlet

940

Gie fena fedrajalle ;  
 Päife paistis pōua lōnga,  
 Cha punus puna lōnga,  
 Laewas finist fidiſida." \*

---

940

Aus den trunkenen Augen ihm,  
 Wenn die Fäden seiner Spindel  
 Glanz und Farbe von des Himmels  
 Wunderbaren Lichtern leihn." \*

---